叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 仙女与火枪兵(fairies And Fusiliers) 000001

2. 仙女与火枪兵(fairies And Fusiliers) 000002

3. 仙女与火枪兵(fairies And Fusiliers) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

仙女与火枪兵(Fairies and Fusiliers)
第1/3页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , ['fɛəriz] [ænd; ənd] [ˌfjuːzə'lɪr] , [baɪ]['rɑːbərt][greɪvz; grɑːvz]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	Fairies	and	Fusiliers	,	by	Robert	Graves
这	项目	古腾堡	电子书	,	仙女	和	燧发枪兵	,	经过	罗伯特	格雷夫斯

古腾堡计划电子书《仙女与燧发枪兵》，作者罗伯特·格雷夫斯

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][ted]['gɑːrvɪn] , - , [ænd; ənd]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][dɪ'strɪbjuːtɪd]

E	-	text	prepared	by	Ted	Garvin	,	Sjaani	,	and	Project	Gutenberg	Distributed
E	-	文本	准备	经过	泰德	加文	,	-	,	和	项目	古腾堡	分布式

['pruːfriːdər]

Proofreaders
校对员

电子文本由 Ted Garvin、Sjaani 和古腾堡计划分布式校对人员编写

['fɛəriz] [ænd; ənd] [ˌfjuːzə'lɪr]

FAIRIES	AND	FUSILIERS
仙女	和	燧发枪兵

仙女与火枪手

[baɪ]

BY
经过

经过

['rɑːbərt] GRAVES1918

ROBERT	GRAVES1918
罗伯特	GRAVES1918

罗伯特·格雷夫斯 1918

[tuː; tə]

TO
到

到

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [weltʃˌwelʃ] [ˌfjuːzə'lɪr]

THE	ROYAL	WELCH	FUSILIERS
这	皇家	韦尔奇	燧发枪兵

皇家威尔奇燧发枪团

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] ['mɪstər] . ['hærəld]['mɑːnroʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	to	thank	Mr	.	Harold	Monro	,	of	The
我	有	到	感谢	先生	.	哈罗德	门罗	,	的	这

我必须感谢哈罗德·门罗先生。

['poʊətri] [bʊk] [ʃɑːp] , [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'kluːd]

Poetry	Book	Shop	,	for	permission	to	include
诗	书	店铺	,	为了	允许	到	包括

感谢诗歌书店允许我们收录此内容。

[ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm]['sɜːrt(ə)n]['poʊəmz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

in	this	volume	certain	poems	of	which	he
在	这	体积	肯定	诗歌	的	哪个	他

本书收录了他创作的某些诗歌。

[pə'zesiz] [ðə; ði] ['kɑːpiraɪt] ; ['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði]

possesses	the	copyright	;	also	the	editor	of	the
拥有	这	版权	;	还	这	编辑	的	这

拥有版权；也是编辑

" ['neɪʃ(ə)n] " [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmələr] ['kɜːrtəsi] .

"	**Nation**	"	**for**	**a**	**similar**	**courtesy**	**.**
"	国家	"	为了	一个	相似的	礼貌	.

以类似的礼貌用语称呼"国家"。

[ɑːr] . [dʒiː] .

R	**.**	**G**	**.**
拉	.	G	.

RG

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[tuː; tə][æn; ən] [ʌn'dʒɛntl] ['krɪtɪk]

TO	**AN**	**UNGENTLE**	**CRITIC**
到	一个	不温柔	评论家

致一位不友善的批评家

[æn; ən][oʊld] ['twenti] - [θɜːrd] [mæn]

AN	**OLD**	**TWENTY**	**-**	**THIRD**	**MAN**
一个	老的	二十	-	第三	男人

一位二十三岁的老人

[tuː; tə] [luː'kæstə] [ɑːn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːr] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm]

TO	**LUCASTA**	**ON**	**GOING**	**TO**	**THE**	**WAR**	**—**	**FOR**	**THE**	**FOURTH**	**TIME**
到	卢卡斯塔	在	去	到	这	战争	—	为了	这	第四	时间

致卢卡斯塔，关于她第四次奔赴战场

[tuː] [ˌfjuːzə'lɪr]

TWO	**FUSILIERS**
二	燧发枪兵

两名步兵

[tuː; tə] ['rɑːbərt] ['nɪkəlz]

TO	**ROBERT**	**NICHOLS**
到	罗伯特	尼科尔斯

致罗伯特·尼科尔斯

[ded] [kaʊ] [fɑːrm]

DEAD	**COW**	**FARM**
死的	奶牛	农场

死牛农场

[gə'laɪəθ] [ænd; ənd]['deɪvɪd]

GOLIATH	**AND**	**DAVID**
歌利亚	和	大卫

歌利亚和大卫

['bæbilən]

BABYLON

巴比伦

巴比伦

['mɪstər] . [fə'lɑːsəfər]

MR	**.**	**PHILOSOPHER**
先生	.	哲学家

哲学家先生

[ðə; ði] ['kruːəl] [muːn]

THE	**CRUEL**	**MOON**
这	残忍的	月亮

残酷的月亮

['fɪnlənd]
FINLAND
芬兰

芬兰

[ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [sɔ:lt]
A **PINCH** **OF** **SALT**
一个 捏 的 盐

一小撮盐

[ðə; ði] ['kætərpɪlər]
THE **CATERPILLAR**
这 毛虫

毛毛虫

[sɔrli:z] ['weðər]
SORLEY'S **WEATHER**
索利 天气

索利天气预报

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ]
THE **COTTAGE**
这 小屋

小屋

[ðə; ði] [læst] [poʊst]
THE **LAST** **POST**
这 最后的 邮政

最后一篇帖子

[wen] [aɪm] [kɪld]
WHEN **I'M** **KILLED**
什么时候 我是 被杀

当我被杀时

['letər] [tu:; tə][es] . [es] . [frʌm; frəm]['mæˌmɛts] [wʊd]
LETTER **TO** **S** **.** **S** **.** **FROM** **MAMETZ** **WOOD**
信 到 S . S . 从 马梅茨 木头

马梅茨·伍德致党卫军的信

[ə; eɪ] [ded] [bɔ:ʃ]
A **DEAD** **BOCHE**
一个 死的 波切

一个死去的德国佬

[fɔ:n]
FAUN
牧神

牧神

[ðə; ði] ['spɔɪlspɔ:rt]
THE **SPOILSPORT**
这 扫兴的人

扫兴鬼

[ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['begər]
THE **SHIVERING** **BEGGAR**
这 瑟瑟发抖 乞丐

瑟瑟发抖的乞丐

['dʒoʊnə]
JONAH
约拿

约拿

[dʒɑ:n] ['skeltn]
JOHN **SKELTON**
约翰 骨架

约翰·斯凯尔顿

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [fi:lz] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [draʊnd] ?
I **WONDER** **WHAT** **IT** **FEELS** **LIKE** **TO** **BE** **DROWNED** **?**
我 想知道 什么 它 感觉 喜欢 到 是 溺水 ?

我想知道溺水是什么感觉?

['dʌb(ə)l] [red] ['deɪziz]
DOUBLE **RED** **DAISIES**
双倍的 红色的 雏菊

双红雏菊

[kɝ'ɪrz]
CAREERS
职业生涯

职业生涯

[aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['feriz] [tʃaɪld]
I'D **LOVE** **TO** **BE** **A** **FAIRY'S** **CHILD**
ID 爱 到 是 一个 仙女的 孩子

我真想成为仙女的孩子

[ðə; ði][nekst] [wɔ:r]
THE **NEXT** **WAR**
这 下一个 战争

下一场战争

[strɔ:ŋ] [bɪr]
STRONG **BEER**
强的 啤酒

烈性啤酒

['mærɪgoʊld]
MARIGOLDS
万寿菊

万寿菊

[ðə; ði] ['leɪdi] ['vɪzɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔ:pər] [wɔ:rd]
THE **LADY** **VISITOR** **IN** **THE** **PAUPER** **WARD**
这 女士 游客 在 这 穷光蛋 病房

贫民病房里的女访客

[lʌv] [ænd; ənd] [blæk] ['mædʒɪk]
LOVE **AND** **BLACK** **MAGIC**
爱 和 黑色的 魔法

爱与黑魔法

[smoʊk] - [rɪŋz]
SMOKE **-** **RINGS**
抽烟 - 戒指

烟圈

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['naɪtmer]
A **CHILD'S** **NIGHTMARE**
一个 孩子的 恶梦

孩子的噩梦

[ɪ'skeɪp]
ESCAPE
逃脱

逃脱

[ðə; ði] [baʊ] [ʌv; əv] ['nɑːnsens]
THE **BOUGH** **OF** **NONSENSE**
这 买 的 废话

荒谬之枝

[nɑːt] [ded]
NOT **DEAD**
不是 死的

未死

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ]
A **BOY** **IN** **CHURCH**
一个 男生 在 教会

教堂里的男孩

['kɔːrpərəl] [ster]
CORPORAL **STARE**
下士 盯

下士凝视

[ðə; ði] [ə'sɔːlt] [hə'roʊɪk]
THE **ASSAULT** **HEROIC**
这 突击 英勇

突击英雄

[ðə; ði]['poʊət][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri]
THE **POET** **IN** **THE** **NURSERY**
这 诗人 在 这 苗圃

育儿室里的诗人

[ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs]
IN **THE** **WILDERNESS**
在 这 荒野

在荒野中

['tʃeri] - TIME1915
CHERRY **-** **TIME1915**
樱桃 - TIME1915

樱桃时代1915

[friː] [vɜːrs]
FREE **VERSE**
自由的 诗

自由诗

[tuː; tə][æn; ən] [ʌn'dʒɛntl] ['krɪtɪk]
TO **AN** **UNGENTLE** **CRITIC**
到 一个 不温柔 评论家

致一位不友善的批评家

[ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [sɪŋks][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taʊn]
The **great** **sun** **sinks** **behind** **the** **town**
这 伟大的 太阳 水槽 在后面 这 镇

巨大的太阳沉入小镇的背后。

[θruː] [ə; eɪ] [red] [mɪst][ʌv; əv] [vɔl'neɪ] [waɪn] . . . .
Through **a** **red** **mist** **of** **Volnay** **wine** **.** **.** **.** **.**
通过 一个 红色的 薄雾 的 沃尔奈 葡萄酒 . . . .

透过沃尔奈葡萄酒的红色迷雾.....

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['setɪŋ] [daʊn]
But **what's** **the** **use** **of** **setting** **down**
但 是什么 这 使用 的 环境 向下

但放下它又有什么用呢?

[ðæt] ['glɔ:riəs] [bleɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taʊn] ?
That glorious blaze behind the town ?
那 辉煌 火焰 在后面 这 镇 ?

小镇背后那耀眼的火焰?

[ju:l] ['oʊnli][skɪp][ðə; ði][peɪdʒ] , [ju:l] [lʊk]
You'll only skip the page , you'll look
你会 仅有的 跳过 这 页 , 你会 看

你只会跳过这一页，你会看一眼。

[fɔ:r; fər] [njuər] ['pɪktʃərz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ;
For newer pictures in this book ;
为了 较新的 图片 在 这 书 ;

本书中的新图片;

[ju:v] [ri:d] [ʌv; əv] ['sʌnsets] [rɪtʃ] [æz; əz][maɪn] .
You've read of sunsets rich as mine .
你已经 读 的 日落 富有的 作为 矿 .

你一定听说过像我这里一样绚丽的日落。

[ə; eɪ] [freʃ] [wɪnd] [fɪlz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [er]
A fresh wind fills the evening air
一个 新鲜的 风 填充 这 晚上 空气

傍晚的空气中弥漫着清新的微风。

[wɪð; wɪθ] ['hɔ:rɪd] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] [bɜ:rdz] . . . .
With horrid crying of night birds . . . .
和 可怕的 哭泣 的 夜晚 鸟类 . . . .

夜鸟发出凄厉的啼鸣.....

[bʌt; bət] [wʌt] [ri:dz] [nu:] [ɔ:r] ['kjʊriəs] [ðer; ðər]
But what reads new or curious there
但 什么 阅读 新的 或者 好奇的 那里

但那里面有什么新颖或有趣的地方吗?

[wen] [koʊld]['waɪndz][flai] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [er] ?
When cold winds fly across the air ?
什么时候 寒冷的 风 飞 穿过 这 空气 ?

当寒风呼啸而过时?

[ju:l] ['oʊnli] [fraʊn] ; [ju:l] [tɜ:rn][ðə; ði][peɪdʒ] ,
You'll only frown ; you'll turn the page ,
你会 仅有的 皱眉 ; 你会 转动 这 页 ,

你只会皱眉，然后翻过这一页。

[bʌt; bət][faɪnd][noʊ] [glɪmps] [ʌv; əv][jʊr; jər] " [nu:] [eɪdʒ]
But find no glimpse of your " New Age
但 寻找 不 一瞥 的 你的 " 新的 年龄

但你却找不到一丝"新时代"的影子。

[ʌv; əv]['poʊətri] " [ɪn][maɪ][wɔ:rn] - [aʊt] [wɜ:rdz] .
Of Poetry " in my worn - out words .
的 诗 " 在 我的 磨损 - 出去 字 .

用我那陈旧的语言来说，就是"诗歌"。

[mʌst; məst]['waɪndz] [ðæt] [kʌt] [laɪk] [bleɪdz] [ʌv; əv] [sti:l]
Must winds that cut like blades of steel
必须 风 那 切 喜欢 刀片 的 钢

必须有像钢刃般锋利的强风

[ænd; ənd] ['sʌnsets] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [vɔl'neɪ] ,
And sunsets swimming in Volnay ,
和 日落 游泳 在 沃尔奈 ,

在沃尔奈游泳欣赏日落，

[ðə; ði]['hoʊliːɪst] , ['kruːələst] [peɪnz] [aɪ] [fiːl] ,

The	holiest	,	cruellest	pains	I	feel	,
这	最神圣的	,	最残酷的	疼痛	我	感觉	,

我感受到的最神圣、最残酷的痛苦，

[daɪ] ['stɪlbɔːrn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [oʊld] [men] [skwiːl]

Die	stillborn	,	because	old	men	squeal
死	死胎	,	因为	老的	男人	尖叫

胎死腹中，因为老人们会尖叫

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [nuː] : " [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [nuː] :

For	something	new	:	"	Write	something	new	:
为了	某物	新的	:	"	写	某物	新的	:

写点新东西："写点新东西：

[wiːv] [riːd] [ðɪs] ['poʊəm] — [ðæt] [wʌn] [tuː] ,

We've	read	this	poem	—	that	one	too	,
我们已经	读	这	诗	—	那	一	也	,

我们读过这首诗——还有那首。

[ænd; ənd] [twelv] [mɔːr] [laɪk] - [ɪm] ['jestərdeɪ] " ?

And	twelve	more	like	'	em	yesterday	"	?
和	十二	更多的	喜欢	-	呃	昨天	"	?

昨天还有十二个和他们一样的?

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[maɪ] ['tʃɪkɪn] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [skrɔːl]

my	chicken	,	I	shall	scrawl
我的	鸡	,	我	将	乱涂

我的鸡，我将潦草地写着

[dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['fænsi] [æz; əz] [aɪ] [streɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Just	what	I	fancy	as	I	strike	it	,
只是	什么	我	想要	作为	我	罢工	它	,

正是我敲击时所想的，

['fɛəriz] [ænd; ənd] [ˌfjuːzə'lɪr] , [ænd; ənd] [ɔːl]

Fairies	and	Fusiliers	,	and	all
仙女	和	燧发枪兵	,	和	全部

仙女与火枪兵，以及所有

[oʊld] ['broʊkən] [nɑːk] - [niːd] [θɔːt] [wɪl] [krɔːl]

Old	broken	knock	-	kneed	thought	will	crawl
老的	破碎的	敲	-	膝盖	想法	将要	爬行

老旧的、破碎的、膝外翻的思维会爬行

[ə'krɔːs] [maɪ] [vɜːrs] [ɪn] [ðə; ði] ['klæsɪk] [weɪ] .

Across	my	verse	in	the	classic	way	.
穿过	我的	诗	在	这	经典的	方式	.

以经典的方式贯穿我的诗歌。

[ænd; ənd] , [sɜːr] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ;

And	,	sir	,	be	careful	what	you	say	;
和	,	先生	,	是	小心	什么	你	说	;

先生，请注意您的言辞;

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [oʊld] - ['fæʃnd] [foʊk] [stɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

There	are	old	-	fashioned	folk	still	like	it	.
那里	是	老的	-	造型	民间	仍然	喜欢	它	.

仍然有一些老派的人喜欢它。

[æn; ən][oʊld] ['twenti] - [θɜ:rd] [mæn]
AN **OLD** **TWENTY** **-** **THIRD** **MAN**
一个 老的 二十 - 第三 男人

一位二十三岁的老人

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] - [ænd; ənd] - ['twentiəθ] , ['streibəu] [maɪn] ,
" **Is** **that** **the** **Three** **-** **and** **-** **Twentieth** **,** **Strabo** **mine** **,**
" 是 那 这 三 - 和 - 第二十 , 斯特拉博 矿 ,

“那是斯特拉博矿的三又二十号矿吗？”

[ma:tʃiŋ] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [stɪl] [gʌlpɪŋ] [waɪn] ?
Marching **below** **,** **and** **we** **still** **gulping** **wine** **?**
行军 以下 , 和 我们 仍然 吞咽 葡萄酒 ?

我们一边向下行军，一边还在痛饮美酒?

" [frʌm; frəm][ðə; ði][sæd]['mædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['freɪgrənt][kʌp]
" **From** **the** **sad** **magic** **of** **his** **fragrant** **cup**
" 从 这 伤心 魔法 的 他的 香 杯子

“从他那芬芳的杯子中流露出的悲伤魔力”

[ðə; ði] [red] - [feɪst] [oʊld] [sen'tʃʊriən] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] ,
The **red** **-** **faced** **old** **centurion** **started** **up** **,**
这 红色的 - 面对 老的 百夫长 开始 向上 ,

那位满脸通红的老百夫长发动了起来，

[kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] , ['bætərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
Cursed **,** **battered** **on** **the** **table** **.**
被诅咒的 , 伤痕累累 在 这 桌子 .

被诅咒，摔得粉碎，散落在桌子上。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **No** **,** **"** **he** **said** **,**
" 不 , " 他 说 ,

“不，”他说。

" [nɑ:t] [ðæt] !
" **Not** **that** **!**
" 不是 那 !

不是那样!

[ðə; ði] [θri:] - [ænd; ənd] - ['twentiəθ] ['li:dʒənz]
The **Three** **-** **and** **-** **Twentieth** **Legion's**
这 三 - 和 - 第二十 军团的

第三十军团的

[ded] ,
dead **,**
死的 ,

死的，

[ded] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [dæmd] [kæm'peɪn] —
Dead **in** **the** **first** **year** **of** **this** **damned** **campaign** **—**
死的 在 这 第一的 年 的 这 该死的 活动 —

在这场该死的战役的第一年就死了——

[ðə; ði] ['li:dʒənz] [ded] , [ded] , [ænd; ənd][wəʊnt][raɪz] [ə'gen] .
The **Legion's** **dead** **,** **dead** **,** **and** **won't** **rise** **again** **.**
这 军团的 死的 , 死的 , 和 惯于 上升 再次 .

军团已经彻底覆灭，不会再复活了。

['pɪti] ?
Pity **?**
遗憾 ?

遗憾?

[roʊm] ['pitiz] [hɜːr; hər] [breɪv] [lædz] [ðæt] [daɪ] ,

Rome	**pities**	**her**	**brave**	**lads**	**that**	**die**	**,**
罗马	可惜	她	勇敢的	小伙子们	那	死	,

罗马怜悯那些英勇牺牲的青年。

[bʌt; bət][wiː; wi] [niːd] ['pɪti]['ɔːlsoʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

But	**we**	**need**	**pity**	**also**	**,**	**you**	**and**	**I**	**,**
但	我们	需要	遗憾	还	,	你	和	我	,

但我们也需要怜悯，你我皆是如此。

[huːm] ['gælɪk] [spɪr] [ænd; ənd]['beldʒən] ['æroʊ] [mɪs] ,

Whom	**Gallic**	**spear**	**and**	**Belgian**	**arrow**	**miss**	**,**
谁	高卢语	矛	和	比利时人	箭	错过	,

高卢长矛和比利时箭矢都射偏了谁，

[huː] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['liːdʒən] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ,

Who	**live**	**to**	**see**	**the**	**Legion**	**come**	**to**	**this**	**,**
WHO	居住	到	看	这	军团	来	到	这	,

谁能活着看到军团沦落到这般地步？

[ˌʌn'soʊldʒərˌlaɪk] , ['slʌv(ə)nli] , [bent] [ɑːn] [luːt] ,

Unsoldierlike	**,**	**slovenly**	**,**	**bent**	**on**	**loot**	**,**
不像士兵	,	邋遢的	,	弯曲	在	抢劫	,

不像个士兵，邋遢，一心只想抢劫。

['grʌmblərz] , [dɪ'ziːzd] , [ˌʌn'skɪld] [tuː; tə] [θrʌst] [ɔːr] [ʃuːt] .

Grumblers	**,**	**diseased**	**,**	**unskilled**	**to**	**thrust**	**or**	**shoot**	**.**
抱怨者	,	患病的	,	非熟练工	到	推力	或者	射击	.

抱怨者，患病者，不擅长刺杀或射击。

[oʊ] , [braʊn] [tʃiːk] , ['mʌsld] ['ʃoʊldər] , ['stɜːrdi]

O	**,**	**brown**	**cheek**	**,**	**muscled**	**shoulder**	**,**	**sturdy**
哦	,	棕色的	脸颊	,	肌肉发达	肩膀	,	结实的

O，棕色的脸颊，肌肉发达的肩膀，结实

[θaɪ] !

thigh	**!**
大腿	!

大腿!

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [naʊ] ?

Where	**are**	**they**	**now**	**?**
在哪里	是	他们	现在	?

他们现在在哪里?

[gɑːd] !

God	**!**
上帝	!

上帝!

[wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['strʌg(ə)l]

watch	**it**	**struggle**
手表	它	斗争

看着它挣扎

[baɪ] ,

by	**,**
经过	,

经过，

[ðə; ði] ['sʌlən] [pæk] [ʌv; əv] ['rægɪd] ['ʌgli] [swaɪn] .

The	**sullen**	**pack**	**of**	**ragged**	**ugly**	**swine**	**.**
这	忧郁	盒	的	破烂不堪	丑陋的	猪	.

一群阴沉沉的、衣衫褴褛的丑陋猪猡。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['li:dʒən] , ['grækəs] ?
Is that the Legion , Gracchus ?
是 那 这 军团 , 格拉古 ?

那是罗马军团吗，格拉古?

[kwɪk] , [ðə; ði]
Quick , the
快的 , 这

快，

[waɪn] ! "
wine ! "
葡萄酒 ! "

葡萄酒！ "

" ['streibəu] , " [sed] ['grækəs] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][streɪndʒ] [tə'naɪt] .
" Strabo , " said Gracchus , " you are strange tonight .
" 斯特拉博 , " 说 格拉古 , " 你 是 奇怪的 今晚 .

格拉古斯说："斯特拉博，你今晚很奇怪。"

[ðə; ði]['li:dʒən][ɪz][ðə; ði]['li:dʒən] ; [its] [ɔ:l] [raɪt] .
The Legion is the Legion ; it's all right .
这 军团 是 这 军团 ; 它是 全部 正确的 .

军团就是军团，没关系。

[ɪf] [ði:z] [nu:] [men][ɑ:r; ər]['slʌv(ə)nli] , [ɪn][jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] ,
If these new men are slovenly , in your thinking ,
如果 这些 新的 男人 是 邋遢的 , 在 你的 思维 ,

如果你认为这些新来的人邋遢，

[gɑ:d] [dæm] [ˌaɪ 'ti:] !
God damn it !
上帝 该死 它 !

该死的!

[ju:l] [nɑ:t] ['betər] [ðem; ðəm][baɪ] ['drɪŋkɪŋ] .
you'll not better them by drinking .
你会 不是 更好的 他们 经过 喝 .

喝酒并不能改善他们的状况。

[ðeɪ] [ɔ:l][traɪ] , ['streibəu] ; [trʌst] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ænd; ənd][hændz] .
They all try , Strabo ; trust their hearts and hands .
他们 全部 尝试 , 斯特拉博 ; 相信 他们的 心 和 双手 .

他们都尽力了，斯特拉博；相信自己的心和手。

[ðə; ði]['li:dʒən][ɪz][ðə; ði]['li:dʒən] [waɪl] [roʊm] [stændz] ,
The Legion is the Legion while Rome stands ,
这 军团 是 这 军团 尽管 罗马 站立 ,

只要罗马屹立不倒，军团就是军团。

[ænd; ənd] [ði:z] [seɪm] [men] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɔtəmz] [fɔ:l]
And these same men before the autumn's fall
和 这些 相同的 男人 前 这 秋天的 落下

而这些人，在秋季来临之前.....

[ʃæl; ʃəl] [bæŋ] [oʊld][ˌvə:sin'dʒetəriks][aʊt][ʌv; əv] [gɔ:l] .
Shall bang old Vercingetorix out of Gaul .
将 砰 老的 维辛格托里克斯 出去 的 高卢 .

我要把老维钦托列赶出高卢。

" [tu:; tə] [lu:'kæstə] [ɑ:n] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:r] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɔ:rθ] [taɪm]
" TO LUCASTA ON GOING TO THE WAR — FOR THE FOURTH TIME
" 到 卢卡斯塔 在 去 到 这 战争 — 为了 这 第四 时间

"致卢卡斯塔，关于她第四次奔赴战场"

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [wɒts] [ðə; ðɪ] [kɔːz] ,

It	doesn't	matter	what's	the	cause	,
它	不	事情	是什么	这	原因	,

原因是什么并不重要，

[wʌt] [rɔːŋ] [ðeɪ] [seɪ] [wɪə(r)] [ˈraɪtɪŋ] ,

What	wrong	they	say	we're	righting	,
什么	错误的	他们	说	是	纠正	,

他们说我们正在纠正什么错误?

[ə; eɪ] [kɜːrs] [fɔːr; fər] [triːtiz] , [baːndz][ænd; ənd] [lɔːz] ,

A	curse	for	treaties	,	bonds	and	laws	,
一个	诅咒	为了	条约	,	债券	和	法律	,

对条约、债券和法律而言，这是一种诅咒。

[wen] [wɪə(r)][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [ˈfaɪtɪŋ] !

When	we're	to	do	the	fighting	!
什么时候	是	到	做	这	斗争	!

什么时候打仗啊!

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi] [lædz] [ɑːr; ər] [praʊd] [ænd; ənd] [truː] ,

And	since	we	lads	are	proud	and	true	,
和	自从	我们	小伙子们	是	自豪的	和	真的	,

因为我们这些小伙子既骄傲又忠诚，

[wʌt] [els] [rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][duː] ?

What	else	remains	to	do	?
什么	别的	遗迹	到	做	?

还有什么其他事情要做吗?

[luːˈkæstə] , [wen] [tuː; tə] [fræns] [jʊr; jər][mæn]

Lucasta	,	when	to	France	your	man
卢卡斯塔	,	什么时候	到	法国	你的	男人

卢卡斯塔，你的男人什么时候去法国?

[rɪˈtɜːrn] [hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [taɪm] , [ˈheɪtɪŋ] [wɔːr] ,

Returns	his	fourth	time	,	hating	war	,
返回	他的	第四	时间	,	憎恨	战争	,

这是他第四次回来，他憎恨战争。

[jet] [lɑːfs] [æz; əz] [ˈkɑːmli] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən]

Yet	laughs	as	calmly	as	he	can
然而	笑声	作为	平静地	作为	他	能

但他还是尽可能平静地笑了。

[ænd; ənd] [fliŋz] [æn; ən] [oʊθ] , [bʌt; bət] [sez] [noʊ] [mɔːr] ,

And	flings	an	oath	,	but	says	no	more	,
和	投掷	一个	誓言	,	但	说道	不	更多的	,

他发了个誓，但没再说别的了。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ðæts] [nɑːt] [fɪr] —

That	is	not	courage	,	that's	not	fear	—
那	是	不是	勇气	,	那就是	不是	害怕	—

那不是勇气，那也不是恐惧——

[luːˈkæstə] [ˈhiːz] [ə; eɪ][ˌfjuːzəˈlɪr] ,

Lucasta	he's	a	Fusilier	,
卢卡斯塔	他是	一个	步兵	,

卢卡斯塔，他是一名步兵。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪd] [sendz] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

And	his	pride	sends	him	here	.
和	他的	自豪	发送	他	这里	.

是他的骄傲把他带到了这里。

[let] ['steɪtsmən] ['blʌstə] , [bɑ:rk][ænd; ənd] [breɪ] ,

Let	statesmen	bluster	,	bark	and	bray	,
让	政治家	虚张声势	,	吠	和	嘶叫	,

让政治家们尽情虚张声势、咆哮怒吼吧!

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'saɪd] [hu:] ['stɑ:rtɪd]

And	so	decide	who	started
和	所以	决定	WHO	开始

因此，决定谁先开始。

[ðɪs] ['blʌdi] [wɔ:r] , [ænd; ənd] [hu:z] [tu:; tə] [peɪ] ,

This	bloody	war	,	and	who's	to	pay	,
这	血腥	战争	,	和	谁是	到	支付	,

这场血腥战争，谁来付出代价?

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [staʊt] - ['hɑrtɪd] ,

But	he	must	be	stout	-	hearted	,
但	他	必须	是	肥硕	-	心地	,

但他必须意志坚定。

[mʌst; məst][sɪt][ænd; ənd] [steɪk] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [breθ] ,

Must	sit	and	stake	with	quiet	breath	,
必须	坐	和	赌注	和	安静的	气息	,

必须静坐，屏住呼吸，慢慢来。

['pleɪɪŋ] [æt; ət][kɑ:rdz][wɪð; wɪθ] [deθ] .

Playing	at	cards	with	Death	.
玩耍	在	牌	和	死亡	.

与死神玩牌。

[dəunt] [plu:m] [jɔ:r'self] [hi:; hi] [faɪts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ;

Don't	plume	yourself	he	fights	for	you	;
不	羽	你自己	他	战斗	为了	你	;

别自欺欺人，他为你而战;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['kɜ:rɪdʒ] , [lʌv] , [ɔ:r] [heɪt] ,

It	is	no	courage	,	love	,	or	hate	,
它	是	不	勇气	,	爱	,	或者	恨	,

这无关勇气、爱或恨。

[bʌt; bət][let][ˌju: 'es][du:][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:; wi][du:] ;

But	let	us	do	the	things	we	do	;
但	让	我们	做	这	事物	我们	做	;

但让我们继续做我们一直在做的事情;

[its] [praɪd] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [hɑ:rt] [bi:; bi] [greɪt] ;

It's	pride	that	makes	the	heart	be	great	;
它是	自豪	那	制作	这	心	是	伟大的	;

正是骄傲使人内心伟大;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['æŋgər] , [noʊ] , [nɔ:r] [fɪr] —

It	is	not	anger	,	no	,	nor	fear	—
它	是	不是	愤怒	,	不	,	也不	害怕	—

不是愤怒，也不是恐惧——

[lu:'kæstə]['hi:z][ə; eɪ][ˌfju:zə'lɪr] ,

Lucasta	he's	a	Fusilier	,
卢卡斯塔	他是	一个	步兵	,

卢卡斯塔，他是一名步兵。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][praɪd] [ki:ps] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

And	his	pride	keeps	him	here	.
和	他的	自豪	保持	他	这里	.

他的自尊心让他留了下来。

[tuː] [ˌfjuːzəˈlɪr]
TWO FUSILIERS
二 燧发枪兵

两名步兵

[ænd; ənd][hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][wɔːr][æt; ət][læst] ?
And have we done with War at last ?
和 有 我们 完毕 和 战争 在 最后的 ?

我们终于结束战争了吗?

[wel] , [wiːv] [bɪn] ['lʌki] ['dɛvəlz][bəuθ] ,
Well , we've been lucky devils both ,
出色地 , 我们已经 到过 幸运的 魔鬼 两个都 ,

嗯，我们俩都是幸运儿。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [pledʒ] [ɔːr] [oʊθ]
And there's no need of pledge or oath
和 有 不 需要 的 保证 或者 誓言

而且无需宣誓或誓言。

[tuː; tə][baɪnd]['aʊər; ɑːr] ['lʌvli] ['frendʃɪp] [fæst] ,
To bind our lovely friendship fast ,
到 绑定 我们的 迷人的 友谊 快速地 ,

为了牢牢维系我们美好的友谊，

[baɪ]['fɜːmər] [stʌf]
By firmer stuff
经过 更坚固 东西

更坚实的材料

[kloʊz] [baʊnd] [ɪ'nʌf] .
Close bound enough .
关闭 边界 足够的 .

距离边界足够近了。

[baɪ]['waɪər][ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd] [steɪk] [wɪə(r)] [baʊnd] ,
By wire and wood and stake we're bound ,
经过 金属丝 和 木头 和 赌注 是 边界 ,

我们被铁丝、木头和木桩捆绑着，

[baɪ] - [ænd; ənd][baɪ] [fɛs'tuːbərt] ,
By Fricourt and by Festubert ,
经过 - 和 经过 费斯图贝尔 ,

由弗里库尔和费斯图贝尔创作

[baɪ] ['wɪpɪŋ] [reɪn] , [baɪ][ðə; ði] ['sʌnz] [gler] ,
By whipping rain , by the sun's glare ,
经过 鞭打 雨 , 经过 这 太阳的 强光 ,

暴雨倾盆，烈日当空

[baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [laʊd] [saʊnd] ,
By all the misery and loud sound ,
经过 全部 这 苦难 和 大声 声音 ,

透过所有的苦难和喧嚣，

[baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ] ,
By a Spring day ,
经过 一个 春天 天 ,

春日来临之际，

[baɪ][pɪ'kɑːrd] [kleɪ] .
By Picard clay .
经过 皮卡德 黏土 .

由皮卡德粘土制成。

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tuː] [soʊ] ['kloʊsli] [baʊnd]
Show me the two so closely bound
展示 我 这 二 所以 密切 边界

让我看看这两个关系如此密切的人。

[æz; əz][wiː; wi] , [baɪ][ðə; ði] [red] [bɑːnd][ʌv; əv] [blʌd] ,
As we , by the red bond of blood ,
作为 我们 , 经过 这 红色的 纽带 的 血 ,

我们因血缘纽带而紧密相连，

[baɪ] ['frendʃɪp] , ['blɑsəmɪŋ] [frʌm; frəm] [mʌd] ,
By friendship , blossoming from mud ,
经过 友谊 , 盛开 从 泥 ,

友谊，从淤泥中绽放

[baɪ] [deθ] : [wiː; wi] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd]
By Death : we faced him , and we found
经过 死亡 : 我们 面对 他 , 和 我们 成立

面对死亡：我们直面了他，我们发现

['bjuːti] [ɪn] [deθ] ,
Beauty in Death ,
美丽 在 死亡 ,

死亡之美

[ɪn] [ded] [men] [breθ] .
In dead men breath .
在 死的 男人 气息 .

死人的气息。

[tuː; tə] ['rɑːbərt] ['nɪkəlz]
TO ROBERT NICHOLS
到 罗伯特 尼科尔斯

致罗伯特·尼科尔斯

([frʌm; frəm] [friːz] [ɑːn][ðə; ði][sɔm; sʌm][ɪn] ['februeri] , - , [ɪn] ['ænsər]
(From Frise on the Somme in February , 1917 , in answer
(从 弗里斯 在 这 索姆河 在 二月 , - , 在 回答

（摘自弗里斯1917年2月在索姆河畔的报道，作为回应）

[tuː; tə][ə; eɪ] ['letər] ['seɪɪŋ] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] - [fɔnz]
to a letter saying : " I am just finishing my ' Faun's
到 一个 信 说 : " 我 是 只是 精加工 我的 - 牧神

一封信中写道："我刚刚完成我的《牧神》....."

['hɑːlədeɪ] . -
Holiday . '
假期 . -

假期。'

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
I wish you were here to feed him with
我 希望 你 是 这里 到 喂养 他 和

我希望你在这里喂他

['tʃeriːz] . ")
cherries . ")
樱桃 . ")

樱桃。

[hɪr] [baɪ][ə; eɪ] ['snoʊbaʊnd] ['rɪvər]
Here by a snowbound river
这里 经过 一个 大雪封路 河

这里是一条被雪覆盖的河流

[ɪn] - [hoʊlz] [wiː; wi] ['ʃɪvər] ,
In scrapen holes we shiver ,
在 - 孔 我们 颤抖 ,

在刮擦过的洞里，我们瑟瑟发抖，

[ænd; ənd] [laɪk] [oʊld] ['bɪtərn] [wiː; wi]
And like old bitterns we
和 喜欢 老的 麻鸦 我们

就像老麻鳽一样，我们

[buːm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['pleɪntɪvli] :
Boom to you plaintively :
繁荣 到 你 哀怨地 :

呜呜呜地向你道别:

['rɑːbərt] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [raɪm]
Robert how can I rhyme
罗伯特 如何 能 我 韵

罗伯特，我该如何押韵?

[vəːsiz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪər] —
Verses for your desire —
诗句 为了 你的 欲望 —

满足你渴望的诗句——

[sliːk] [fɔːnz] [ænd; ənd] ['tʃeri] - [taɪm] ,
Sleek fauns and cherry - time ,
光滑 半人半羊神 和 樱桃 - 时间 ,

优雅的牧神和樱桃时光，

[veɪg] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [griːn] [triːz] ,
Vague music and green trees ,
模糊的 音乐 和 绿色的 树木 ,

朦胧的音乐和绿色的树木，

[hɑːt] [sʌn] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] [briːz] ,
Hot sun and gentle breeze ,
热的 太阳 和 温和的 微风 ,

阳光灿烂，微风轻拂

['ɪŋglənd] [ɪn] [dʒuːn] [ə'taɪər] ,
England in June attire ,
英格兰 在 六月 服装 ,

六月的英格兰装扮

[ænd; ənd] [laɪf] [bɔːrn] [jʌŋ] [ə'gen] ,
And life born young again ,
和 生活 出生 年轻的 再次 ,

生命再次焕发青春活力

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [geɪ] ['goʊtɪʃ] [bruːt]
For your gay goatish brute
为了 你的 同性恋 山羊般的 蛮力

致你那同性恋的山羊般的野蛮人

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [wɔːrm] ['melədi]
Drunk with warm melody
醉 和 温暖的 旋律

沉醉于温暖的旋律

['sɪŋɪŋ] [ɑːn] [bedz] [ʌv; əv] [taɪm]
Singing on beds of thyme
歌唱 在 床 的 百里香

在百里香床上歌唱

[wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [aɪ] ,

With	red	and	rolling	eye	,
和	红色的	和	滚动	眼睛	,

眼睛通红，翻白眼

[ɔːl] [ðə; ði] [dɪ'voʊnɪən] [pleɪn] ,

All	the	Devonian	plain	,
全部	这	泥盆纪	清楚的	,

整个泥盆纪平原，

[lɪps] [dɑːrk] [wɪð; wɪθ] ['dʒuːsi] [steɪn] ,

Lips	dark	with	juicy	stain	,
嘴唇	黑暗的	和	多汁的	弄脏	,

嘴唇呈现深邃饱满的色泽，

[ɪrz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɑːbɪŋ] [fruːt] ?

Ears	hung	with	bobbing	fruit	?
耳朵	悬挂	和	上下摆动	水果	?

耳朵上挂着上下晃动的水果?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm] [taɪm] ?

Why	should	I	keep	him	time	?
为什么	应该	我	保持	他	时间	?

我为什么要浪费他的时间?

[waɪ] [ɪn] [ðɪs] [koʊld] [ænd; ənd] [raɪm] ,

Why	in	this	cold	and	rime	,
为什么	在	这	寒冷的	和	韵脚	,

为什么在这寒冷潮湿的季节里，

[wer] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [driːm] [ɪz] [peɪn] ?

Where	even	to	dream	is	pain	?
在哪里	甚至	到	梦	是	疼痛	?

连做梦都痛苦吗?

[noʊ] , ['rɑːbərt] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['riːz(ə)n] :

No	,	Robert	,	there's	no	reason	:
不	,	罗伯特	,	有	不	原因	:

不，罗伯特，没有理由:

['tʃeriːz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] ,

Cherries	are	out	of	season	,
樱桃	是	出去	的	季节	,

现在不是樱桃的季节。

[aɪs] [grɪps] [æt; ət] [brænʧ] [ænd; ənd] [ruːt] ,

Ice	grips	at	branch	and	root	,
冰	握把	在	分支	和	根	,

冰层紧紧包裹着树枝和树根，

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] [ɑːr; ər] [mjuːt] .

And	singing	birds	are	mute	.
和	歌唱	鸟类	是	沉默的	.

而鸣禽却是不会说话的。

[ded] [kaʊ] [fɑːrm]

DEAD	COW	FARM
死的	奶牛	农场

死牛农场

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sɑːgə] [telz] [ˌjuː 'es] [haʊ]

An	ancient	saga	tells	us	how
一个	古老的	传奇	讲述	我们	如何

一部古老的传奇故事告诉我们.....

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [kaʊ]
In the beginning the First Cow
在 这 开始 这 第一的 奶牛

起初，第一头母牛

([fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] ['lɪvɪŋ] [jet] [hæd; həd][bɜ:rθ]
(For nothing living yet had birth
(为了 没有什么 活的 然而 有 出生

（因为尚未诞生的生物尚未存在）

[bʌt; bət] [ˌelɪ'mentl] [kaʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ])
But Elemental Cow on earth)
但 元素 奶牛 在 地球)

但地球上的元素牛）

[bɪ'gæn][tu:; tə] [lɪk] [koʊld] [stoʊnz] [ænd; ənd] [mʌd] :
Began to lick cold stones and mud :
开始 到 舔 寒冷的 石头 和 泥 :

开始舔舐冰冷的石头和泥土：

['ʌndər] [hɜ:r; hər][wɔ:rm] [tʌŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd]
Under her warm tongue flesh and blood
在下面 她 温暖的 舌头 肉 和 血

在她温暖的舌头下，血肉交织

['blɔsəmd] , [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] :
Blossomed , a miracle to believe :
盛开 , 一个 奇迹 到 相信 :

绽放，一个令人难以置信的奇迹：

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['ædəm][bɔ:rn] , [ænd; ənd] [i:v] .
And so was Adam born , and Eve .
和 所以 曾是 亚当 出生 , 和 前夕 .

于是亚当和夏娃就此诞生。

[hɪr] [naʊ] [ɪz]['keɪɑ:s][wʌns] [ə'gen] ,
Here now is chaos once again ,
这里 现在 是 混乱 一次 再次 ,

这里再次陷入混乱。

[praɪ'mi:v(ə)l] [mʌd] , [koʊld] [stoʊnz] [ænd; ənd][reɪn] .
Primeval mud , cold stones and rain .
原始 泥 , 寒冷的 石头 和 雨 .

原始的泥浆、冰冷的石头和雨水。

[hɪr] [fleʃ] [di'keiz] [ænd; ənd] [blʌd] [drips] [red] ,
Here flesh decays and blood drips red ,
这里 肉 衰变 和 血 滴 红色的 ,

这里血肉腐烂，鲜血滴落，鲜红一片。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊz] [ded] , [ðə; ði][oʊld] ['kaʊz] [ded] .
And the Cow's dead , the old Cow's dead .
和 这 牛的 死的 , 这 老的 牛的 死的 .

母牛死了，老母牛死了。

[gə'laɪəθ] [ænd; ənd]['deɪvɪd]
GOLIATH AND DAVID
歌利亚 和 大卫

歌利亚和大卫

([fɔ:r; fər][di:] . [si:] . [ti:] . , [kɪld] [æt; ət] - , [mɑ:rtʃ] , -)
(FOR D . C . T . , KILLED AT FRICOURT , MARCH , 1916)
(为了 D . C . T . , 被杀 在 - , 行进 , -)

（DCT，1916年3月在弗里库尔被杀）

[jet] [wʌns][æn; ən] ['ɜ:rliər] ['deɪvɪd] [tʊk]
Yet **once** **an** **earlier** **David** **took**
然而 一次 一个 早些时候 大卫 采取

然而，早先的大卫曾拿走

[smu:ð] ['peblz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brʊk] :
Smooth **pebbles** **from** **the** **brook** **:**
光滑的 鹅卵石 从 这 溪 :

溪水中的光滑鹅卵石:

[aʊt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][laɪnz][hi:; hi][went]
Out **between** **the** **lines** **he** **went**
出去 之间 这 线条 他 去

他走出了字里行间

[tu:; tə][ðæt][wʌn] - ['saɪdɪd] ['tʊrnəmənt] ,
To **that** **one** **-** **sided** **tournament** **,**
到 那 一 - 侧面 比赛 ,

在那场一边倒的比赛中，

[ə; eɪ] ['ʃepərd] [bɔɪ] [hu:] [stʊd] [aʊt][faɪn]
A **shepherd** **boy** **who** **stood** **out** **fine**
一个 牧羊人 男生 WHO 站立 出去 美好的

一个牧羊男孩，表现非常出色

[ænd; ənd] [jʌŋ] [tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ] ['fɪlɪsti:n]
And **young** **to** **fight** **a** **Philistine**
和 年轻的 到 斗争 一个 庸俗

还年轻，却要与非利士人作战

[klæd][ɔ:l][ɪn]['breɪz(ə)n][meɪl] .
Clad **all** **in** **brazen** **mail** **.**
覆膜 全部 在 厚颜无耻 邮件 .

全身都穿着华丽的锁子甲。

[hi:; hi] [swɛəz]
He **swears**
他 发誓

他发誓

[ðæt] ['hi:z] [kɪld] ['laɪənz] , ['hi:z] [kɪld] [berz] ,
That **he's** **killed** **lions** **,** **he's** **killed** **bears** **,**
那 他是 被杀 狮子 , 他是 被杀 熊 ,

他杀过狮子，也杀过熊。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt][skɔ:rn][ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv]['zaɪən]
And **those** **that** **scorn** **the** **God** **of** **Zion**
和 那些 那 轻蔑 这 上帝 的 锡安

那些藐视锡安神的人

[ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [soʊ][laɪk] [ber] [ɔ:r]['laɪən] .
Shall **perish** **so** **like** **bear** **or** **lion** **.**
将 沦 所以 喜欢 熊 或者 狮子 .

必将像熊或狮子一样灭亡。

[bʌt; bət] . . . [ðə; ði][hɪ'stɔ:riən][ʌv; əv][ðæt] [faɪt]
But **.** **.** **.** **the** **historian** **of** **that** **fight**
但 . . . 这 历史学家 的 那 斗争

但是……那场战斗的历史学家

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] .
Had **not** **the** **heart** **to** **tell** **it** **right** **.**
有 不是 这 心 到 告诉 它 正确的 .

我实在不忍心把事情说清楚。

[straidɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['dʒævlɪn][reɪndʒ] ,
Striding within javelin range ,
大步走 之内 标枪 范围 ,

迈步进入标枪射程，

[gə'laɪəθ] ['mɑːvəlz] [æt; ət] [ðɪs] [streɪndʒ]
Goliath marvels at this strange
歌利亚 奇迹 在 这 奇怪的

歌利亚对这奇异的景象感到惊奇。

['gʊdli] - [feɪst] [bɔɪ] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [streŋθ] .
Goodly - faced boy so proud of strength .
很好 - 面对 男生 所以 自豪的 的 力量 .

长相俊美的男孩，对自己的力量感到无比自豪。

['deɪvɪdz] [klɪr] [aɪ] ['meʒərz] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ] ;
David's clear eye measures the length ;
大卫的 清除 眼睛 措施 这 长度 ;

大卫敏锐的目光测量了长度;

[wɪð; wɪθ][hænd] [θrʌst] [bæk] , [hiː; hi][kræmps][wʌn] [niː] ,
With hand thrust back , he cramps one knee ,
和 手 推力 后退 , 他 痉挛 一 膝盖 ,

他猛地向后一推，结果扭伤了膝盖。

[pɔiziz] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['θɔːtfəli] ,
Poises a moment thoughtfully ,
姿态 一个 片刻 深思熟虑 ,

深思熟虑地摆好姿势，

[ænd; ənd] [hɜːrl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vendʒf(ə)l] [swɪŋ] .
And hurls with a long vengeful swing .
和 投掷 和 一个 长的 复仇的 摇摆 .

然后带着复仇的意味，挥出一记长矛。

[ðə; ði]['peb(ə)l] , ['hʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [slɪŋ]
The pebble , humming from the sling
这 卵石 , 哼唱 从 这 吊索

鹅卵石在吊带里嗡嗡作响

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biː] , [flaɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [laɪn]
Like a wild bee , flies a sure line
喜欢 一个 荒野 蜜蜂 , 苍蝇 一个 当然 线

像一只野生的蜜蜂，沿着一条可靠的路线飞行

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪstiːn] ;
For the forehead of the Philistine ;
为了 这 前额 的 这 庸俗 ;

非利士人的额头;

[ðen] . . .
Then . . .
然后 . . .

然后 ...

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n][klɪŋk] ,
but there comes a brazen clink ,
但 那里 来 一个 厚颜无耻 碰杯 ,

但随后传来一声刺耳的叮当声，

[ænd; ənd] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [θɪŋk]
And quicker than a man can think
和 更快 比 一个 男人 能 思考

比人思考的速度还要快

[gə'laɪəθs] [ʃi:ld] ['pæri:z] [i:tʃ] [kæst] .
Goliath's **shield** **parries** **each** **cast** **.**
歌利亚的 盾 招架 每个 投掷 .

歌利亚的盾牌格挡住了每一次攻击。

[klæŋ] ! [klæŋ] !
Clang **!** **clang** **!**
铿 ! 铿 !

叮当！叮当！

[ænd; ənd] [klæŋ] !
and **clang** **!**
和 铿 !

叮当！

[wʌz; wəz] ['deɪvɪdz] [læst] .
was **David's** **last** **.**
曾是 大卫的 最后的 .

这是大卫的最后一个。

[skɔ:rn] ['bleɪzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [aɪ] ,
Scorn **blazes** **in** **the** **Giant's** **eye** **,**
轻蔑 火焰 在 这 巨人的 眼睛 ,

巨人的眼中燃烧着蔑视的火焰。

['taʊərɪŋ] [ʌn'hɜ:rt] [sɪks] ['kju:bɪt] [haɪ] .
Towering **unhurt** **six** **cubits** **high** **.**
参天 毫发无损 六 肘尺 高的 .

巍峨耸立，毫发无损，高达六肘。

[sez] ['fu:lɪʃ] ['deɪvɪd] , " [dæm] [jʊr; jər] [ʃi:ld] !
Says **foolish** **David** **,** **"** **Damn** **your** **shield** **!**
说道 愚蠢 大卫 , " 该死 你的 盾 !

愚蠢的大卫说："去你的盾牌吧！"

[ænd; ənd] [dæm] [maɪ] [slɪŋ] !
And **damn** **my** **sling** **!**
和 该死 我的 吊索 !

该死的弹弓！

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑ:t] [ji:ld] .
but **I'll** **not** **yield** **.**
但 患病的 不是 屈服 .

但我不会屈服。

" [hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [ʌv; əv] ['mæmri] [oʊk] ,
" **He** **takes** **his** **staff** **of** **Mamre** **oak** **,**
" 他 需要 他的 职员 的 玛姆雷 橡木 ,

他拿起他的曼雷橡木杖，

[ə; eɪ] ['nɑ:tɪd] ['ʃepərd] - [stɑ:f] [ðæts] [broʊk]
A **knotted** **shepherd** **-** **staff** **that's** **broke**
一个 打结的 牧羊人 - 职员 那就是 打破

一根打结的、断裂的牧羊杖

[ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [wʊlf] [ænd; ənd] [fɑ:ks]
The **skull** **of** **many** **a** **wolf** **and** **fox**
这 颅骨 的 许多 一个 狼 和 狐狸

许多狼和狐狸的头骨

[kʌm] ['fɪltʃɪŋ] [læmz] [frʌm; frəm] ['dʒɛsi:z] ['flɑ:ks] .
Come **filching** **lambs** **from** **Jesse's** **flocks** **.**
来 偷窃 羔羊 从 杰西的 羊群 .

来偷杰西羊群里的羔羊吧。

[laʊd] [lɑːfs] [gəˈlaɪəθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [læf]
Loud laughs Goliath , and that laugh
大声 笑声 歌利亚 , 和 那 笑

歌利亚发出响亮的笑声，那笑声

[kæn; kən] [ˈskætər] [ˈtʃæriːəts] [laɪk] [bloʊn] [tʃæf]
Can scatter chariots like blown chaff
能 分散 战车 喜欢 吹 糠

能像吹散谷壳一样，将战车吹散。

[tuː; tə] [raʊt] ; [bʌt; bət]
To rout ; but
到 路线 ; 但

击溃；但是

[ˈdeɪvɪd] , [kɑːm][ænd; ənd] [breɪv] ,
David , calm and brave ,
大卫 , 冷静的 和 勇敢的 ,

大卫，冷静而勇敢

[hoʊldz][hɪz; ɪz] [graʊnd] , [fɔːr; fər][gɑːd] [wɪl] [seɪv] .
Holds his ground , for God will save .
持有 他的 地面 , 为了 上帝 将要 节省 .

他坚守阵地，因为上帝会拯救他。

[stiːl] [krɔsiz] [wʊd] , [ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd]
Steel crosses wood , a flash , and
钢 十字架 木头 , 一个 闪光 , 和

钢十字木，一道闪光，

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[ʃeɪm] [fɔːr; fər] [ˈbjuːtiz] [ˌoʊvərˈθroʊ] !
Shame for beauty's overthrow !
耻辱 为了 美的 推翻 !

美貌的陨落令人惋惜!

([ˈgɑːdz] [aɪz] [ɑːr; ər][dɪm] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɑːr; ər] [ʃʌt] .)
(God's eyes are dim , His ears are shut .)
(神的 眼睛 是 暗淡 , 他的 耳朵 是 关闭 .)

（上帝的眼睛昏暗了，祂的耳朵闭上了。）

[wʌn] [ˈkruːəl] [ˈbækhænd] [ˈseɪbər] - [kʌt]
One cruel backhand sabre - cut
一 残忍的 反手 军刀 - 切

一记残酷的反手剑击

" [aɪm][hɪt] !
" I'm hit !
" 我是 打 !

我中弹了!

[aɪm] [kɪld] !
I'm killed !
我是 被杀 !

我被杀了!

" [jʌŋ] [ˈdeɪvɪd][kraɪz] ,
" young David cries ,
" 年轻的 大卫 哭泣 ,

“年轻的大卫哭了，

[θroʊz] ['blaɪndli]['fɔːrwərd] , [tʃoʊks] . . . [ænd; ənd][daɪz] .

Throws	**blindly**	**forward**	**,**	**chokes**	**.**	**.**	**.**	**and**	**dies**	**.**
投掷	盲目地	向前	,	窒息	.	.	.	和	死亡	.

盲目地向前投掷，窒息而死。

[ænd; ənd] [lʊk] , [spaɪk] - ['helmɪtɪd] , [greɪ] , [grɪm] ,

And	**look**	**,**	**spike**	**-**	**helmeted**	**,**	**grey**	**,**	**grim**	**,**
和	看	,	长钉	-	戴头盔	,	灰色的	,	严峻	,

瞧，戴着尖刺头盔，灰头土脸，神情阴沉。

[gə'laɪəθ] ['strædlz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Goliath	**straddles**	**over**	**him**	**.**
歌利亚	跨式期权	超过	他	.

歌利亚跨坐在他身上。

['bæbilən]

BABYLON

巴比伦

巴比伦

[ðə; ði][tʃaɪld][ə'loʊn][ə; eɪ]['poʊət][ɪz] :

The	**child**	**alone**	**a**	**poet**	**is**	**:**
这	孩子	独自的	一个	诗人	是	:

孩童本身就是诗人:

[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['ferilænd] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] .

Spring	**and**	**Fairyland**	**are**	**his**	**.**
春天	和	仙境	是	他的	.

春天和仙境都是他的。

[truːθ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ʃoʊ] [bʌt; bət][dɪm] ,

Truth	**and**	**Reason**	**show**	**but**	**dim**	**,**
真相	和	原因	展示	但	暗淡	,

真理与理性仅显黯淡无光

[ænd; ənd] ['ɔlz] ['poʊətri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

And	**all's**	**poetry**	**with**	**him**	**.**
和	一切	诗	和	他	.

对他来说，一切都充满诗意。

[raɪm] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [floʊ] [ɪn] ['plenti]

Rhyme	**and**	**music**	**flow**	**in**	**plenty**
韵	和	音乐	流动	在	很多

韵律和音乐源源不断。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] [ʌv; əv][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

For	**the**	**lad**	**of**	**one**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**,**
为了	这	小伙子	的	一	-	和	-	二十	,

对于这位二十一岁的少年来说，

[bʌt; bət] [sprɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪz][noʊ] [mɔːr] [naʊ]

But	**Spring**	**for**	**him**	**is**	**no**	**more**	**now**
但	春天	为了	他	是	不	更多的	现在

但对他来说，春天已经不再是春天了。

[ðæn; ðən] ['deɪziz] [tuː; tə][ə; eɪ] [mʌntʃɪŋ] [kaʊ] ;

Than	**daisies**	**to**	**a**	**munching**	**cow**	**;**
比	雏菊	到	一个	咀嚼	奶牛	;

比雏菊更适合正在吃草的牛;

[dʒʌst][ə; eɪ] ['tʃɪri] ['plez(ə)nt] ['siːz(ə)n] ,

Just	**a**	**cheery**	**pleasant**	**season**	**,**
只是	一个	欢快的	令人愉快的	季节	,

只是一个令人愉悦的美好季节，

['deɪzi] [bʌdz] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [iːz] [ɑːn] .

Daisy	**buds**	**to**	**live**	**at**	**ease**	**on**	**.**
雏菊	花蕾	到	居住	在	舒适	在	.

雏菊花蕾，安然栖息。

['hiːz] [fər'gɑːtn] [haʊ] [hiː; hi] [smaɪld]

He's	**forgotten**	**how**	**he**	**smiled**
他是	被遗忘的	如何	他	微笑

他已经忘记了自己是如何微笑的。

[ænd; ənd] [ʃriːkt] [æt; ət] ['snəudrɔps] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

And	**shrieked**	**at**	**snowdrops**	**when**	**a**	**child**	**,**
和	尖叫	在	雪花莲	什么时候	一个	孩子	,

小时候看到雪花莲会尖叫，

[ɔːr] [wept] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['siːkrətli]

Or	**wept**	**one**	**evening**	**secretly**
或者	哭泣	一	晚上	偷偷

或者某个晚上偷偷地哭了。

[fɔːr; fər] ['eɪprəlz] ['glɔːriəs] ['mɪzəri] .

For	**April's**	**glorious**	**misery**	**.**
为了	四月的	辉煌	苦难	.

为了四月那光辉灿烂的苦难。

['wɪzdəm] [meɪd] [hɪm; ɪm] [oʊld] [ænd; ənd] ['weri]

Wisdom	**made**	**him**	**old**	**and**	**wary**
智慧	制成	他	老的	和	警惕

智慧使他变得苍老而谨慎。

['bæniʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv] ['feɪərɪ] .

Banishing	**the**	**Lords**	**of**	**Faery**	**.**
驱逐	这	领主	的	仙女	.

驱逐妖精领主。

['wɪzdəm] [meɪd] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ænd; ənd] ['bætərd]

Wisdom	**made**	**a**	**breach**	**and**	**battered**
智慧	制成	一个	违反	和	伤痕累累

智慧撕开了一道口子，猛烈抨击

['bæbilən] [tuː; tə] ['bɪts] : [ʃiː; ʃi] ['skætərd]

Babylon	**to**	**bits**	**:**	**she**	**scattered**
巴比伦	到	比特	:	她	疏散

巴比伦化为碎片：她四散

[tuː; tə] [ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz]

To	**the**	**hedges**	**and**	**ditches**
到	这	对冲	和	沟渠

到树篱和沟渠

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['nɜːrsəri] [nəʊmz] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] .

All	**our**	**nursery**	**gnomes**	**and**	**witches**	**.**
全部	我们的	苗圃	地精	和	女巫	.

我们所有的儿童房小矮人和女巫。

[lɑːb] [ænd; ənd] [pʌk] , [pʊr] ['fræntɪk] [elvz] ,

Lob	**and**	**Puck**	**,**	**poor**	**frantic**	**elves**	**,**
高球	和	冰球	,	贫穷的	疯狂的	精灵	,

洛布和帕克，可怜的慌乱精灵们，

[dræg] [ðer; ðər] ['treʒərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃelvz] .

Drag	**their**	**treasures**	**from**	**the**	**shelves**	**.**
拖	他们的	宝藏	从	这	货架	.

把他们的宝贝从架子上拖下来。

[dʒæk][ðə; ði]['dʒaɪənt] - ['kɪlɚz] [gɔ:n] ,
Jack **the** **Giant** **-** **killer's** **gone** **,**
杰克 这 巨大的 - 杀手的 已消失 ,

《杰克与巨人》已经结束了，

['mʌðər] [gu:s] [ænd; ənd]['oʊbərɑ:n] ,
Mother **Goose** **and** **Oberon** **,**
母亲 鹅 和 奥伯龙 ,

鹅妈妈和奥伯龙

['blu:ˌbɪrd] [ænd; ənd] [kɪŋ] ['sɑ:ləmən] .
Bluebeard **and** **King** **Solomon** **.**
蓝胡子 和 国王 所罗门 .

蓝胡子和所罗门王。

['rɑ:bɪn] , [ænd; ənd] [red] ['raɪdɪŋ] [hʊd]
Robin **,** **and** **Red** **Riding** **Hood**
罗宾 , 和 红色的 骑术 兜帽

罗宾和小红帽

[teɪk] [tə'geðər] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] ,
Take **together** **to** **the** **wood** **,**
拿 一起 到 这 木头 ,

一起到树林里去，

[ænd; ənd][sɜ:r]['gæləhæd][laɪz][hɪd]
And **Sir** **Galahad** **lies** **hid**
和 先生 加拉哈德 谎言 隐藏

加拉哈德爵士藏身于此

[ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [kɪd] .
In **a** **cave** **with** **Captain** **Kidd** **.**
在 一个 洞穴 和 队长 基德 .

在山洞里，和基德船长在一起。

[nʌn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['mædʒɪk][həusts] ,
None **of** **all** **the** **magic** **hosts** **,**
没有任何 的 全部 这 魔法 主持人 ,

没有一个魔法主持人，

[nʌn] [rɪ'meɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['goʊsts]
None **remain** **but** **a** **few** **ghosts**
没有任何 保持 但 一个 很少 鬼魂

只剩下几个鬼魂

[ʌv; əv] ['tɪmərəs] [hɑ:rt] , [tu:; tə]['lɪŋgər][ɑ:n]
Of **timorous** **heart** **,** **to** **linger** **on**
的 胆怯的 心 , 到 萦绕 在

胆怯的心，徘徊不前

['wi:pɪŋ] [fɔ:r; fər][lɔ:st]['bæbilən] .
Weeping **for** **lost** **Babylon** **.**
哭泣 为了 丢失的 巴比伦 .

为失去的巴比伦哭泣。

['mɪstər] . [fə'lɑ:səfər]
MR **.** **PHILOSOPHER**
先生 . 哲学家

哲学家先生

[oʊld]['mɪstər] . [fə'lɑ:səfər]
Old **Mr** **.** **Philosopher**
老的 先生 . 哲学家

老哲学家先生

[kʌmz] [fɔːr; fər][ben][ænd; ənd] [kler] ,
Comes **for** **Ben** **and** **Claire** **,**
来 为了 本 和 克莱尔 ,

为本和克莱尔而来，

[æn; ən] ['ʌgli] [mæn] , [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ,
An **ugly** **man** **,** **a** **tall** **man** **,**
一个 丑陋的 男人 , 一个 高的 男人 ,

一个丑陋的男人，一个高个子男人，

[wɪð; wɪθ] [braɪt] - [red] [her] .
With **bright** **-** **red** **hair** **.**
和 明亮的 - 红色的 头发 .

一头鲜红的头发。

[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] ['hiːz] ['rɪt(ə)n]
The **books** **that** **he's** **written**
这 图书 那 他是 书面

他写的书

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [riːd] .
No **one** **can** **read** **.**
不 一 能 读 .

没有人识字。

" [ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] [ðeɪl] [ˌʌndər'stænd] :
" **In** **fifty** **years** **they'll** **understand** **:**
" 在 五十 年 他们会 理解 :

五十年后他们就会明白：

[naʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] .
Now **there's** **no** **need** **.**
现在 有 不 需要 .

现在没有必要了。

" [ɔːl] [ðæt] ['mætərz] [naʊ]
" **All** **that** **matters** **now**
" 全部 那 事情 现在

现在这一切都不重要了。

[ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [fʌn] .
Is **getting** **the** **fun** **.**
是 获得 这 乐趣 .

享受乐趣。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ben][ænd; ənd] [kler] ;
Come **along** **,** **Ben** **and** **Claire** **;**
来 沿着 , 本 和 克莱尔 ;

来吧，本和克莱尔；

['plenti] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .
Plenty **to** **be** **done** **.**
很多 到 是 完毕 .

有很多事情要做。

" [ðen] [oʊld] [fə'lɑːsəfər] ,
" **Then** **old** **Philosopher** **,**
" 然后 老的 哲学家 ,

“然后是那位老哲学家，

['waɪzɪst][mæn][ə'laɪv] ,
Wisest **man** **alive** **,**
最明智的 男人 活 ,

世上最睿智的人

[pleɪz] [æt; ət]['laɪənz][ænd; ənd]['taɪgɝz]
Plays **at** **Lions** **and** **Tigers**
演出 在 狮子 和 老虎队

在狮虎队比赛

[daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][draɪv] —
Down **along** **the** **drive** **—**
向下 沿着 这 驾驶 —

沿着车道往下走——

['gæmbəlɪŋ] ['fɪrsli]
Gambolling **fiercely**
嬉戏 激烈地

激烈赌博

[θruː] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [græs] ,
Through **bushes** **and** **grass** **,**
通过 灌木丛 和 草 ,

穿过灌木丛和草丛，

['meɪkɪŋ] ['mɑːnstrəs] [maʊðz] ,
Making **monstrous** **mouths** **,**
制作 滔天 嘴 ,

做出怪异的嘴巴，

['breɪɪŋ] [laɪk][æn; ən][æs] ,
Braying **like** **an** **ass** **,**
叫声 喜欢 一个 屁股 ,

像驴一样嘶鸣，

['twɪstɪŋ] ['bʌtərkʌp]
Twisting **buttercups**
扭曲 毛茛

扭曲的毛茛

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔrɪndʒ] [her] ,
In **his** **orange** **hair** **,**
在 他的 橙子 头发 ,

他橙色的头发，

['hɑːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˌkæŋgə'ruː] ,
Hopping **like** **a** **kangaroo** **,**
跳跃 喜欢 一个 袋鼠 ,

像袋鼠一样跳跃，

['graʊlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ber] .
Growling **like** **a** **bear** **.**
咆哮 喜欢 一个 熊 .

像熊一样咆哮。

[raɪt] [ʌp][tuː; tə] [tiː] - [taɪm]
Right **up** **to** **tea** **-** **time**
正确的 向上 到 茶 - 时间

一直到下午茶时间

[ðeɪ] ['frɑːlɪk][ðer; ðər] .
They **frolic** **there** **.**
他们 嬉戏 那里 .

他们在那里嬉戏玩耍。

" [maɪ][legz][ɑːr; ər] ['wɪŋəl] ,
" **My** **legs** **are** **wingle** **,**
" 我的 腿 是 温格尔 ,

我的腿像翅膀一样，

" [sez] [ben][tu:; tə] [kler] .
" Says Ben to Claire .
" 说道 本 到 克莱尔 .

“本对克莱尔说。”

[ðə; ði] ['kru:əl] [mu:n]
THE CRUEL MOON
这 残忍的 月亮

残酷的月亮

[ðə; ði]['kru:əl] [mu:n] [hæŋz] [aʊt][ʌv; əv] [ri:tʃ]
The cruel Moon hangs out of reach
这 残忍的 月亮 悬挂 出去 的 抵达

残酷的月亮高悬在遥不可及的地方

[ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [bi:tʃ] .
Up above the shadowy beech .
向上 多于 这 阴暗的 山毛榉 .

在阴暗的山毛榉树上方。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪz]['stu:pɪd] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪ]
Her face is stupid , but her eye
她 脸 是 愚蠢的 , 但 她 眼睛

她的脸很傻，但她的眼睛

[ɪz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd] ['veri] [slaɪ] .
Is small and sharp and very sly .
是 小的 和 锋利的 和 非常 狡猾 .

它体型小巧、锋利无比，而且非常狡猾。

[nɜ:rs] [sez] [ðə; ði] [mu:n] [kæn; kən] [draɪv] [ju:; jʊ][mæd] ?
Nurse says the Moon can drive you mad ?
护士 说道 这 月亮 能 驾驶 你 疯狂的 ?

护士说月亮会让人发疯?

[noʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] ['sɪli] ['stɔ:ri] , [læd] !
No , that's a silly story , lad !
不 , 那就是 一个 愚蠢的 故事 , 小伙子 !

不，那只是个荒唐的故事，孩子!

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][bi:; bi]['æŋgri] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd]
Though she be angry , though she would
尽管 她 是 生气的 , 尽管 她 会

虽然她会生气，虽然她会

[dɪ'strɔɪ] [ɔ:l] ['ɪŋglənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,
Destroy all England if she could ,
破坏 全部 英格兰 如果 她 可以 ,

如果可以，她会摧毁整个英格兰。

[jet] [θɪŋk] , [wʌt] ['dæmɪdʒ] [kæn; kən][ʃi:; ʃi][du:]
Yet think , what damage can she do
然而 思考 , 什么 损害 能 她 做

但想想，她能造成多大的破坏?

['hæŋɪŋ] [ðer; ðər][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ?
Hanging there so far from you ?
绞刑 那里 所以 远的 从 你 ?

就那样悬在离你那么远的地方?

[dəunt] [hi:d] [wʌt] ['fraɪt(ə)nd] ['nɜ:rsɪz] [seɪ] :
Don't heed what frightened nurses say :
不 注意 什么 害怕 护士 说 :

不要听信那些惊恐的护士的话:

[muːnz] [hæŋ] [mʌtʃ] [tuː] [fɑːr] [ə'weɪ] .
Moons hang much too far away .
月亮 悬挂 很多 也 远的 离开 .

月亮离我们太远了。

['fɪnlənd]
FINLAND
芬兰

芬兰

[fiːt] [ænd; ənd]['feɪsɪz] ['tɪŋgl]
Feet and faces tingle
脚 和 面孔 刺痛

脚和脸部刺痛

[ɪn] [ðæt] [froʊr; frɔːr][lænd] :
In that frore land :
在 那 弗罗尔 土地 :

在那片冰天雪地里:

[legz] ['wɑːb(ə)l][ænd; ənd][goʊ] ['wɪŋəl] ,
Legs wobble and go wingle ,
腿 摇晃 和 去 温格尔 ,

腿摇摇晃晃，像翅膀一样飞舞，

[juː; jʊ] [skers] [kæn; kən][stænd] .
You scarce can stand .
你 稀少 能 站立 .

你几乎站不稳了。

[ðə; ði] [skaɪz] [ɑːr; ər] ['dʒuːəld] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
The skies are jewelled all around ,
这 天空 是 珠宝 全部 大约 ,

天空四周如同镶嵌着宝石，

[ðə; ði] ['plaʊʃer] [snæps][ɪn][ðə; ði]['aɪərn] [graʊnd] ,
The ploughshare snaps in the iron ground ,
这 铧 快照 在 这 铁 地面 ,

犁铧在铁质地面上发出咔嚓声。

[ðə; ði] [fɪn] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [laɪk]['peɪpər]
The Finn with face like paper
这 芬恩 和 脸 喜欢 纸

那个脸像纸片人的芬兰人

[ænd; ənd] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['teɪpər]
And eyes like a lighted taper
和 眼睛 喜欢 一个 照明 锥形

眼睛像点燃的蜡烛

[hɜːrl] [hɪz; ɪz] [rʌf] [ruːn]
Hurls his rough rune
投掷 他的 粗糙的 符文

他掷出粗糙的符文

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪntri] [muːn]
At the wintry moon
在 这 冬季 月亮

在冬月

[ænd; ənd][stæmps][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [tuːn] .
And stamps to mark the tune .
和 邮票 到 标记 这 调 .

还有用来标记曲调的邮票。

[ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [sɔ:lt]
A **PINCH** **OF** **SALT**
一个 捏 的 盐

一小撮盐

[wen] [ə; eɪ] [dri:m] [ɪz][bɔ:rn][ɪn][ju:; jʊ]
When **a** **dream** **is** **born** **in** **you**
什么时候 一个 梦 是 出生 在 你

当梦想在你心中诞生

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['klæmərəs] [peɪn] ,
With **a** **sudden** **clamorous** **pain** **,**
和 一个 突然 喧闹的 疼痛 ,

伴随着一阵突如其来的剧痛，

[wen] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [dri:m] [ɪz] [tru:]
When **you** **know** **the** **dream** **is** **true**
什么时候 你 知道 这 梦 是 真的

当你确信梦想成真时

[ænd; ənd] ['lʌvli] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [flɔ:] [nɔ:r][steɪn] ,
And **lovely** **,** **with** **no** **flaw** **nor** **stain** **,**
和 迷人的 , 和 不 缺陷 也不 弄脏 ,

而且非常漂亮，没有任何瑕疵或污点。

[oʊ] [ðen] , [bi:; bi]['kerf(ə)l] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] [klʌtʃ]
O **then** **,** **be** **careful** **,** **or** **with** **sudden** **clutch**
哦 然后 , 是 小心 , 或者 和 突然 离合器

那么，要小心，或者突然离合器

[ju:l] [hɜ:rt][ðə; ði] ['delɪkət] [θɪŋ] [ju:; jʊ][praɪz][soʊ] [mʌtʃ] .
You'll **hurt** **the** **delicate** **thing** **you** **prize** **so** **much** **.**
你会 伤害 这 精美的 事物 你 奖 所以 很多 .

你会伤害到你如此珍视的脆弱之物。

[dri:mz] [ɑ:r; ər][laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd][ðæt] [mɔks] ,
Dreams **are** **like** **a** **bird** **that** **mocks** **,**
梦想 是 喜欢 一个 鸟 那 模拟 ,

梦就像一只嘲弄人的鸟，

[flə:tɪŋ] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] .
Flirting **the** **feathers** **of** **his** **tail** **.**
调情 这 羽毛 的 他的 尾巴 .

轻抚他尾巴上的羽毛。

[wen] [ju:; jʊ] [si:z] [æt; ət][ðə; ði][sɔ:lt] - [bɑ:ks]
When **you** **seize** **at** **the** **salt** **-** **box**
什么时候 你 抢占 在 这 盐 - 盒子

当你抓住盐盒时

['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] [ju:l] [si:] [hɪm; ɪm][seɪl] .
Over **the** **hedge** **you'll** **see** **him** **sail** **.**
超过 这 对冲 你会 看 他 帆 .

越过篱笆，你就会看到他扬帆起航。

[oʊld][bɜ:rdz][ɑ:r; ər] ['ni:ðər] [kɔ:t] [wɪð; wɪθ][sɔ:lt][nɔ:r] [tʃæf] :
Old **birds** **are** **neither** **caught** **with** **salt** **nor** **chaff** **:**
老的 鸟类 是 两者都不 捕捉 和 盐 也不 糠 :

老鸟既不会被盐抓住，也不会被谷壳抓住：

[ðeɪ] [wɑ:tʃ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['æp(ə)l] [baʊ] [ænd; ənd] [læf] .
They **watch** **you** **from** **the** **apple** **bough** **and** **laugh** **.**
他们 手表 你 从 这 苹果 买 和 笑 .

它们从苹果树枝上看着你，然后嘲笑你。

['poʊət] , ['nevər] [tʃeɪs] [ðə; ði] [driːm] .

Poet	,	never	chase	the	dream	.
诗人	,	绝不	追赶	这	梦	.

诗人啊，永远不要追逐梦想。

[læf] [jɔːr'self] [ænd; ənd][tɜːrn] [ə'weɪ] .

Laugh	yourself	and	turn	away	.
笑	你自己	和	转动	离开	.

笑一笑，然后转过身去。

[mæsk][jʊr; jər] ['hʌŋgər] , [let][ˌaɪ 'tiː] [siːm]

Mask	your	hunger	,	let	it	seem
面具	你的	饥饿	,	让	它	似乎

掩饰你的饥饿感，让它看起来.....

[smɔːl] ['mætər] [ɪf] [hiː; hi] [kʌm] [ɔːr] [steɪ] ;

Small	matter	if	he	come	or	stay	;
小的	事情	如果	他	来	或者	停留	;

他来还是留都无所谓;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['nesəlz] [ɪn][jʊr; jər][hænd][æt; ət][læst] ,

But	when	he	nestles	in	your	hand	at	last	,
但	什么时候	他	雀巢	在	你的	手	在	最后的	,

但当他最终依偎在你手中时，

[kloʊz] [ʌp][jʊr; jər]['fɪŋgərz] [taɪt] [ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm][fæst] .

Close	up	your	fingers	tight	and	hold	him	fast	.
关闭	向上	你的	手指	紧的	和	抓住	他	快速地	.

紧紧握住他的手，把他抱住。

[ðə; ði] ['kætərpɪlər]

THE	CATERPILLAR
这	毛虫

毛毛虫

['ʌndər] [ðɪs] [luːp] [ʌv; əv] ['hʌnisʌkl] ,

Under	this	loop	of	honeysuckle	,
在下面	这	环形	的	金银花	,

在这片金银花丛下，

[ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] , ['kʌlərd] ['kætərpɪlər] ,

A	creeping	,	coloured	caterpillar	,
一个	爬行	,	有色	毛虫	,

一条爬行的彩色毛虫，

[aɪ] [nɔː] [ðə; ði] [freʃ] [griːn] ['hɔːθɔːrn] [spreɪ] ,

I	gnaw	the	fresh	green	hawthorn	spray	,
我	啃	这	新鲜的	绿色的	山楂	喷	,

我啃着新鲜的绿色山楂枝条，

[aɪ]['nɪb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [liːf] [baɪ] [liːf] [ə'weɪ] .

I	nibble	it	leaf	by	leaf	away	.
我	蚕食	它	叶子	经过	叶子	离开	.

我一片一片地啃食它。

[daʊn] [bɪ'niːθ] [groʊ] ['dændɪlaɪənz] ,

Down	beneath	grow	dandelions	,
向下	下面	生长	蒲公英	,

下面长满了蒲公英，

['deɪziz] , [oʊld] - ['mænz] - ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] ;

Daisies	,	old	-	man's	-	looking	-	glasses	;
雏菊	,	老的	-	男人的	-	寻找	-	眼镜	;

雏菊，老人的镜子;

[rʊks] [flæp] [krəʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪn] .
Rooks flap croaking across the lane .
车 瓣膜 呱呱叫 穿过 这 车道 .

乌鸦扑腾着翅膀，呱呱叫着飞过鸟道。

[aɪ] [iːt] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [ænd; ənd] [iːt] [ə'gen] .
I eat and swallow and eat again .
我 吃 和 吞 和 吃 再次 .

我吃，咽，然后再吃。

[hɪr] [kʌm] ['reɪndrɑːps] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] ;
Here come raindrops helter - skelter ;
这里 来 雨滴 杂乱 - 滑梯 ;

雨滴纷飞而来;

[aɪ] [mʌntʃ] [ænd; ənd] ['nɪb(ə)l] :
I munch and nibble unregarding :
我 咀嚼 和 蚕食 漠不关心 :

我大口大口地吃着，毫不在意:

['hɔːθɔːrn] [liːvz] [ɑːr; ər]['dʒuːsi][ænd; ənd][fɜːrm] .
Hawthorn leaves are juicy and firm .
山楂 树叶 是 多汁的 和 公司 .

山楂叶多汁而紧实。

[aɪl] [maɪnd][maɪ] ['bɪznəs] : [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrm] .
I'll mind my business : I'm a good worm .
患病的 头脑 我的 商业 : 我是 一个 好的 蠕虫 .

我不会多管闲事：我是一条乖乖的虫子。

[wen] [aɪm][oʊld] , ['taɪərd] , ['melənkɑːli] ,
When I'm old , tired , melancholy ,
什么时候 我是 老的 , 疲劳的 , 忧郁 ,

当我年老、疲惫、忧郁时，

[aɪl] [bɪld] [ə; eɪ] [liːf] - [griːn] [ˌmɔːsə'liːəm]
I'll build a leaf - green mausoleum
患病的 建造 一个 叶子 - 绿色的 陵

我将建造一座绿叶繁茂的陵墓

[kloʊz] [baɪ] , [hɪr] [ɑːn] [ðɪs] ['lʌvli] [spreɪ] ,
Close by , here on this lovely spray ,
关闭 经过 , 这里 在 这 迷人的 喷 ,

就在附近，在这美丽的喷雾器上，

[ænd; ənd][daɪ][ænd; ənd] [driːm] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [ə'weɪ] .
And die and dream the ages away .
和 死 和 梦 这 年龄 离开 .

然后死去，在梦中度过漫长的岁月。

[sʌm; səm] [seɪ] [wəːmz, vɔːrms][wɪn] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,
Some say worms win resurrection ,
一些 说 蠕虫 赢 复活 ,

有人说蠕虫也能复活，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [wɪŋz] ['biːtɪŋ] ['flɪtər] - ['flʌtər] ,
With white wings beating flitter - flutter ,
和 白色的 翅膀 殴打 闪烁 - 扑 ,

白色的翅膀扑扇着，轻快地拍打着。

[bʌt; bət] [wɪŋz] [ɔːr][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ker] ?
But wings or a sound sleep , why should I care ?
但 翅膀 或者 一个 声音 睡觉 , 为什么 应该 我 关心 ?

但是，拥有翅膀还是酣然入睡，我为什么要关心呢?

['iːðər] [wei] [aɪl] [mɪs] [maɪ] [ʃer] .
Either way I'll miss my share .
任何一个 方式 患病的 错过 我的 分享 .

无论如何，我都会错过我应得的那一份。

['ʌndər] [ðɪs] [luːp] [ʌv; əv] ['hʌnɪsʌkl] ,
Under this loop of honeysuckle ,
在下面 这 环形 的 金银花 ,

在这片金银花丛下，

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] , ['heri] ['kætərpɪlər] ,
A hungry , hairy caterpillar ,
一个 饥饿的 , 毛茸茸 毛虫 ,

一只饥饿的、毛茸茸的毛毛虫

[aɪ] [krɔːl] [ɑːn][maɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [siːt] ,
I crawl on my high and swinging seat ,
我 爬行 在 我的 高的 和 摇摆 座位 ,

我爬上高高的、摇晃的座位，

[ænd; ənd] [iːt] , [iːt] , [iːt] — [æz; əz][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [iːt] .
And eat , eat , eat — as one ought to eat .
和 吃 , 吃 , 吃 — 作为 一 应该 到 吃 .

吃，吃，吃——像一个人应该做的那样吃。

[sɔrliːz] ['weðər]
SORLEY'S WEATHER
索利 天气

索利天气预报

[wen] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['aɪsi] [reɪn]
When outside the icy rain
什么时候 外部 这 冰冷的 雨

当外面下着冰雨时

[kʌmz] ['liːpɪŋ] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] ,
Comes leaping helter - skelter ,
来 跳跃 杂乱 - 滑梯 ,

蹦蹦跳跳地来了，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][taɪ][maɪ] ['restɪv] [breɪn]
Shall I tie my restive brain
将 我 领带 我的 不安分 脑

我该束缚我躁动不安的大脑吗?

['snʌgli] ['ʌndər] ['ʃeltər] ?
Snugly under shelter ?
舒适地 在下面 庇护所 ?

舒舒服服地躲在屋檐下?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sɔːŋ]
Shall I make a gentle song
将 我 制作 一个 温和的 歌曲

我该谱写一首轻柔的歌吗?

[hɪr] [ɪn][maɪ]['faɪərˌlɪt] ['stʌdi] ,
Here in my firelit study ,
这里 在 我的 篝火 学习 ,

在我这间炉火映照的书房里，

[wen] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['waɪndz] [bloʊ] [strɔːŋ]
When outside the winds blow strong
什么时候 外部 这 风 吹 强的

外面风很大

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪnz] [ɑːr; ər] ['mʌdi] ?

And	the	lanes	are	muddy	?
和	这	车道	是	浑	?

车道泥泞不堪?

[wɪð; wɪθ][oʊld][waɪn][ænd; ənd] ['draʊzi] [miːts]

With	old	wine	and	drowsy	meats
和	老的	葡萄酒	和	昏昏欲睡	肉类

配上陈年佳酿和昏昏欲睡的肉

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [fɪl] [maɪ] ['beli] ?

Am	I	to	fill	my	belly	?
是	我	到	充满	我的	腹部	?

我该填饱肚子吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['glʌtn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [kiːts] ?

Shall	I	glutton	here	with	Keats	?
将	我	馋嘴	这里	和	济慈	?

我该在此与济慈一同饱餐一顿吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][drɪŋk][wɪð; wɪθ] ['ʃeli] ?

Shall	I	drink	with	Shelley	?
将	我	喝	和	雪莱	?

我该和雪莱喝一杯吗?

[tə'bæˌkoʊz] ['plez(ə)nt] , - [gʊd] :

Tobacco's	pleasant	,	firelight's	good	:
烟草的	令人愉快的	,	-	好的	:

烟草令人愉悦，火光宜人:

['poʊətri] [meɪks] [bəuθ] ['betər] .

Poetry	makes	both	better	.
诗	制作	两个都	更好的	.

诗歌能让两者都变得更好。

[kleɪ] [ɪz][wet][ænd; ənd][soʊ][ɪz][mʌd] ,

Clay	is	wet	and	so	is	mud	,
黏土	是	湿的	和	所以	是	泥	,

黏土是湿的，泥浆也是湿的。

['wɪntər] [reɪnz][ɑːr; ər] ['wetər] .

Winter	rains	are	wetter	.
冬天	雨	是	更湿润	.

冬季的雨水更湿润。

[jet] [rest][ðer; ðər] , ['ʃeli] , [ɑːn][ðə; ði][sɪl] ,

Yet	rest	there	,	Shelley	,	on	the	sill	,
然而	休息	那里	,	雪莱	,	在	这	窗台	,

雪莱，你就在窗台上休息吧。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði]['waɪndz] [kʌm] - ,

For	though	the	winds	come	frorely	,
为了	尽管	这	风	来	-	,

尽管狂风怒号，

[aɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn] - [bloʊn] [hɪl]

I'm	away	to	the	rain	-	blown	hill
我是	离开	到	这	雨	-	吹	爬坡道

我要去那被雨水吹拂的山丘了。

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊst][ʌv; əv] ['sɔːrli] .

And	the	ghost	of	Sorley	.
和	这	鬼	的	索利	.

还有索利的幽灵。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]
THE COTTAGE
这 小屋

小屋

[hɪr] [ɪn][tɜːrn] [sək'siːd] [ænd; ənd] [ruːl]
Here in turn succeed and rule
这里 在 转动 成功 和 规则

在这里，他们反过来成功并统治。

['kɑːrtər] , [smɪθ] , [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [fuːl] ,
Carter , smith , and village fool ,
卡特 , 史密斯 , 和 村庄 傻子 ,

卡特、铁匠和村里的傻瓜，

[ðen] [ə'gen] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [noʊn]
Then again the place is known
然后 再次 这 地方 是 已知

然而，这个地方也为人所知。

[æz; əz]['tævərn] , [ʃɑːp] , [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ;
As tavern , shop , and Sunday - school ;
作为 酒馆 , 店铺 , 和 星期日 - 学校 ;

作为酒馆、商店和主日学校；

[naʊ] ['sʌmhaʊ] [its] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Now somehow it's come to me
现在 不知何故 它是 来 到 我

现在不知怎的，我突然想到了。

[tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] [kiː] ,
To light the fire and hold the key ,
到 光 这 火 和 抓住 这 钥匙 ,

点燃火焰并掌握钥匙，

[hɪr] [ɪn] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [reɪn] [ə'loʊn] .
Here in Heaven to reign alone .
这里 在 天堂 到 在位 独自的 .

独自一人在天堂统治。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [laɪm] ,
All the walls are white with lime ,
全部 这 墙壁 是 白色的 和 酸橙 ,

所有的墙壁都用石灰粉刷成了白色。

[bɪg] [bluː] ['periwɪŋkl] [klaɪm]
Big blue periwinkles climb
大的 蓝色的 长春花 爬

大蓝海螺攀爬

[ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ;
And kiss the crumbling window - sill ;
和 吻 这 摇摇欲坠 窗户 - 窗台 ;

亲吻摇摇欲坠的窗台；

[snʌg] [ˌɪn'saɪd][aɪ][sɪt][ænd; ənd] [raɪm] ,
Snug inside I sit and rhyme ,
舒适 里面 我 坐 和 韵 ,

我舒舒服服地坐在里面，吟诗作赋。

['plænɪŋ] , ['poʊəm] , [bʊk] , [ɔːr]['feɪb(ə)l] ,
Planning , poem , book , or fable ,
规划 , 诗 , 书 , 或者 寓言 ,

计划、诗歌、书籍或寓言

[æt; ət][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [bi:tʃ] - [wʊd] ['teɪbl]
At **my** **darling** **beech** **-** **wood** **table**
在 我的 亲爱的 山毛榉 - 木头 桌子

在我心爱的山毛榉木桌旁

[freʃ] [wɪð; wɪθ] ['blu:belz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .
Fresh **with** **bluebells** **from** **the** **hill** **.**
新鲜的 和 蓝铃花 从 这 爬坡道 .

带着山坡上新鲜采摘的蓝铃花。

[θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ][kæn; kən] [si:]
Through **the** **window** **I** **can** **see**
通过 这 窗户 我 能 看

透过窗户我可以看到

[rʊks] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tʃeri] - [tri:] ,
Rooks **above** **the** **cherry** **-** **tree** **,**
车 多于 这 樱桃 - 树 ,

樱桃树上的乌鸦

['spæroʊz; 'speroʊz][ɪn][ðə; ði]['vaɪələt][bed] ,
Sparrows **in** **the** **violet** **bed** **,**
麻雀 在 这 紫色 床 ,

紫罗兰丛中的麻雀

['bræmbl] - [bʊʃ] [ænd; ənd]['bʌmb(ə)l] - [bi:] ,
Bramble **-** **bush** **and** **bumble** **-** **bee** **,**
荆棘 - 衬套 和 大黄蜂 - 蜜蜂 ,

荆棘丛和熊蜂

[ænd; ənd][oʊld] [red] ['brækən] ['smoʊldər] [stɪl]
And **old** **red** **bracken** **smoulders** **still**
和 老的 红色的 蕨类植物 闷烧 仍然

老旧的红色蕨类植物仍在冒着烟。

[ə'mʌŋ] ['boʊldərz] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,
Among **boulders** **on** **the** **hill** **,**
之中 巨石 在 这 爬坡道 ,

在山坡上的巨石之间，

[fɑ:r] [tu:] [braɪt] [tu:; tə] [si:m] [kwaɪt] [ded] .
Far **too** **bright** **to** **seem** **quite** **dead** **.**
远的 也 明亮的 到 似乎 相当 死的 .

亮得不像死了的样子。

[bʌt; bət][oʊld] [deθ] , [hu:] [kɑ:nt] [fər'get] ,
But **old** **Death** **,** **who** **can't** **forget** **,**
但 老的 死亡 , WHO 不能 忘记 ,

但是，无法忘记的死神，

[weɪts] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪz] [jet] ,
Waits **his** **time** **and** **watches** **yet** **,**
等待 他的 时间 和 手表 然而 ,

他仍在等待时机，静观其变。

[weɪts] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃɪz] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .
Waits **and** **watches** **by** **the** **door** **.**
等待 和 手表 经过 这 门 .

在门口等待和观察。

[lʊk] , ['hi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [greɪt] [nu:] [net] ,
Look **,** **he's** **got** **a** **great** **new** **net** **,**
看 , 他是 得到 一个 伟大的 新的 网 ,

你看，他有张很棒的新网。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] ['faɪtɪŋ] ['stɑ:rts] [ə'freʃ]
And **when** **my** **fighting** **starts** **afresh**
和 什么时候 我的 斗争 开始 重新

当我的战斗再次开始之时

['staʊtər] [kɔ:rd][ænd; ənd] ['smɔ:lər] [meʃ]
Stouter **cord** **and** **smaller** **mesh**
更粗壮 绳索 和 较小的 网

更粗的绳子和更小的网眼

[wəʊnt][bi:; bi] ['tʃi:tɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
Won't **be** **cheated** **as** **before** **.**
惯于 是 作弊 作为 前 .

不会再像以前那样被骗了。

[nɔ:r][kæn; kən] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
Nor **can** **kindliness** **of** **Spring** **,**
也不 能 善良 的 春天 ,

春天的恩慈也无法.....

['flaʊərz] [ðæt] [smaɪl] [nɔ:r][bɜ:rdz] [ðæt] [sɪŋ] .
Flowers **that** **smile** **nor** **birds** **that** **sing** **.**
花朵 那 微笑 也不 鸟类 那 唱歌 .

不会微笑的花朵，也不会歌唱的鸟儿。

['bʌmb(ə)l] - [bi:] [nɔ:r] ['bʌtərflaɪ] ,
Bumble **-** **bee** **nor** **butterfly** **,**
大黄蜂 - 蜜蜂 也不 蝴蝶 ,

既不是大黄蜂也不是蝴蝶

[nɔ:r] ['græsi] [hɪl] [nɔ:r] ['eniθɪŋ]
Nor **grassy** **hill** **nor** **anything**
也不 草丛 爬坡道 也不 任何事物

既不是草坡，也不是其他任何东西

[ʌv; əv]['mædʒɪk] [ki:p] [ˌem 'i:] [seɪf] [tu:; tə] [raɪm]
Of **magic** **keep** **me** **safe** **to** **rhyme**
的 魔法 保持 我 安全的 到 韵

魔法让我安全地押韵

[ɪn] [ðɪs] ['hev(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [taɪm] .
In **this** **Heaven** **beyond** **my** **time** **.**
在 这 天堂 超过 我的 时间 .

在这超越我时间的天堂里。

[noʊ] ! [fɔ:r; fər] [deθ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [baɪ] .
No **!** **for** **Death** **is** **waiting** **by** **.**
不 ! 为了 死亡 是 等待 经过 .

不！因为死神就在旁边等着。

[ðə; ði] [læst] [poʊst]
THE **LAST** **POST**
这 最后的 邮政

最后一篇帖子

[ðə; ði]['bju:glər][sent][ə; eɪ][kɔ:l][ʌv; əv] [haɪ] ['roʊmæns] —
The **bugler** **sent** **a** **call** **of** **high** **romance** **—**
这 司号员 发送 一个 称呼 的 高的 浪漫 —

号手吹奏出一首充满浪漫气息的号角——

" [laɪts] [aʊt] !
" **Lights** **out** **!**
" 灯 出去 !

“熄灯！”

[laɪts] [aʊt] !
Lights **out** **!**
灯 出去 !

熄灯!

" [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [skwer] .
" **to** **the** **deserted** **square** **.**
" 到 这 荒凉的 正方形 .

“前往空旷的广场。”

[ɑːn][ðə; ði] [θɪn] ['breɪz(ə)n] [noʊts] [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [prer] ,
On **the** **thin** **brazen** **notes** **he** **threw** **a** **prayer** **,**
在 这 薄的 厚颜无耻 笔记 他 扔 一个 祷告 ,

他用单薄而厚颜无耻的音符写下了祈祷,

" [gɑːd] , [ɪf] [its] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][nekst] [taɪm] [ɪn] [fræns] . . .
" **God** **,** **if** **it's** **this** **for** **me** **next** **time** **in** **France** **.** **.** **.**
" 上帝 , 如果 它是 这 为了 我 下一个 时间 在 法国 . . .

“天哪，如果我下次来法国还是这样.....”

[oʊ] [sper] [ðə; ði] ['fæntəm] ['bjuːgl][æz; əz][aɪ][laɪ]
O **spare** **the** **phantom** **bugle** **as** **I** **lie**
哦 空闲的 这 幻影 号角 作为 我 说谎

哦，请饶恕我躺卧时那幽灵般的号角声

[ded] [ɪn][ðə; ði][gæs][ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv]['gʌnz] ,
Dead **in** **the** **gas** **and** **smoke** **and** **roar** **of** **guns** **,**
死的 在 这 气体 和 抽烟 和 吼 的 枪支 ,

死于毒气、硝烟和枪炮的轰鸣声中,

[ded] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['broʊkən][wʌnz]
Dead **in** **a** **row** **with** **the** **other** **broken** **ones**
死的 在 一个 排 和 这 其他 破碎的 一个

和其他破碎的物体一起死在一排

['laɪɪŋ] [soʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði][skaɪ] ,
Lying **so** **stiff** **and** **still** **under** **the** **sky** **,**
说谎 所以 僵硬的 和 仍然 在下面 这 天空 ,

僵硬地躺在天空下，一动不动。

['dʒɑːli] [jʌŋ] [ˌfjuːzə'lɪr] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][daɪ] .
Jolly **young** **Fusiliers** **too** **good** **to** **die** **.**
乔利 年轻的 燧发枪兵 也 好的 到 死 .

英勇的年轻步兵，他们太优秀了，不该牺牲。

" [wen] [aɪm] [kɪld]
" **WHEN** **I'M** **KILLED**
" 什么时候 我是 被杀

当我被杀时

[wen] [aɪm] [kɪld] , [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː]
When **I'm** **killed** **,** **don't** **think** **of** **me**
什么时候 我是 被杀 , 不 思考 的 我

当我死去的时候，别再想起我。

['berid] [ðer; ðər][ɪn] - [wʊd] ,
Buried **there** **in** **Cambrin** **Wood** **,**
埋葬 那里 在 - 木头 ,

就葬在坎布林森林里,

[nɔːr][æz; əz][ɪn]['zaɪən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː]
Nor **as** **in** **Zion** **think** **of** **me**
也不 作为 在 锡安 思考 的 我

也不要像锡安人那样想念我

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [gʊd] .
With **the** **Intolerable** **Good** **.**
和 这 无法容忍 好的 .

与不可容忍的善。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [wel] ,
And **there's** **one** **thing** **that** **I** **know** **well** **,**
和 有 一 事物 那 我 知道 出色地 ,

还有一件事我非常清楚，

[aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [tuː; tə] [hel] !
I'm **damned** **if** **I'll** **be** **damned** **to** **Hell** **!**
我是 该死的 如果患病的 是 该死的 到 地狱 !

我发誓我绝不会下地狱!

[soʊ] [wen] [aɪm] [kɪld] , [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
So **when** **I'm** **killed** **,** **don't** **wait** **for** **me** **,**
所以 什么时候 我是 被杀 , 不 等待 为了 我 ,

所以，当我被杀的时候，不要等我。

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði][dɪm] ['kɔːrɪdɔːr] ;
Walking **the** **dim** **corridor** **;**
步行 这 暗淡 走廊 ;

走在昏暗的走廊里;

[ɪn] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] , [dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
In **Heaven** **or** **Hell** **,** **don't** **wait** **for** **me** **,**
在 天堂 或者 地狱 , 不 等待 为了 我 ,

无论天堂还是地狱，都不要等我。

[ɔːr][juː; jʊ][mʌst; məst][weɪt][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
Or **you** **must** **wait** **for** **evermore** **.**
或者 你 必须 等待 为了 越来越 .

否则，你将永远等待下去。

[juːl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['berid] , ['lɪvɪŋ] - [ded]
You'll **find** **me** **buried** **,** **living** **-** **dead**
你会 寻找 我 埋葬 , 活的 - 死的

你会发现我被埋葬了，如同行尸走肉。

[ɪn] [ðiːz] [vəːsiz] [ðæt] [juːv] [riːd] .
In **these** **verses** **that** **you've** **read** **.**
在 这些 诗句 那 你已经 读 .

在你读过的这些经文中。

[soʊ] [wen] [aɪm] [kɪld] , [dəunt] [mɔːrn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
So **when** **I'm** **killed** **,** **don't** **mourn** **for** **me** **,**
所以 什么时候 我是 被杀 , 不 哀悼 为了 我 ,

所以，当我死去的时候，不要为我哀悼。

[ʃɑːt] , [pʊr] [læd] , [soʊ][boʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,
Shot **,** **poor** **lad** **,** **so** **bold** **and** **young** **,**
射击 , 贫穷的 小伙子 , 所以 大胆的 和 年轻的 ,

可怜的小伙子，被枪杀了，那么勇敢，那么年轻。

[kɪld] [ænd; ənd] [gɔːn] — [dəunt] [mɔːrn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Killed **and** **gone** **—** **don't** **mourn** **for** **me** **.**
被杀 和 已消失 — 不 哀悼 为了 我 .

人已死，不必为我哀悼。

[ɑːn][jʊr; jər][lɪps][maɪ][laɪf][ɪz] [hʌŋ] :
On **your** **lips** **my** **life** **is** **hung** **:**
在 你的 嘴唇 我的 生活 是 悬挂 :

我的生命寄托在你的唇上:

[oʊ] [frendz] [ænd; ənd][ˈlʌvəz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪv]
O **friends** **and** **lovers** **,** **you** **can** **save**
哦 朋友们 和 恋人 , 你 能 节省

朋友们和爱人们，你们可以拯救

[jʊr; jər] [ˈpleɪˌfeloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .
Your **playfellow** **from** **the** **grave** **.**
你的 玩伴 从 这 严重 .

你死后的玩伴。

[ˈletər] [tuː; tə][es] . [es] . [frʌm; frəm][ˈmæˌmɛts] [wʊd]
LETTER **TO** **S** **.** **S** **.** **FROM** **MAMETZ** **WOOD**
信 到 S . S . 从 马梅茨 木头

马梅茨·伍德致党卫军的信

[aɪ][ˈnevər] [driːmd] [wiːd] [miːt] [ðæt] [deɪ]
I **never** **dreamed** **we'd** **meet** **that** **day**
我 绝不 梦见 我们会 见面 那 天

我做梦也没想到我们会在那一天相遇。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [hɔːnts] [daʊn] - [wei] ,
In **our** **old** **haunts** **down** **Fricourt** **way** **,**
在 我们的 老的 闹鬼的地方 向下 - 方式 ,

在我们以前常去的弗里库尔特路一带，

[ˈplɑːtɪŋ] [sʌtʃ] [ˈmɑːrvələs] [ˈdʒəːniz] [ðer; ðər]
Plotting **such** **marvellous** **journeys** **there**
绘制 这样的 奇妙 旅程 那里

计划如此精彩的旅程

[fɔːr; fər][ˈdʒɑːli][oʊld] " [ˌæˈpreɪ] - [lɑː] - [ˈgɛr] .
For **jolly** **old** **"** **Après** **-** **la** **-** **guerre** **.**
为了 快乐的 老的 " 之后 - 拉 - 战争 .

对于快乐的老"战后"。

" [wel] , [wen] [its] [ˈoʊvər] , [fɜːrst] [wiːl] [miːt]
" **Well** **,** **when** **it's** **over** **,** **first** **we'll** **meet**
" 出色地 , 什么时候 它是 超过 , 第一的 出色地 见面

"嗯，等一切结束后，我们先见面。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仙女与火枪兵(Fairies and Fusiliers)
第2/3页

[æt; ət] - [bætʃ] , [maɪ] ['kʌntri] [si:t]
At Gweithdy Bach , my country seat
在 - 巴赫 , 我的 国家 座位

在我的乡间别墅格韦斯迪·巴赫 (Gweithdy Bach)

[ɪn] [weɪlz] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [ʃɑ:p]
In Wales , a curious little shop
在 威尔士 , 一个 好奇的 小的 店铺

在威尔士，有一家奇特的小店

[wɪð; wɪθ] [tu:] [ru:mz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ru:f] [ɑ:n][tɑ:p] ,
With two rooms and a roof on top ,
和 二 房间 和 一个 屋顶 在 顶部 ,

两间房，上面还有个屋顶，

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [mɔrlənkɔrt] - [ɪʃ] ['bɪlɪt]
A sort of Morlancourt - ish billet
一个 种类 的 莫朗库尔 - ish 坯料

一种类似莫朗库尔的住宿

[ðæt] ['nevər] [ni:dz] [ə; eɪ] [kraʊd] [tu:; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] .
That never needs a crowd to fill it .
那 绝不 需求 一个 人群 到 充满 它 .

那里从来不需要人山人海才能坐满。

[bʌt; bət][oʊ] , [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] !
But oh , the country round about !
但 哦 , 这 国家 圆形的 关于 !

但是，哦，周围的乡村啊！

[ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [vju:] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ] [ʃaʊt]
The sort of view that makes you shout
这 种类 的 看法 那 制作 你 喊

那种让你忍不住大喊的景象

[fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] ['eni] ['betər] [wei]
For want of any better way
为了 想 的 任何 更好的 方式

没有更好的方法

[ʌv; əv] ['preɪzɪŋ] [gɑ:d] : [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [blu:] [beɪ]
Of praising God : there's a blue bay
的 赞扬 上帝 : 有 一个 蓝色的 湾

赞美上帝：那里有一片蔚蓝的海湾

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt]
Shining in front , and on the right
灼灼 在 正面 , 和 在 这 正确的

前方和右侧闪耀

['snoʊdn] [ænd; ənd] [hi:bəg] [kæpt] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ,
Snowden and Hebog capped with white ,
斯诺登 和 赫博格 封顶 和 白色的 ,

斯诺登和赫博格戴着白色帽子，

[ænd; ənd][lɑːts][ʌv; əv] ['ʌðər] ['dʒɑːli] [piːks]
And lots of other jolly peaks
和 很多 的 其他 快乐的 高峰

还有许多其他令人愉悦的山峰

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['wʌndər] [æt; ət][fɔːr; fər] [wiːks] ,
That you could wonder at for weeks ,
那 你 可以 想知道 在 为了 周 ,

这可能会让你思考好几个星期。

[wɪð; wɪθ][dʒæg][ænd; ənd][spɜːr][ænd; ənd] [hʌmp] [ænd; ənd] [kleft] .
With jag and spur and hump and cleft .
和 捷豹 和 刺 和 驼峰 和 裂 .

有锯齿、马刺、驼峰和裂缝。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪ] ['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [left] ,
There's a grey castle on the left ,
有 一个 灰色的 城堡 在 这 左边 ,

左边有一座灰色的城堡，

[ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['hɪntərlænd]
And back in the high Hinterland
和 后退 在 这 高的 腹地

回到高地腹地

[juːl] [siː] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [ʃɔːn] - ,
You'll see the grave of Shawn Knarlbrand ,
你会 看 这 严重 的 肖恩 - ,

你会看到肖恩·纳尔布兰德的墓碑，

[huː] [sluː] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] -
Who slew the savage Buffaloon
WHO 一万 这 野蛮的 -

谁杀死了野蛮的布法隆?

[baɪ][ðə; ði][nænt] - [kɑːl][wʌn] [naɪt] [ɪn][dʒuːn] ,
By the Nant - col one night in June ,
经过 这 南特 - 科尔 一 夜晚 在 六月 ,

六月的一个夜晚，在南特山口，

[ænd; ənd] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['sɜːrneɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːrn]
And won his surname from the horn
和 韩元 他的 姓 从 这 喇叭

他的姓氏来源于号角。

[ʌv; əv] [ðɪs] [prə'dɪdʒəs] ['juːnɪkɔːrn] .
Of this prodigious unicorn .
的 这 惊人 独角兽 .

关于这只非凡的独角兽。

[bɪ'jɑːnd] , [wer] [ðə; ði] [tuː] - ['taʊər] ,
Beyond , where the two Rhinogs tower ,
超过 , 在哪里 这 二 - 塔 ,

在更远处，两座犀牛山耸立之处，

[rɪnɑːg] [fɑːx] [ænd; ənd] [rɪnɑːg] [fɔːr] ,
Rhinog Fach and Rhinog Fawr ,
犀牛 法赫 和 犀牛 法尔 ,

Rhinog Fach 和 Rhinog Fawr，

[kloʊz] [ðer; ðər]['æftər][ə; eɪ] [fɔːr] ['jɪrz] - [tʃeɪs]
Close there after a four years ' chase
关闭 那里 后 一个 四 年 - 追赶

经过四年的追逐，终于接近成功。

[frʌm; frəm] ['θesəli] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [θreis] ,
From **Thessaly** **and** **the** **woods** **of** **Thrace** **,**
从 色萨利 和 这 树林 的 色雷斯 ,

来自色萨利和色雷斯的森林，

[ðə; ði] ['biːtn] [dɔːg] - [kæt] [stʊd] [æt; ət] [beɪ]
The **beaten** **Dog** **-** **cat** **stood** **at** **bay**
这 被打败 狗 - 猫 站立 在 湾

被打败的猫狗佯装站在那里

[ænd; ənd] [grauld] [ænd; ənd] [fɔːt] [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] .
And **growled** **and** **fought** **and** **passed** **away** **.**
和 咆哮 和 战斗 和 通过了 离开 .

它咆哮、挣扎，然后死去。

[juːl] [siː] [wer] ['maʊnt(ə)n] ['koʊni] ['græpl]
You'll **see** **where** **mountain** **conies** **grapple**
你会 看 在哪里 山 兔 抓钩

你会看到山兔在哪里挣扎

[wɪð; wɪθ] [prer] [ænd; ənd] [kriːd] [ɪn][ðer; ðər] [rɑːk] ['tʃæp(ə)l]
With **prayer** **and** **creed** **in** **their** **rock** **chapel**
和 祷告 和 信条 在 他们的 岩石 教堂

他们在岩石教堂里祈祷和诵读信经

[wɪtʃ] [ben][ænd; ənd] [kler] [wʌns] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;
Which **Ben** **and** **Claire** **once** **built** **for** **them** **;**
哪个 本 和 克莱尔 一次 建造 为了 他们 ;

这是本和克莱尔曾经为他们建造的;

[ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] - ['beθlihem] .
They **call** **it** **Söar** **Bethlehem** **.**
他们 称呼 它 - 伯利恒 .

他们称之为 Söar Bethlehem。

[juːl] [siː] [wer] [ɪn][oʊld]['roʊmən] [deɪz] ,
You'll **see** **where** **in** **old** **Roman** **days** **,**
你会 看 在哪里 在 老的 罗马 天 ,

你会看到在古罗马时代，

[bɪ'fɔːr] [rɪ'vaɪv(ə)l] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] ,
Before **Revivals** **changed** **our** **ways** **,**
前 复兴 已更改 我们的 方式 ,

在复兴运动改变我们的生活方式之前，

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [skeɪp] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [græb] ,
The **Virgin** **'** **scaped** **the** **Devil's** **grab** **,**
这 处女 - 刮擦 这 魔鬼的 抓住 ,

圣母玛利亚逃脱了魔鬼的魔爪。

['prɪntɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [slæb]
Printing **her** **foot** **on** **a** **stone** **slab**
印刷 她 脚 在 一个 石头 板

在石板上留下她的脚印

[wɪð; wɪθ][faɪv] [klɪr] [toʊ] - [maːrks] ; [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd]
With **five** **clear** **toe** **-** **marks** **;** **and** **you'll** **find**
和 五 清除 脚趾 - 标记 ; 和 你会 寻找

有五个清晰的脚印；你会发现

[ðə; ði] ['fiːndɪʃ] ['θʌmprɪnt] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] .
The **fiendish** **thumbprint** **close** **behind** **.**
这 邪恶的 指纹 关闭 在后面 .

邪恶的拇指印紧随其后。

[juːl] [siː] [wer] [mæθ] , - [sʌn] ,
You'll see where Math , Mathonwy's son ,
你会 看 在哪里 数学 , - 儿子 ,

你会看到马特，马松维的儿子，

[spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪzərd] [gwaɪ'diːən]
Spoke with the wizard Gwydion
辐 和 这 巫师 格维迪翁

与巫师格维迪翁交谈过

[ænd; ənd] [bæd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [saʊθ] [weɪlz] [set] [aʊt]
And bad him from South Wales set out
和 坏的 他 从 南 威尔士 放 出去

于是，来自南威尔士的坏蛋出发了。

[tuː; tə] [stiːl] [ðæt] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [snaʊt] ,
To steal that creature with the snout ,
到 偷 那 生物 和 这 鼻子 ,

去偷那只长着鼻子的生物，

[ðæt] [nuː] - [dɪ'skʌvərd] ['grʌntɪŋ] [biːst]
That new - discovered grunting beast
那 新的 - 发现 哼哼 兽

那新发现的发出咕噜声的野兽

[dɪ'vaɪnli] ['fleɪvərd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fiːst] .
Divinely flavoured for the feast .
神圣地 调味 为了 这 盛宴 .

为盛宴增添了神圣的风味。

[noʊ] ['trævələr] [jet] [hæz; həz] [hɪt] [ə'pɑːn]
No traveller yet has hit upon
不 游客 然而 有 打 之上

还没有旅行者遇到

[ə; eɪ] ['wɪldər] [lænd] [ðæn; ðən] [ˌmaɪ'riːən] ,
A wilder land than Meirion ,
一个 更狂野 土地 比 梅里昂 ,

比梅里昂更荒蛮的土地，

[fɔːr; fər] ['desələt] [hɪlz] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [stoʊnz] ,
For desolate hills and tumbling stones ,
为了 荒凉 丘陵 和 翻滚 石头 ,

荒凉的山丘和滚落的石头，

['bɔgˌlænd] [ænd; ənd] ['melədi] [ænd; ənd] [oʊld] [boʊnz] .
Bogland and melody and old bones .
沼泽地 和 旋律 和 老的 骨头 .

沼泽地、旋律和古老的骨头。

['fɛəriz] [ænd; ənd] ['goʊsts] [ɑːr; ər] [hɪr] [gə'lɔːr] ,
Fairies and ghosts are here galore ,
仙女 和 鬼魂 是 这里 数不胜数 ,

这里到处都是仙女和鬼魂，

[ænd; ənd] ['poʊətri] [moʊst] ['splendɪd] , [mɔːr]
And poetry most splendid , more
和 诗 最多 灿烂 , 更多的

而最辉煌的诗歌，更多

[ðæn; ðən] [kæn; kən] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pen]
Than can be written with the pen
比 能 是 书面 和 这 笔

可以用笔写出来

[ɔ:r] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] ['kɑ:mən] [men] .
Or understood by common men .
或者 理解 经过 常见的 男人 .

或者说，是普通人都能理解的。

[ɪn] - [bætʃ] [wi:l] [rest] [ə'waɪl] ,
In Gweithdy Bach we'll rest awhile ,
在 - 巴赫 出色地 休息 一会儿 ,

在格韦斯迪巴赫我们会休息一会儿，

[wi:l] [dres] ['aʊər; ɑ:r] ['wu:ndz] [ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [smaɪl]
We'll dress our wounds and learn to smile
出色地 裙子 我们的 伤口 和 学习 到 微笑

我们会包扎伤口，学会微笑。

[wɪð; wɪθ] ['iziə] [lɪps] ; [wi:l] [stretʃ] ['aʊər; ɑ:r] [legz] ,
With easier lips ; we'll stretch our legs ,
和 更轻松 嘴唇 ; 出色地 拉紧 我们的 腿 ,

嘴唇放松些，我们就可以伸展双腿了。

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] ['bɪlberi] [tɑ:rt] [ænd; ənd] [egz] ,
And live on bilberry tart and eggs ,
和 居住 在 覆盆子 酸 和 鸡蛋 ,

他们靠蓝莓馅饼和鸡蛋度日，

[ænd; ənd] [stɔ:r] [ʌp] ['soʊlər] ['enərdʒi] ,
And store up solar energy ,
和 店铺 向上 太阳的 活力 ,

并储存太阳能，

[bæskɪŋ] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [baɪ] [ðə; ði] [si:] ,
Basking in sunshine by the sea ,
晒太阳 在 阳光 经过 这 海 ,

在海边享受阳光，

[ʌn'tɪl] [wi:; wi] [fi:l] [ə; eɪ] [mætʃ] [wʌns] [mɔ:r]
Until we feel a match once more
直到 我们 感觉 一个 匹配 一次 更多的

直到我们再次感受到彼此的契合

[fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [wɔ:r] .
For anything but another war .
为了 任何事物 但 其他 战争 .

除了再次开战，什么都行。

[soʊ] [ðen] [wi:l] [kɪs] ['aʊər; ɑ:r] ['fæməliz] ,
So then we'll kiss our families ,
所以 然后 出色地 吻 我们的 家庭 ,

然后我们会亲吻我们的家人，

[ænd; ənd] [seɪl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z]
And sail across the seas
和 帆 穿过 这 海域

扬帆远航，横渡大海

([ðə; ði] [gɑ:d] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [prə'tektɪŋ] [ˌju: 'es])
(The God of Song protecting us)
(这 上帝 的 歌曲 保护 我们)

（歌神庇佑我们）

[tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [ʌv; əv] ['kɔ:kəsəs] .
To the great hills of Caucasus .
到 这 伟大的 丘陵 的 高加索 .

前往高加索山脉。

['rɑ:bərt] [wɪl] [lɜ:rn] [ðə; ði]['loʊk(ə)l][bæt]

Robert	will	learn	the	local	bat
罗伯特	将要	学习	这	当地的	蝙蝠

罗伯特将学习当地的蝙蝠

[fɔ:r; fər] ['bɪlɪtɪŋ] [ænd; ənd] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ,

For	billeting	and	things	like	that	,
为了	住宿	和	事物	喜欢	那	,

比如住宿安排之类的事情，

[ɪf] ['si:gfri:d; 'zikfri:t] [lə:nz] [ðə; ði]['pɪkəloʊ]

If	Siegfried	learns	the	piccolo
如果	齐格弗里德	学习	这	短笛

如果齐格弗里德学会了吹奏短笛

[tu:; tə] [tʃɑ:rm] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][æz; əz][wi:; wi][goʊ] .

To	charm	the	people	as	we	go	.
到	魅力	这	人们	作为	我们	去	.

一路走来，赢得人们的喜爱。

[ðə; ði]['dʒɑ:li] ['pesnts] [klæd][ɪn][fə:z]

The	jolly	peasants	clad	in	furs
这	快乐的	农民	覆膜	在	毛皮

身着皮毛的快乐农民们

[wɪl] [gri:t] [ðə; ði][weltʃˌwelʃ] - [ski:]['ɑ:fəsərz]

Will	greet	the	Welch	-	ski	officers
将要	迎接	这	韦尔奇	-	滑雪	警官

将迎接威尔士滑雪官员

[wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [er] [wi:; wi] [pæs]

With	open	arms	,	and	ere	we	pass
和	打开	武器	,	和	埃雷	我们	经过

张开双臂，在我们经过之前

[wɪl] [meɪk] [ˌju: 'es]['voʊk(ə)l][wɪð; wɪθ] - .

Will	make	us	vocal	with	Kavasse	.
将要	制作	我们	声乐	和	-	.

卡瓦斯会让我们发出自己的声音。

[ɪn][oʊld]['bægdæd] [wi:l] [kɔ:l][ə; eɪ][hɔ:lt]

In	old	Bagdad	we'll	call	a	halt
在	老的	巴格达	出色地	称呼	一个	停止

我们将在古老的巴格达停下脚步。

[æt; ət][ðə; ði] - - [æn'sestrəl] [vɔ:lt] ;

At	the	Sâshuns	'	ancestral	vault	;
在	这	-	-	祖先的	金库	;

在萨顺家族的祖墓地;

[wi:l] [kætʃ] [ðə; ði] ['pɜ:rʒn] [roʊz] - ['flaʊərz] - [sent] ,

We'll	catch	the	Persian	rose	-	flowers	'	scent	,
出色地	抓住	这	波斯语	玫瑰	-	花朵	-	香味	,

我们将闻到波斯玫瑰的花香。

[ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['oʊmɑ:r] [ment] .

And	understand	what	Omar	meant	.
和	理解	什么	奥马尔	意思是	.

并理解奥马尔的意思。

[bɪt'lɪs] [ænd; ənd] [mʌʃ] [wɪl] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] ,

Bitlis	and	Mush	will	know	our	faces	,
比特利斯	和	蘑菇	将要	知道	我们的	面孔	,

Bitlis 和 Mush 会认出我们的脸。

['tiflis; tif'li:s][ænd; ənd] [tɔmsk] , [ænd; ənd][ɔ:l] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] .

Tiflis	**and**	**Tomsk**	**,**	**and**	**all**	**such**	**places**	**.**
第比利斯	和	托木斯克	,	和	全部	这样的	地方	.

第比利斯、托木斯克以及所有类似的地方。

[pər'hæps] [ɪ'ventʃuəli] [wi:l] [get]

Perhaps	**eventually**	**we'll**	**get**
也许	最终	出色地	得到

或许最终我们会得到

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tɑ:rtər] [ʌv; əv] [ti'bet] .

Among	**the**	**Tartars**	**of**	**Thibet**	**.**
之中	这	酒石酸	的	西藏	.

在西藏鞑靼人之中。

['hɔbnɔbɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃʌŋz] [ænd; ənd] [mɪŋ] ,

Hobnobbing	**with**	**the**	**Chungs**	**and**	**Mings**	**,**
社交	和	这	钟氏	和	明斯	,

与钟家和明家的人交往，

[ænd; ənd] ['du:ɪŋ] [waɪld] , [trə'mendəs] [θɪŋz]

And	**doing**	**wild**	**,**	**tremendous**	**things**
和	正在做	荒野	,	巨大的	事物

并做出一些疯狂、了不起的事情

[ɪn] [fri:] [əd'ventʃər] , [kwest][ænd; ənd] [faɪt] ,

In	**free**	**adventure**	**,**	**quest**	**and**	**fight**	**,**
在	自由的	冒险	,	寻求	和	斗争	,

在自由的冒险、任务和战斗中，

[ænd; ənd][gɑ:d] !

And	**God**	**!**
和	上帝	!

上帝啊！

[wʌt] ['poʊətri] [wi:l] [raɪt] !

what	**poetry**	**we'll**	**write**	**!**
什么	诗	出色地	写	!

我们将写出怎样的诗歌！

[ə; eɪ] [ded] [bɔ:ʃ]

A	**DEAD**	**BOCHE**
一个	死的	波切

一个死去的德国佬

[tu:; tə][ju:; jʊ] ['hu:d] [ri:d] [maɪ] ['sɔŋz] [ʌv; əv][wɔ:r]

To	**you**	**who'd**	**read**	**my**	**songs**	**of**	**War**
到	你	谁会	读	我的	歌曲	的	战争

致那些读过我战争之歌的你们。

[ænd; ənd]['oʊnli] [hɪr] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [feɪm] ,

And	**only**	**hear**	**of**	**blood**	**and**	**fame**	**,**
和	仅有的	听到	的	血	和	名声	,

耳边只有鲜血和名声，

[aɪl] [seɪ] ([ju:v] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [bɪ'fɔ:r])

I'll	**say**	**(**	**you've**	**heard**	**it**	**said**	**before**	**)**
患病的	说	(	你已经	听到	它	说	前	)

我会说（你以前肯定听过这句话）

" ['wɔrz] [hel] !

"	**War's**	**Hell**	**!**
"	战争的	地狱	!

战争就是地狱！

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] ,
" and if you doubt the same ,
" 和 如果 你 怀疑 这 相同的 ,

如果你对此有所怀疑，

[tə'deɪ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn]['mæˌmɛts] [wʊd]
Today I found in Mametz Wood
今天 我 成立 在 马梅茨 木头

今天我在马梅茨伍德发现了一些东西

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kjʊr] [fɔːr; fər] [lʌst] [ʌv; əv] [blʌd] :
A certain cure for lust of blood :
一个 肯定 治愈 为了 欲望 的 血 :

治疗嗜血症的有效方法：

[wer] , [prɔpt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['ʃætərd] [trʌŋk] ,
Where , propped against a shattered trunk ,
在哪里 , 支撑 反对 一个 破碎 树干 ,

在那里，它倚靠在一截断裂的树干上，

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌʌn'kliːn] ,
In a great mess of things unclean ,
在 一个 伟大的 混乱 的 事物 不洁 ,

在一堆乱七八糟的污秽之物中，

[sæt] [ə; eɪ] [ded] [bɔːʃ] ; [hiː; hi] [skauld] [ænd; ənd] [stʌŋk]
Sat a dead Boche ; he scowled and stunk
星期六 一个 死的 波切 ; 他 皱着眉头 和 臭

一个死去的德国佬坐在那里；他面目狰狞，浑身散发着恶臭。

[wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [feɪs] [ə; eɪ]['sɑːd(ə)n] [griːn] ,
With clothes and face a sodden green ,
和 衣服 和 脸 一个 烂 绿色的 ,

衣服和脸都湿透了，呈绿色。

[bɪg] - ['belɪd] , ['spektəkld] , [krɑːp] - ['herd] ,
Big - bellied , spectacled , crop - haired ,
大的 - 肚子 , 戴眼镜的 , 庄稼 - 头发 ,

大腹便便，戴眼镜，短发

['drɪblɪŋ] [blæk] [blʌd] [frʌm; frəm][noʊz][ænd; ənd] [bɪrd] .
Dribbling black blood from nose and beard .
运球 黑色的 血 从 鼻子 和 胡须 .

鼻子和胡须上渗出黑色的血。

[fɔːn]
FAUN
牧神

牧神

[hɪr] [daʊn] [ðɪs] ['veri] [wei] ,
Here down this very way ,
这里 向下 这 非常 方式 ,

就在这条路上，

[hɪr] ['oʊnli] ['jestərdeɪ]
Here only yesterday
这里 仅有的 昨天

就在昨天

[kɪŋ] [fɔːn] [went] ['liːpɪŋ] .
King Faun went leaping .
国王 牧神 去 跳跃 .

牧神王纵身一跃。

[hiː; hi] [sæŋ] , [wɪð; wɪθ] ['kerləs] [ʃaʊt]
He **sang** **,** **with** **careless** **shout**
他 唱 , 和 粗心 喊

他漫不经心地喊着歌

['hɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'baʊt] ;
Hurling **his** **name** **about** **;**
投掷 他的 姓名 关于 ;

到处宣扬他的名字;

[hiː; hi] [sæŋ] , [wɪð; wɪθ]['oʊkən] [stɑːk]
He **sang** **,** **with** **oaken** **stock**
他 唱 , 和 橡木 库存

他用橡木般的嗓音歌唱

[hɪz; ɪz] [steps] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk]
His **steps** **from** **rock** **to** **rock**
他的 步骤 从 岩石 到 岩石

他从一块岩石走到另一块岩石

[ɪn] ['seɪfti] ['kiːpɪŋ] ,
In **safety** **keeping** **,**
在 安全 保持 ,

在安全保管方面,

" [hɪr] [fɔːn] [ɪz] [friː] ,
" **Here** **Faun** **is** **free** **,**
" 这里 牧神 是 自由的 ,

"在这里，牧神是自由的,

[hɪr] [fɔːn] [ɪz] [friː] !
Here **Faun** **is** **free** **!**
这里 牧神 是 自由的 !

这里，牧神自由了!

" [tə'deɪ] [ə'genst] [jɑːn][paɪn] ,
" **Today** **against** **yon** **pine** **,**
" 今天 反对 远 松树 ,

"今天，面对着那棵松树,

[fər'lɔːrn] [jet] [stɪl] [dɪ'vaɪn] ,
Forlorn **yet** **still** **divine** **,**
绝望 然而 仍然 神圣的 ,

凄凉却又神圣,

[kɪŋ] [fɔːn] [lent] ['wiːpɪŋ] .
King **Faun** **leant** **weeping** **.**
国王 牧神 倾斜 哭泣 .

牧神国王倚着身子哭泣。

" [ðeɪ] [dræŋk][maɪ]['hoʊli] [brʊk] ,
" **They** **drank** **my** **holy** **brook** **,**
" 他们 喝 我的 圣 溪 ,

他们喝光了我的圣溪,

[maɪ] ['strɔːberɪz] [ðeɪ] [tʊk] ,
My **strawberries** **they** **took** **,**
我的 草莓 他们 采取 ,

他们拿走了我的草莓,

[maɪ] ['praɪvət] [pæθ] [ðeɪ] [trɑːd] .
My **private** **path** **they** **trod** **.**
我的 私人的 小路 他们 践踏 .

他们走过了我自己的路。

" [laʊd] [wept] [ðə; ði] ['desələt] [gɑːd] ,
" Loud wept the desolate God ,
" 大声 哭泣 这 荒凉 上帝 ,

凄凉的神放声痛哭，

[skɔːrn][ɑːn][skɔːrn] ['hiːpɪŋ] ,
Scorn on scorn heaping ,
轻蔑 在 轻蔑 堆积 ,

鄙夷之情如潮水般涌来，

" [fɔːn] , [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ,
" Faun , what is he ,
" 牧神 , 什么 是 他 ,

“牧神，他是什么？”

[fɔːn] , [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?
Faun , what is he ?
牧神 , 什么 是 他 ?

牧神，他是什么?

" [ðə; ði] ['spɔɪlspɔːrt]
" THE SPOILSPORT
" 这 扫兴的人

“扫兴鬼”

[maɪ] [fə'mɪliər] [goʊst] [ə'gen]
My familiar ghost again
我的 熟悉的 鬼 再次

我的熟悉幽灵又出现了

[kʌmz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] ,
Comes to see what he can see ,
来 到 看 什么 他 能 看 ,

来看看他能看到什么，

['krɪtɪk] , [sʌn] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [breɪn] ,
Critic , son of Conscious Brain ,
评论家 , 儿子 的 有意识的 脑 ,

评论家，意识大脑之子，

['spaɪɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['praɪvəsi] .
Spying on our privacy .
间谍活动 在 我们的 隐私 .

侵犯我们的隐私。

[slæm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [boʊlt][ðə; ði] [dɔːr] ,
Slam the window , bolt the door ,
猛击 这 窗户 , 螺栓 这 门 ,

砰地关上窗户，闩上门。

[jet] ['hiːl] ['entər][ɪn][ænd; ənd] [steɪ] ;
Yet he'll enter in and stay ;
然而 地狱 进入 在 和 停留 ;

但他会进去，并且留下来；

[ɪn][tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz] [bʊk] ['hiːl] [skɔːr]
In tomorrow's book he'll score
在 明天 书 地狱 分数

在明天的书中，他将得分

[ˌɪndɪ'skreʃənz] [ʌv; əv] [tə'deɪ] .
Indiscretions of today .
轻率行为 的 今天 .

今日的轻率之举。

['wɪspəd] [lʌv] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [fɪrz] ,
Whispered love and muttered fears ,
低声说道 爱 和 低声说道 恐惧 ,

低语的爱意和喃喃的恐惧，

[haʊ] [ðer; ðər] ['ekoʊz] [flai] [ə'baʊt] !
How their echoes fly about !
如何 他们的 回声 飞 关于 !

它们的回声四处飘荡！

[nʌn] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] ['wɑːtʃfl] [ɪrz] ,
None escape his watchful ears ,
没有任何 逃脱 他的 警惕 耳朵 ,

谁也逃不过他警惕的耳朵。

['evri] [saɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .
Every sigh might be a shout .
每一个 叹 可能 是 一个 喊 .

每一次叹息都可能是一声呐喊。

[noʊ] [kaɪnd] [wɜːrdz] [nɔːr] ['æŋgri] [kraɪz]
No kind words nor angry cries
不 种类 字 也不 生气的 哭泣

没有好言相劝，也没有愤怒的哭喊

[tɜːrn] [ə'weɪ] [ðɪs] [grɪm] ['spɔɪlspɔːrt] ;
Turn away this grim spoilsport ;
转动 离开 这 严峻 扫兴的人 ;

把这个扫兴的家伙赶走；

[noʊ] [faɪn] ['leɪdiːz] ['pliːdɪŋ] [aɪz] ,
No fine lady's pleading eyes ,
不 美好的 女士的 恳求 眼睛 ,

没有一位淑女恳求的眼神，

['niːðər] [lʌv] , [nɔːr] [heɪt] , [nɔːr] . . . [pɔːrt] .
Neither love , nor hate , nor . . . port .
两者都不 爱 , 也不 恨 , 也不 . . . 港口 .

既非爱，也非恨，也非.....港口。

['krɪtɪks] [werz] [noʊ] [smaɪl] [ʌv; əv] [fʌn] ,
Critics wears no smile of fun ,
评论家 穿着 不 微笑 的 乐趣 ,

评论家脸上没有一丝玩味的笑容。

[spiːks] [noʊ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [bleɪm] [nɔːr] [preɪz] ,
Speaks no word of blame nor praise ,
说话 不 单词 的 责备 也不 称赞 ,

既不指责也不赞扬，

[kaʊnts] ['aʊər; ɑːr] ['kɪsɪz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,
Counts our kisses one by one ,
计数 我们的 吻 一 经过 一 ,

一个接一个地数着我们的吻，

[noʊts] [iːtʃ] ['dʒestʃər] , ['evri] [freɪz] .
Notes each gesture , every phrase .
笔记 每个 手势 , 每一个 短语 .

记录每一个手势，每一句话。

[maɪ] [fə'mɪliər] [goʊst] [ə'gen]
My familiar ghost again
我的 熟悉的 鬼 再次

我的熟悉幽灵又出现了

[stændz][ɔ:r] [skwɔts] [wer] ['su:ts][hɪm; ɪm][best] ;
Stands or squats where suits him best ;
站立 或者 深蹲 在哪里 西装 他 最好的 ;

他根据自己的需要选择站立或蹲下的方式;

['krɪtɪk] , [sʌn][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəs] [breɪn] ,
Critic , son of Conscious Brain ,
评论家 , 儿子 的 有意识的 脑 ,

评论家，意识大脑之子，

['lisnz] , ['wɑ:tʃɪz] , [teɪks] [noʊ][rest] .
Listens , watches , takes no rest .
听着 , 手表 , 需要 不 休息 .

倾听，观察，不眠不休。

[ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['begər]
THE SHIVERING BEGGAR
这 瑟瑟发抖 乞丐

瑟瑟发抖的乞丐

[nɪr] ['klæpəm] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [fi:ldz] [bɪ'gæn] ,
Near Clapham village , where fields began ,
靠近 克拉珀姆 村庄 , 在哪里 字段 开始 ,

在克拉珀姆村附近，田野开始的地方，

[seɪnt] ['edwərd] [met] [ə; eɪ] ['begər] [mæn] .
Saint Edward met a beggar man .
圣 爱德华 遇见 一个 乞丐 男人 .

圣爱德华遇到了一位乞丐。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] ['toʊld] ,
It was Christmas morning , the church bells tolled ,
它 曾是 圣诞节 早晨 , 这 教会 铃铛 收费 ,

那是圣诞节的早晨，教堂的钟声响起。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['trembld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪrs] [koʊld] .
The old man trembled for the fierce cold .
这 老的 男人 颤抖 为了 这 凶猛的 寒冷的 .

老人被严寒冻得瑟瑟发抖。

[seɪnt] ['edwərd] [kraɪd] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɑ:nstrəs] [sɪn]
Saint Edward cried , " It is monstrous sin
圣 爱德华 哭 , " 它 是 滔天 罪

圣爱德华喊道："这是滔天大罪！"

[ə; eɪ] ['begər] [tu:; tə][laɪ][ɪn][rægz][soʊ] [θɪn] !
A beggar to lie in rags so thin !
一个 乞丐 到 说谎 在 破布 所以 薄的 !

一个乞丐竟然穿着破烂的衣服躺在那里!

[æn; ən][oʊld] [greɪ] - [bɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði][frɔ:st][soʊ] [ki:n] :
An old grey - beard and the frost so keen :
一个 老的 灰色的 - 胡须 和 这 霜 所以 敏锐的 :

一位白胡子老者，以及凛冽的寒霜:

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][fɜ:r] - [laɪnd] [ˌgæbər'din] .
I shall give him my fur - lined gaberdine .
我 将 给 他 我的 毛皮 - 衬里 华达呢 .

我将把我的毛皮衬里斜纹布衬衫送给他。

" [hi:; hi] [strɪpt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [ˌgæbər'din] [ʌv; əv]['skɑ:rlət]
" He stripped off his gaberdine of scarlet
" 他 脱衣舞 离开 他的 华达呢 的 猩红

他脱下了那件猩红色的华达呢长袍。

[ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði][eɪdʒd]['vɑːlit] ,

And	wrapped	it	round	the	aged	varlet	,
和	包装	它	圆形的	这	老年人	侍童	,

然后把它裹在了那个老流氓身上。

[huː] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][foʊldz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌtəd] [kɜːrs] ,

Who	clutched	at	the	folds	with	a	muttered	curse	,
WHO	紧握	在	这	折叠	和	一个	低声说道	诅咒	,

谁紧紧抓住衣褶，低声咒骂着?

['kweɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ['sev(ə)n] [taɪmz] [wɜːrs] .

Quaking	and	chattering	seven	times	worse	.
震动	和	喋喋不休	七	时代	更糟	.

震颤和颤抖的程度比之前严重七倍。

[sed] ['edwərd] , " [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [juː; jʊ] [friːz]

Said	Edward	,	"	Sir	,	it	would	seem	you	freeze
说	爱德华	,	"	先生	,	它	会	似乎	你	冻结

爱德华说："先生，看来您好像冻僵了。"

[moʊst] ['bɪtər] [æt; ət][jʊr; jər] [iks'tremitis] .

Most	bitter	at	your	extremities	.
最多	苦的	在	你的	四肢	.

最苦涩的是你的四肢末端。

[hɪr] [ɑːr; ər] [glʌvz] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ['ɔːlsoʊ] ,

Here	are	gloves	and	shoes	and	stockings	also	,
这里	是	手套	和	鞋	和	长筒袜	还	,

这里还有手套、鞋子和袜子。

[ðæt] [wɔːrm][ə'pɑːn][jʊr; jər] [wei] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] .

That	warm	upon	your	way	you	may	go	.
那	温暖的	之上	你的	方式	你	可能	去	.

愿你一路温暖。

" [ðə; ði][mæn] [tʊk] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ʃuː] [ænd; ənd] [glʌv] ,

"	The	man	took	stocking	and	shoe	and	glove	,
"	这	男人	采取	袜	和	鞋	和	手套	,

"那人拿走了长袜、鞋子和手套，

[blæs'fiːmɪŋ] [kraɪst] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [lʌv] ,

Blaspheming	Christ	our	Saviour's	love	,
亵渎神明	基督	我们的	救世主的	爱	,

亵渎我们救主基督的爱，

[jet] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːf] ,

Yet	seemed	to	find	but	little	relief	,
然而	似乎	到	寻找	但	小的	宽慰	,

然而，似乎并未得到多少缓解。

['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] .

Shaking	and	shivering	like	a	leaf	.
摇晃	和	瑟瑟发抖	喜欢	一个	叶子	.

像树叶一样颤抖不已。

[sed] [ðə; ði] [seɪnt] [ə'gen] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [greɪt] ['rɪtʃɪz] ,

Said	the	saint	again	,	"	I	have	no	great	riches	,
说	这	圣	再次	,	"	我	有	不	伟大的	财富	,

圣人又说："我没有巨额财富，

[jet] [teɪk] [ðɪs] ['tuːnɪk] , [teɪk] [ðiːz] ['brɪtʃɪz] ,

Yet	take	this	tunic	,	take	these	breeches	,
然而	拿	这	束腰外衣	,	拿	这些	马裤	,

但穿上这件束腰外衣，穿上这条马裤，

[maɪ] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [maɪ] [vest] , [teɪk] ['evriθɪŋ] ,
My shirt and my vest , take everything ,
我的 衬衫 和 我的 背心 , 拿 一切 ,

我的衬衫和背心，全都拿走。

[ænd; ənd] [gɪv] [duː] [θæŋks] [tuː; tə] ['dʒiːzəs] [ðə; ði] [kɪŋ] .
And give due thanks to Jesus the King .
和 给 到期的 谢谢 到 耶稣 这 国王 .

并当感谢耶稣君王。

" [ðə; ði] [seɪnt] [stʊd] ['neɪkɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [snoʊ]
" The saint stood naked upon the snow
" 这 圣 站立 裸 之上 这 雪

圣人赤身裸体地站在雪地上。

[lɔːŋ] [maɪlz] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] [æt; ət] ['boʊ] ,
Long miles from where he was lodged at Bowe ,
长的 英里 从 在哪里 他 曾是 已提交 在 鲍伊 ,

离他下榻的鲍伊镇很远，

[preɪɪŋ] , " [oʊ] [gɑːd] !
Praying , " O God !
祈祷 , " 哦 上帝 !

祈祷："哦，上帝！

[maɪ] [feɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [feɪnt] !
my faith , it grows faint !
我的 信仰 , 它 生长 头晕的 !

我的信仰，渐渐消逝了！

[ðɪs] [wʊd] [traɪ] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv] ['eni] [seɪnt] .
This would try the temper of any saint .
这 会 尝试 这 脾气 的 任何 圣 .

这足以考验任何圣人的脾气。

" [meɪk] [kliːn] [maɪ] [hɑːrt] , [ɔːl'maɪti] , [aɪ] [preɪ] ,
" Make clean my heart , Almighty , I pray ,
" 制作 干净的 我的 心 , 全能者 , 我 祈祷 ,

"全能的上帝啊，求你洁净我的心，我祈求你。"

[ænd; ənd] [draɪv] [ðiːz] ['sɪnfl] [θɔːts] [ə'weɪ] .
And drive these sinful thoughts away .
和 驾驶 这些 罪恶的 想法 离开 .

把这些罪恶的念头赶走。

[meɪk] [kliːn] [maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ðaɪ] [wɪl] ,
Make clean my heart if it be Thy will ,
制作 干净的 我的 心 如果 它 是 你的 将要 ,

如果这是你的旨意，求你洁净我的心。

[ðɪs] [dæmd] [oʊld] ['ræskəlz] ['ʃivəriŋ] [stɪl] !
This damned old rascal's shivering still !
这 该死的 老的 无赖的 瑟瑟发抖 仍然 !

这个该死的老家伙还在发抖！

" [hiː; hi] [stuːpt] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['begər] ['mænz] ['ʃoʊldər] ;
" He stooped , he touched the beggar man's shoulder ;
" 他 弯腰 , 他 感动 这 乞丐 男人的 肩膀 ;

他弯下腰，摸了摸乞丐的肩膀；

[hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] [dɪd] [ðə; ði] [frɔːst] [nɪp] ['koʊldɚ] ?
He asked him did the frost nip colder ?
他 问 他 做过 这 霜 掐 更冷 ?

他问他，霜冻是不是更冷了？

" [frɔːst] ！ " [sed] [ðə; ði] ['begər] ， " [noʊ] , ['stuːpɪd] [læd] ！
" **Frost** ！ " **said** **the** **beggar** ， " **no** ， **stupid** **lad** ！
" 霜 ！ " 说 这 乞丐 ， " 不 ， 愚蠢的 小伙子 ！

“弗罗斯特！”乞丐说，“不，笨小子！”

- [tɪz] [ðə; ði] ['pɔːlzi] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] [soʊ] [bæd] .
' **Tis** **the** **palsy** **makes** **me** **shiver** **so** **bad** .
- 的 这 麻痹 制作 我 颤抖 所以 坏的 .

是麻痹症让我浑身发抖。

" ['dʒoʊnə]
" **JONAH**
" 约拿

约拿

[ə; eɪ] ['pɜːrp(ə)l] [weɪl]
A **purple** **whale**
一个 紫色的 鲸

一头紫色的鲸鱼

['praʊdli] [swiːps] [hɪz; ɪz] [teɪl]
Proudly **sweeps** **his** **tail**
自豪地 扫荡 他的 尾巴

他骄傲地扫了扫尾巴

[tɔːrdz] ['nɪnəvə] ;
Towards **Nineveh** **;**
向 尼尼微 ;

向尼尼微方向；

['glæsi] [griːn]
Glassy **green**
玻璃状 绿色的

玻璃绿色

['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] [bɪ'twiːn]
Surges **between**
涌动 之间

涌动之间

[ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] ['rɔːrɪŋ] [siː] .
A **mile** **of** **roaring** **sea** **.**
一个 英里 的 咆哮 海 .

一英里波涛汹涌的大海。

" [oʊ] [taʊn] [ʌv; əv] [goʊld] ,
" **O** **town** **of** **gold** **,**
" 哦 镇 的 金子 ,

“哦，黄金之城，

[ʌv; əv] ['splendər] ['mʌltəˌfoʊld] ,
Of **splendour** **multifold** **,**
的 辉煌 多倍 ,

辉煌灿烂，数不胜数。

['luːkər] [ænd; ənd] [lʌst] ,
Lucre **and** **lust** **,**
利润 和 欲望 ,

金钱与欲望，

[ləˈvaɪəθənz] [aɪ]
Leviathan's **eye**
利维坦的 眼睛

利维坦之眼

[kæn; kən] ['ʃʊrli] [spaɪ]
Can **surely** **spy**
能 一定 间谍

肯定能窥探到

[ðaɪ] [duːm] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [dʌst] .
Thy **doom** **of** **death** **and** **dust** **.**
你的 厄运 的 死亡 和 灰尘 .

你终将走向死亡和尘埃。

" [ɑːn] ['kəːviŋ] [sændz]
" **On** **curving** **sands**
" 在 弯曲 沙子

在弯曲的沙滩上

['vendʒf(ə)l]['dʒoʊnə][stændz] .
Vengeful **Jonah** **stands** **.**
复仇的 约拿 站立 .

复仇心切的约拿站了起来。

" [jet] ['fɔːrti] [deɪz] ,
" **Yet** **forty** **days** **,**
" 然而 四十 天 ,

"然而还有四十天，

[ðen] [daʊn] , [daʊn] ,
Then **down** **,** **down** **,**
然后 向下 , 向下 ,

然后向下，向下，

['tʌmblz] [ðə; ði] [taʊn]
Tumbles **the** **town**
翻滚 这 镇

小镇翻滚

[ɪn] ['fleɪmɪŋ] ['ruːɪn] [ə'bleɪz] .
In **flaming** **ruin** **ablaze** **.**
在 炽盛 废墟 燃烧 .

一片火海，一片废墟。

" [wɪð; wɪθ] [swɪft] [lə'ment]
" **With** **swift** **lament**
" 和 迅速 哀叹

"带着迅速的哀叹"

[ðoʊz] ['nɪnɪˌvaɪts] [rɪ'pent] .
Those **Ninevites** **repent** **.**
那些 尼尼微人 悔改 .

尼尼微人悔改了。

[ðeɪ] [kraɪ][ɪn] [terz] ,
They **cry** **in** **tears** **,**
他们 哭 在 眼泪 ,

他们泪流满面，

" ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [feɪl] !
" **Our** **hearts** **fail** **!**
" 我们的 心 失败 !

"我们的心脏衰竭了！"

[ðə; ði] [weɪl] , [ðə; ði] [weɪl] !
The **whale** **,** **the** **whale** **!**
这 鲸 , 这 鲸 !

鲸鱼，鲸鱼！

['aʊər; ɑːr][sɪnz] [prɪk] [ˌjuː 'es][laɪk] [spiə] .

Our	**sins**	**prick**	**us**	**like**	**spears**	**.**
我们的	罪孽	刺	我们	喜欢	长矛	.

我们的罪孽像长矛一样刺痛着我们。

" ['dʒoʊnə][ɪz] [vekst] ;

"	**Jonah**	**is**	**vexed**	**;**
"	约拿	是	烦恼	;

约拿很生气;

[hiː; hi][kraɪz] , " [wʌt] [nekst] ?

He	**cries**	**,**	**"**	**What**	**next**	**?**
他	哭泣	,	"	什么	下一个	?

他喊道:"接下来会发生什么?"

[wʌt] [nekst] ?

what	**next**	**?**
什么	下一个	?

接下来呢?

" [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz][fɪst] .

"	**And**	**shakes**	**his**	**fist**	**.**
"	和	奶昔	他的	拳头	.

"然后他挥舞着拳头。"

" ['stuːpɪd]['sɪti] ,

"	**Stupid**	**city**	**,**
"	愚蠢的	城市	,

"愚蠢的城市,

[ðə; ði] [ʃeɪm] , [ðə; ði]['pɪti] ,

The	**shame**	**,**	**the**	**pity**	**,**
这	耻辱	,	这	遗憾	,

羞耻,怜悯,

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [kræʃ] [aɪv] [mɪst] .

The	**glorious**	**crash**	**I've**	**missed**	**.**
这	辉煌	碰撞	我已经	错过	.

我错过了那场精彩绝伦的坠机。

" [ə'weɪ] [goʊz]['dʒoʊnə] ['grʌmblɪŋ] ,

"	**Away**	**goes**	**Jonah**	**grumbling**	**,**
"	离开	去	约拿	抱怨	,

约拿一边抱怨一边走了。

['mɜːrmərɪŋ] [ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] ;

Murmuring	**and**	**mumbling**	**;**
淙淙	和	喃喃自语	;

低声咕哝和喃喃自语;

[ɔːf] [plauz] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [weɪl] ,

Off	**ploughs**	**the**	**purple**	**whale**	**,**
离开	犁	这	紫色的	鲸	,

紫色的鲸鱼离开了犁地处。

[wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [teɪl] .

With	**disappointed**	**tail**	**.**
和	失望的	尾巴	.

失望地垂下尾巴。

[dʒɑːn] ['skeltn]

JOHN	**SKELTON**
约翰	骨架

约翰·斯凯尔顿

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi]['dæftər]
What could be dafter
什么 可以 是 达夫特

还有什么比这更愚蠢的呢?

[ðæn; ðən][dʒɑːn] ['skɛltənz] ['læftər] ?
Than John Skelton's laughter ?
比 约翰 斯凯尔顿的 笑声 ?

比约翰·斯凯尔顿的笑声还大?

[wʌt] [saʊnd] [mɔːr] ['tendərli]
What sound more tenderly
什么 声音 更多的 温柔地

还有什么声音更温柔?

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['poʊətri] ?
Than his pretty poetry ?
比 他的 漂亮的 诗 ?

比他优美的诗歌更胜一筹?

[soʊ] [wer] [tuː; tə][ræŋk][oʊld] ['skeltn] ?
So where to rank old Skelton ?
所以 在哪里 到 秩 老的 斯凯尔顿 ?

那么，老斯凯尔顿该如何排名呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['mɑːnstrəs] ['mɪltən] ,
He was no monstrous Milton ,
他 曾是 不 滔天 米尔顿 ,

他并非可怕的弥尔顿，

[nɔːr] [roʊt] [noʊ] " ['pærədaɪs][lɔːst] ,
Nor wrote no " Paradise Lost ,
也不 写道 不 " 天堂 丢失的 ,

他也没有写《失乐园》。

" [soʊ] ['wʌndɚd] [æt; ət][baɪ][moʊst] ,
" So wondered at by most ,
" 所以 想知道 在 经过 最多 ,

"这让大多数人感到疑惑，"

[freɪzd] [soʊ] [dɪs'deɪnfəli] ,
Phrased so disdainfully ,
措辞 所以 轻蔑地 ,

措辞如此轻蔑，

[kəm'poʊzd] [soʊ] ['peɪnfəli] .
Composed so painfully .
由 所以 痛苦地 .

写得如此痛苦。

[hiː; hi] [strʌk] [wʌt] ['mɪltən] [mɪst] ,
He struck what Milton missed ,
他 击 什么 米尔顿 错过 ,

他击中了米尔顿未能击中的目标，

['mɪlɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [grɪst]
Milling an English grist
铣削 一个 英语 磨粉

研磨英式麦芽

[wɪð; wɪθ] ['hoʊmli] [tɜːrn][ænd; ənd] [twɪst] .
With homely turn and twist .
和 家常的 转动 和 捻 .

带着家常的转折和变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

He	**was**	**English**	**through**	**and**	**through**	**,**
他	曾是	英语	通过	和	通过	,

他彻头彻尾是个英国人。

[nɑːt] [griːk] , [nɔːr] [frentʃ] , [nɔːr][dʒuː] ,

Not	**Greek**	**,**	**nor**	**French**	**,**	**nor**	**Jew**	**,**
不是	希腊语	,	也不	法语	,	也不	犹	,

既非希腊人，也非法国人，更非犹太人

[ðoʊ] [wel] [ðer; ðər] [tʌŋz] [hiː; hi] [nuː] ,

Though	**well**	**their**	**tongues**	**he**	**knew**	**,**
尽管	出色地	他们的	舌头	他	知道	,

虽然他很了解他们的语言，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] :

The	**living**	**and**	**the**	**dead**	**:**
这	活的	和	这	死的	:

生者与死者：

['lɜːrnɪd] [iˈræzməs] [sed] ,

Learned	**Erasmus**	**said**	**,**
学习	伊拉斯谟	说	,

伊拉斯谟说，

[haɪ] - ['juːnəm, 'uːnəm] [brətænɪkɑːrəm]

Hie	**'**	**unum**	**Britannicarum**
嗨	-	一	大英百科全书

Hie 'unum Britannicarum

['luːmɪn] [et]['diːkəs] - .

Lumen	**et**	**decus**	**literarum**	**.**
流明	等	德库斯	-	.

Lumen et decus literarum.

[bʌt; bət][oʊ] , ['kolɪn] [klaʊt] !

But	**oh**	**,**	**Colin**	**Clout**	**!**
但	哦	,	科林	影响力	!

但是，哦，科林·克劳特！

[haʊ] [hɪz; ɪz][pen] [flaɪz] [əˈbaʊt] ,

How	**his**	**pen**	**flies**	**about**	**,**
如何	他的	笔	苍蝇	关于	,

他的笔是如何飞舞的，

['twɪdlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ,

Twiddling	**and**	**turning**	**,**
摆弄	和	转弯	,

拨弄和转动，

['skɔːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ,

Scorching	**and**	**burning**	**,**
灼热	和	燃烧	,

灼热难耐，

['θrʌstɪŋ] [ænd; ənd] [θrʌmɪŋ] !

Thrusting	**and**	**thrumming**	**!**
推进	和	嗡嗡作响	!

猛烈地冲撞和震动！

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['hɜːri] [wɪð; wɪθ] ['hʌmɪŋ] ,

How	**it**	**hurries**	**with**	**humming**	**,**
如何	它	匆忙	和	哼唱	,

它嗡嗡作响地匆匆而过

['liːpɪŋ]	[ænd; ənd]	['rʌnɪŋ]	,
Leaping	**and**	**running**	**,**
跳跃	和	跑步	,

跳跃和奔跑，

[æt; ət]	[ðə; ði]	['tɪpsi]	-	['tɑːpsi]	['tʌnɪŋ]
At	**the**	**tipsy**	**-**	**topsy**	**Tunning**
在	这	微醺	-	颠倒	调音

在微醺的调音

[ʌv; əv]	['mɪstrəs]	['elənə; -nɔː]	[rʌmɪŋ]	!
Of	**Mistress**	**Eleanor**	**Rumming**	**!**
的	情妇	埃莉诺	朗姆酒	!

埃莉诺夫人的朗姆酒!

[haʊ]	[fɔːr; fər]	[pʊr]	['filip]	['spæroʊ]
How	**for**	**poor**	**Philip**	**Sparrow**
如何	为了	贫穷的	菲利普	麻雀

可怜的菲利普·斯派洛

[wʌz; wəz]	['məːdəd]	[æt; ət]	['kæroʊ]	,
Was	**murdered**	**at**	**Carow**	**,**
曾是	被谋杀	在	卡罗	,

在卡罗被谋杀

[haʊ]	['aʊər; ɑːr]	['hɑːrts]	[hiː; hi]	[dʌz]	['hæroʊ]
How	**our**	**hearts**	**he**	**does**	**harrow**
如何	我们的	心	他	做	耙

他如何使我们的心感到痛苦

[dʒest]	[ænd; ənd]	[griːf]	['mɪŋg(ə)l]
Jest	**and**	**grief**	**mingle**
笑话	和	悲伤	交融

玩笑与悲伤交织在一起

[ɪn]	[ðɪs]	['dʒæŋgl]	-	['dʒɪŋgl]	,
In	**this**	**jangle**	**-**	**jingle**	**,**
在	这	争吵	-	铃铛	,

在这首叮叮当当的歌中，

[fɔːr; fər]	[hiː; hi]	[wɪl]	[nɑːt]	[stɑːp]
For	**he**	**will**	**not**	**stop**
为了	他	将要	不是	停止

因为他不会停止

[tuː; tə]	[swiːp]	[nɔːr]	[mɑːp]	,
To	**sweep**	**nor**	**mop**	**,**
到	扫	也不	拖把	,

既不扫也不拖

[tuː; tə]	[pruːn]	[nɔːr]	[prɑːp]	,
To	**prune**	**nor**	**prop**	**,**
到	修剪	也不	支柱	,

既不修剪也不支撑

[tuː; tə]	[kʌt]	[iːtʃ]	[freɪz]	[ʌp]
To	**cut**	**each**	**phrase**	**up**
到	切	每个	短语	向上

将每个短语剪开

[laɪk]	[biːf]	[wen]	[wiː; wi]	[sʌp]	,
Like	**beef**	**when**	**we**	**sup**	**,**
喜欢	牛肉	什么时候	我们	上	,

就像我们晚餐吃的牛肉一样

[nɔːr][sɪp][æt; ət] [iːtʃ] [laɪn]
Nor sip at each line
也不 啜饮 在 每个 线

也不要每行都抿一口。

[æz; əz][æt; ət]['brændi] - [waɪn] ,
As at brandy - wine ,
作为 在 白兰地 - 葡萄酒 ,

就像白兰地酒一样，

[ɔːr][pɔːrt] [wen] [wiː; wi][daɪn] .
Or port when we dine .
或者 港口 什么时候 我们 用餐 .

或者我们用餐时喝波特酒。

[bʌt; bət]['æŋgrəli] , ['wɪtɪli] ,
But angrily , wittily ,
但 愤怒地 , 机智地 ,

但愤怒地、机智地，

['tendərli] , ['prɪtɪli] ,
Tenderly , prettily ,
温柔地 , 漂亮 ,

温柔地，漂亮地，

['læfɪŋli] , ['lɜːrnɪdli] ,
Laughingly , learnedly ,
笑着 , 博学地 ,

笑着，一本正经地，

['sædli] , ['mædli] ,
Sadly , madly ,
令人遗憾的是 , 疯狂地 ,

悲哀地，疯狂地，

['hɛltɚ] - ['skeltə(r)][dʒɑːn]
Helter - skelter John
杂乱 - 滑梯 约翰

胡乱的约翰

[raɪmz] [sə'riːnli] [ɑːn] ,
Rhymes serenely on ,
韵律 平静地 在 ,

韵律平静地继续，

[æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts][ʃʊd; ʃəd] .
As English poets should .
作为 英语 诗人 应该 .

正如英国诗人应有的那样。

[oʊld][dʒɑːn] , [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [gʊd] !
Old John , you do me good !
老的 约翰 , 你 做 我 好的 !

老约翰，你帮了我大忙！

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] ?
I WONDER WHAT IT FEELS LIKE TO BE DROWNED ?
我 想知道 什么 它 感觉 喜欢 到 是 溺水 ?

我想知道溺水是什么感觉?

[lʊk] [æt; ət][maɪ] [niːz] ,
Look at my knees ,
看 在 我的 膝盖 ,

看看我的膝盖，

[ðæt] ['aɪlənd]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stiːmi] ['siːz] !

That	island	rising	from	the	steamy	seas	!
那	岛	上升	从	这	蒸汽	海域	!

那座从热气腾腾的海中升起的岛屿!

[ðə; ði] ['kændlz] [ə; eɪ][tɔːl] ['laɪtʃɪp] ; [maɪ] [tuː] [hændz]

The	candles	a	tall	lightship	;	my	two	hands
这	蜡烛	一个	高的	灯船	;	我的	二	双手

蜡烛像一艘高耸的灯船；我的双手

[ɑːr; ər]['boʊts][ænd; ənd] [bɑːdʒz] ['æŋkər] [tuː; tə][ðə; ði][sændz] ,

Are	boats	and	barges	anchored	to	the	sands	,
是	船	和	驳船	锚定	到	这	沙子	,

船只和驳船是否锚泊在沙滩上?

[wɪð; wɪθ] ['maɪti] [klɪfs] [ɔːl] [raʊnd] ;

With	mighty	cliffs	all	round	;
和	强大的	悬崖	全部	圆形的	;

四周都是巍峨的悬崖;

[ðeə(r)] [fʊl] [ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] [frʌm; frəm][fɑːr][lændz] . . . .

They're	full	of	wine	and	riches	from	far	lands	.	.	.	.
它们是	满的	的	葡萄酒	和	财富	从	远的	土地	.	.	.	.

它们装满了来自远方的美酒和财富.....

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] ?

I	wonder	what	it	feels	like	to	be	drowned	?
我	想知道	什么	它	感觉	喜欢	到	是	溺水	?

我想知道溺水是什么感觉?

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [keivz] ,

I	can	make	caves	,
我	能	制作	洞穴	,

我可以建造洞穴,

[baɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][hjuːdʒ] [weɪvz]

By	lifting	up	the	island	and	huge	waves
经过	举重	向上	这	岛	和	巨大的	波浪

岛屿隆起，巨浪翻滚

[ænd; ənd] ['stɔrmz] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [wel] ['ʌndər]

And	storms	,	and	then	with	head	and	ears	well	under
和	暴风雨	,	和	然后	和	头	和	耳朵	出色地	在下面

还有暴风雨，然后我的头和耳朵都深深地埋在水里

[bloʊ] ['bʌblz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [rɔːr] [laɪk] ['θʌndər] ,

Blow	bubbles	with	a	monstrous	roar	like	thunder	,
吹	气泡	和	一个	滔天	吼	喜欢	雷	,

发出如同雷鸣般的巨响吹泡泡,

[ə; eɪ] [bʊl] - [ʌv; əv] - ['beiʃən] [saʊnd] .

A	bull	-	of	-	Bashan	sound	.
一个	公牛	-	的	-	巴山	声音	.

巴山公牛般的吼声。

[ðə; ði] ['siːz] [rʌn] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts][splɪt] [ə'sʌndər] . . . .

The	seas	run	high	and	the	boats	split	asunder	.	.	.	.
这	海域	跑步	高的	和	这	船	分裂	分离	.	.	.	.

海浪汹涌，船只破碎.....

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] ?

I	wonder	what	it	feels	like	to	be	drowned	?
我	想知道	什么	它	感觉	喜欢	到	是	溺水	?

我想知道溺水是什么感觉?

[ðə; ði] [θɪn] [soʊp] [slɪps]

The	thin	soap	slips
这	薄的	肥皂	滑倒

薄薄的肥皂滑落

[ænd; ənd] ['slɪðəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɪps] .

And	slithers	like	a	shark	under	the	ships	.
和	滑行者	喜欢	一个	鲨鱼	在下面	这	船舶	.

它像鲨鱼一样在船底滑行。

[maɪ] [toʊz] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [soʊp] - [dɪʃ] — [ðæts] [ðə; ði] [ɪ'fekt]

My	toes	are	on	the	soap	-	dish	—	that's	the	effect
我的	脚趾	是	在	这	肥皂	-	盘子	—	那就是	这	影响

我的脚趾头放在肥皂碟上——这就是效果

[ʌv; əv] [maɪ] [hjuːdʒ] ['stɔrmz] ; [æn; ən] ['aɪərn] - [rekt] .

Of	my	huge	storms	;	an	iron	steamer's	wrecked	.
的	我的	巨大的	暴风雨	;	一个	铁	-	损毁	.

我经历的巨大风暴中，一艘铁制蒸汽船被摧毁了。

[ðə; ði] [soʊp] [slaɪdz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ;

The	soap	slides	round	and	round	;
这	肥皂	幻灯片	圆形的	和	圆形的	;

肥皂不停地滑动;

['hiːz] ['baɪtɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['seɪləz] , [aɪ] [ɪk'spekt] . . . .

He's	biting	the	old	sailors	,	I	expect	.	.	.	.
他是	咬	这	老的	水手们	,	我	预计	.	.	.	.

我估计他是在嘲讽那些老水手.....

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [draʊnd] ?

I	wonder	what	it	feels	like	to	be	drowned	?
我	想知道	什么	它	感觉	喜欢	到	是	溺水	?

我想知道溺水是什么感觉?

['dʌb(ə)l] [red] ['deɪziz]

DOUBLE	RED	DAISIES
双倍的	红色的	雏菊

双红雏菊

['dʌb(ə)l] [red] ['deɪziz] , [ðeə(r)] [maɪ] ['flaʊərz] ,

Double	red	daisies	,	they're	my	flowers	,
双倍的	红色的	雏菊	,	它们是	我的	花朵	,

双瓣红雏菊，那是我的花。

[wɪtʃ] ['noʊbɑːdi] [els] [meɪ] [groʊ] .

Which	nobody	else	may	grow	.
哪个	无人	别的	可能	生长	.

别人都种不出来的。

[ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['kwɑːrəlsəm] [haʊs] [laɪk] ['aʊərz]

In	a	big	quarrelsome	house	like	ours
在	一个	大的	爱争吵的	房子	喜欢	我们的

在我们这样一户人家，一个充满争吵的大家庭里

[ðeɪ] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] — [bʌt; bət] [noʊ] ,

They	try	it	sometimes	—	but	no	,
他们	尝试	它	有时	—	但	不	,

他们有时会尝试——但是不行。

[aɪ] [ruːt] [ðem; ðəm] [ʌp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [maɪ] ['flaʊərz] ,

I	root	them	up	because	they're	my	flowers	,
我	根	他们	向上	因为	它们是	我的	花朵	,

我把它们连根拔起，因为它们是我的花。

[wɪtʃ] ['noʊbɑ:di] [els] [meɪ] [groʊ] .
Which nobody else may grow .
哪个 无人 别的 可能 生长 .

别人都种不出来的。

[kler] [hæz; həz][ə; eɪ] [ti:] - [roʊz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [plænt][ˌaɪ 'ti:] ;
Claire has a tea - rose , but she didn't plant it ;
克莱尔 有 一个 茶 - 玫瑰 , 但 她 没有 植物 它 ;

克莱尔有一株茶玫瑰，但那不是她种的;

[ben] [hæz; həz][æn; ən]['aɪrɪs] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] .
Ben has an iris , but I don't want it .
本 有 一个 鸢尾花 , 但 我 不 想 它 .

本有虹膜，但我不想要。

['deɪziz] , ['dʌb(ə)l] [red] ['deɪziz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
Daisies , double red daisies for me ,
雏菊 , 双倍的 红色的 雏菊 为了 我 ,

雏菊，给我来几朵双瓣红雏菊吧。

[ðə; ði] ['bju:tɪfl] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
The beautifulest flowers in the garden .
这 最美 花朵 在 这 花园 .

花园里最美丽的花朵。

['dʌb(ə)l] [red] ['deɪzi] , [ðæts] [maɪ][mɑ:rk] :
Double red daisy , that's my mark :
双倍的 红色的 雏菊 , 那就是 我的 标记 :

双红雏菊，那是我的标志:

[aɪ] [peɪnt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɔ:l][maɪ] [bʊks] !
I paint it in all my books !
我 画 它 在 全部 我的 图书 !

我在所有书中都描绘了它!

[its] [kɑ:vd] [haɪ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] - [tri:] [bɑ:rk] ,
It's carved high up on the beech - tree bark ,
它是 雕刻 高的 向上 在 这 山毛榉 - 树 吠 ,

它被雕刻在山毛榉树皮的高处，

[haʊ] [ni:t] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] !
How neat and lovely it looks !
如何 整洁的 和 迷人的 它 看起来 !

看起来真整洁漂亮!

[soʊ][dəunt][fər'get] [ðæt] [its] [maɪ] [treɪd] [mɑ:rk] ;
So don't forget that it's my trade mark ;
所以 不 忘记 那 它是 我的 贸易 标记 ;

所以别忘了这是我的商标;

[dəunt]['kɑ:pi][ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [bʊks] .
Don't copy it in your books .
不 复制 它 在 你的 图书 .

不要抄写到你的书里。

[kler] [hæz; həz][ə; eɪ] [ti:] - [roʊz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [plænt][ˌaɪ 'ti:] ;
Claire has a tea - rose , but she didn't plant it ;
克莱尔 有 一个 茶 - 玫瑰 , 但 她 没有 植物 它 ;

克莱尔有一株茶玫瑰，但那不是她种的;

[ben] [hæz; həz][æn; ən]['aɪrɪs] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] .
Ben has an iris , but I don't want it .
本 有 一个 鸢尾花 , 但 我 不 想 它 .

本有虹膜，但我不想要。

['deɪziz] , ['dʌb(ə)l] [red] ['deɪziz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Daisies , double red daisies for me ,
雏菊 , 双倍的 红色的 雏菊 为了 我 ,

雏菊，给我来几朵双瓣红雏菊吧。

[ðə; ði] ['bjuːtɪfl] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
The beautifulest flowers in the garden .
这 最美 花朵 在 这 花园 .

花园里最美丽的花朵。

[kɝ'ɪrz]
CAREERS
职业生涯

职业生涯

['fɑːðər] [ɪz][kwaɪt][ðə; ði] ['gretɪst] ['poʊət]
Father is quite the greatest poet
父亲 是 相当 这 最 诗人

父亲是一位非常伟大的诗人。

[ðæt] ['evər] [lɪvd] ['eniwer] .
That ever lived anywhere .
那 曾经 居住地 任何地方 .

曾经在任何地方生活过。

[juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [greɪt] ['mjuːzɪk] —
You say you're going to write great music —
你 说 你是 去 到 写 伟大的 音乐 —

你说你要创作伟大的音乐——

[aɪ] [tʃoʊz] [ðæt] [fɜːrst] : [its] [ˌʌn'fer] .
I chose that first : it's unfair .
我 选择 那 第一的 : 它是 不公平 .

我首先选择了这个：这不公平。

[bɪ'saɪdz] , [naʊ] [aɪ][kɑːnt][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['peɪntər][ænd; ənd]
Besides , now I can't be the greatest painter and
除了 , 现在 我 不能 是 这 最 画家 和

此外，我现在也不可能成为最伟大的画家了。

[duː] [kraɪst] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] , [ɔːr] ['lʌvli] [perz]
do Christ and angels , or lovely pears
做 基督 和 天使 , 或者 迷人的 梨

画基督和天使，或者可爱的梨子

[ænd; ənd] ['æplz] [ænd; ənd] [greɪps] [ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [dɪʃ] ,
and apples and grapes on a green dish ,
和 苹果 和 葡萄 在 一个 绿色的 盘子 ,

盘子里盛着苹果和葡萄，盘子是绿色的。

[ɔːr] ['stɔrmz] [æt; ət] [siː] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] ['lʌvli] ,
or storms at sea , or anything lovely ,
或者 暴风雨 在 海 , 或者 任何事物 迷人的 ,

或者海上风暴，或者任何美好的事物。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] [kler] .
Because that's been taken by Claire .
因为 那就是 到过 已采取 经过 克莱尔 .

因为那件东西已经被克莱尔拿走了。

[its] ['stuːpɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['endʒɪn] - ['draɪvər] ,
It's stupid to be an engine - driver ,
它是 愚蠢的 到 是 一个 引擎 - 司机 ,

当火车司机真是件蠢事。

[ænd; ənd]['soʊldʒərz][ɑːr; ər]['hɔːrəb(ə)l][men] .

And	**soldiers**	**are**	**horrible**	**men**	**.**
和	士兵	是	可怕	男人	.

士兵都是可怕的人。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['teɪlər] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ]['seɪlər] ,

I	**won't**	**be**	**a**	**tailor**	**,**	**I**	**won't**	**be**	**a**	**sailor**	**,**
我	惯于	是	一个	裁缝	,	我	惯于	是	一个	水手	,

我不会当裁缝，也不会当水手。

[ænd; ənd] ['gɑːrdənɝz] ['teɪkən][baɪ][ben] .

And	**gardener's**	**taken**	**by**	**Ben**	**.**
和	园丁的	已采取	经过	本	.

园丁被本带走了。

[its] [ˌʌn'fer] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juːl] [raɪt] [greɪt]

It's	**unfair**	**if**	**you**	**say**	**that**	**you'll**	**write**	**great**
它是	不公平	如果	你	说	那	你会	写	伟大的

如果你说你会写出很棒的作品，那是不公平的。

['mjuːzɪk] , [juː; jʊ] ['hɔːrɪd] , [juː; jʊ][ˌʌn'kaɪnd] ([aɪ] ['sɪmpli]

music	**,**	**you**	**horrid**	**,**	**you**	**unkind**	**(**	**I**	**simply**
音乐	,	你	可怕的	,	你	不友善	(	我	简单地

音乐，你这可怕的、无情的家伙（我只是）

[loʊð] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]

loathe	**you**	**,**	**though**	**you**	**are**	**my**
厌恶	你	,	尽管	你	是	我的

我恨你，尽管你是我的

['sɪstər]) , [juː; jʊ] [biːst] , [kæd] , ['kaʊərd] , [tʃiːt] ,

sister	**)**	**,**	**you**	**beast**	**,**	**cad**	**,**	**coward**	**,**	**cheat**	**,**
姐姐	)	,	你	兽	,	CAD	,	懦夫	,	欺骗	,

姐姐），你这个畜生、无赖、懦夫、骗子，

['bʊli] , ['laɪər] !

bully	**,**	**liar**	**!**
欺负	,	说谎者	!

恶霸，骗子！

[wel] ?

Well	**?**
出色地	?

出色地?

[seɪ] [wɒts] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðen] !

Say	**what's**	**left**	**for**	**me**	**then**	**!**
说	是什么	左边	为了	我	然后	!

那你告诉我，我还有什么可以留给我的！

[bʌt; bət][wiː; wi][wəʊnt][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌgli] ['mjuːzɪk] .

But	**we**	**won't**	**go**	**to**	**your**	**ugly**	**music**	**.**
但	我们	惯于	去	到	你的	丑陋的	音乐	.

但我们不会去听你那难听的音乐。

(['lɪs(ə)n] !)

(	**Listen**	**!**	**)**
(	听	!	)

（听！）

[ben] [wɪl] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][dɪg] ,

Ben	**will**	**garden**	**and**	**dig**	**,**
本	将要	花园	和	挖	,

本会打理花园和挖土。

[ænd; ənd] [kler] [wɪl] ['fɪnɪʃ] [hɜːr; hər] ['wʌndrəs] ['pɪktʃərz]
And **Claire** **will** **finish** **her** **wondrous** **pictures**
和 克莱尔 将要 结束 她 奇妙的 图片

克莱尔会完成她那些精彩的画作。

[ɔːl] ['fleɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ænd; ənd] [bɪg] .
All **flaming** **and** **splendid** **and** **big** **.**
全部 炽盛 和 灿烂 和 大的 .

一切都绚丽多彩、气势磅礴。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['mɑːrvələs] ['kɑːrpəntər] ,
And **I'll** **be** **a** **perfectly** **marvellous** **carpenter** **,**
和 患病的 是 一个 完美 奇妙 木匠 ,

我会成为一名非常出色的木匠。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] ['kʌbədz] [ænd; ənd] [bentʃiz]
and **I'll** **make** **cupboards** **and** **benches**
和 患病的 制作 橱柜 和 长椅

我会制作橱柜和长凳。

[ænd; ənd] [teiblz] [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] [bɑːðz] , [ænd; ənd]
and **tables** **and** **.** **.** **.** **and** **baths** **,** **and**
和 表格 和 . . . 和 浴室 , 和

还有桌子，还有……还有浴缸，还有……

[naɪs] ['wʊd(ə)n] [bɑːksɪz] [fɔːr; fər] [stʌdz] [ænd; ənd]
nice **wooden** **boxes** **for** **studs** **and**
好的 木制的 盒子 为了 螺柱 和

漂亮的木盒子，适合用来装钉子和

['mʌni] ,
money **,**
钱 ,

钱，

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['dʒeləs] , [juː; jʊ] [pɪg] !
And **you'll** **be** **jealous** **,** **you** **pig** **!**
和 你会 是 嫉妒的 , 你 猪 !

你这头猪，你会嫉妒的！

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['feriz] [tʃaɪld]
I'D **LOVE** **TO** **BE** **A** **FAIRY'S** **CHILD**
ID 爱 到 是 一个 仙女的 孩子

我真想成为仙女的孩子

['tʃɪldrən] [bɔːrn] [ʌv; əv] ['feri] [stɑːk]
Children **born** **of** **fairy** **stock**
孩子们 出生 的 仙女 库存

仙子血统的孩子

['nevər] [niːd] [fɔːr; fər] [ʃɜːrt] [ɔːr] [frɑːk] ,
Never **need** **for** **shirt** **or** **frock** **,**
绝不 需要 为了 衬衫 或者 连衣裙 ,

完全不需要衬衫或连衣裙，

['nevər] [wɑːnt] [fɔːr; fər] [fuːd] [ɔːr] ['faɪər] ,
Never **want** **for** **food** **or** **fire** **,**
绝不 想 为了 食物 或者 火 ,

从不缺食物或火源。

['ɔːlweɪz] [get] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] :
Always **get** **their** **heart's** **desire** **:**
总是 得到 他们的 心脏的 欲望 :

总是能如愿以偿：

['dʒɪŋgl] ['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv][goʊld] ,
Jingle pockets full of gold ,
叮当 口袋 满的 的 金子 ,

口袋里装满了金子，叮当作响。

['mæri] [wen] [ðeə(r)] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .
Marry when they're seven years old .
结婚 什么时候 它们是 七 年 老的 .

七岁时结婚。

['evri] ['feri] [tʃaɪld] [meɪ] [kiːp]
Every fairy child may keep
每一个 仙女 孩子 可能 保持

每个仙女的孩子都可以保留

[tuː] [strɔːŋ] ['pəuniz][ænd; ənd][ten] [ʃiːp] ;
Two strong ponies and ten sheep ;
二 强的 小马 和 十 羊 ;

两匹健壮的小马和十只羊;

[ɔːl][hæv; həv] ['haʊzɪz] , [iːtʃ] [hɪz; ɪz][oʊn] ,
All have houses , each his own ,
全部 有 房屋 , 每个 他的 自己的 ,

他们都有自己的房子，每人一套。

[bɪlt] [ʌv; əv] [brɪk] [ɔːr] ['grænɪt] [stoʊn] ;
Built of brick or granite stone ;
建造 的 砖 或者 花岗岩 石头 ;

用砖或花岗岩建造;

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑːn] ['tʃeriːz] , [ðeɪ] [rʌn][waɪld] —
They live on cherries , they run wild —
他们 居住 在 樱桃 , 他们 跑步 荒野 —

它们以樱桃为食，自由自在地生活——

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feriz] [tʃaɪld] .
I'd love to be a Fairy's child .
ID 爱 到 是 一个 仙女的 孩子 .

我真想成为仙女的孩子。

[ðə; ði][nekst] [wɔːr]
THE NEXT WAR
这 下一个 战争

下一场战争

[juː; jʊ] [jʌŋ] ['frɪskiz] [huː] [tə'deɪ]
You young friskies who today
你 年轻的 弗里斯基 WHO 今天

你们这些今天活泼好动的小家伙们

[dʒʌmp][ænd; ənd] [faɪt] [ɪn] ['fɑːðɚz] [heɪ]
Jump and fight in Father's hay
跳 和 斗争 在 父亲的 干草

在父亲的干草堆里跳起来打架

[wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus][ænd; ənd]['wʊd(ə)n] [spiə] ,
With bows and arrows and wooden spears ,
和 弓 和 箭头 和 木制的 长矛 ,

他们用弓箭和木矛，

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['rɔɪəl] [weltʃ,welʃ] [ˌfjuːzə'lɪr] ,
Playing at Royal Welch Fusiliers ,
玩耍 在 皇家 韦尔奇 燧发枪兵 ,

在皇家威尔士燧发枪团演出，

['hæpi] [ðoʊ] [ðiːz] ['aʊərz][juː; jʊ][spend] ,

Happy	though	these	hours	you	spend	,
快乐的	尽管	这些	小时	你	花费	,

虽然你很享受这些时光，

[hæv; həv] [ðeɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [haʊ] [geɪmz] [end] ?

Have	they	warned	you	how	games	end	?
有	他们	警告	你	如何	游戏	结尾	?

他们有没有警告过你游戏的结局?

[bɔɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ][prɑːd]

Boys	,	from	the	first	time	you	prod
男孩们	,	从	这	第一的	时间	你	生产

男孩们，从你们第一次挑衅开始

[ænd; ənd] [θrʌst] [wɪð; wɪθ] [spiə] [ʌv; əv]['kɜːrt(ə)n] - [rɑːd] ,

And	thrust	with	spears	of	curtain	-	rod	,
和	推力	和	长矛	的	窗帘	-	杆	,

并用窗帘杆做成的长矛刺击，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [slæʃ]

From	the	first	time	you	tear	and	slash
从	这	第一的	时间	你	撕	和	削减

从你第一次撕裂和砍伐开始

[jʊr; jər] [lɔːŋ] - ['baʊz, 'boʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æʃ] ,

Your	long	-	bows	from	the	garden	ash	,
你的	长的	-	弓	从	这	花园	灰	,

你用花园里的桦木做的长弓，

[ɔːr][fɪt][jʊr; jər] [ʃæft] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [dʒeɪ] ['feðər] ,

Or	fit	your	shaft	with	a	blue	jay	feather	,
或者	合身	你的	轴	和	一个	蓝色的	杰伊	羽毛	,

或者在你的杆子上装上一根蓝鸟羽毛，

['baɪndɪŋ][ðə; ði][splɪt][tɑːps] [tə'geðər] ,

Binding	the	split	tops	together	,
结合	这	分裂	最高额	一起	,

将裂开的顶部绑在一起，

[frʌm; frəm] [ðæt] [seɪm] ['aʊər][baɪ] [feɪt] [jʊə(r)] [baʊnd]

From	that	same	hour	by	fate	you're	bound
从	那	相同的	小时	经过	命运	你是	边界

从那一刻起，命运便将你束缚。

[æz; əz] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stoʊni] [graʊnd] ,

As	champions	of	this	stony	ground	,
作为	冠军	的	这	石质的	地面	,

作为这片贫瘠土地上的冠军，

['lɔɪəl] [ænd; ənd] [truː] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,

Loyal	and	true	in	everything	,
忠诚	和	真的	在	一切	,

忠诚可靠，言行一致。

[tuː; tə] [sɜːrv] [jʊr; jər]['ɑːrmi][ænd; ənd][jʊr; jər] [kɪŋ] ,

To	serve	your	Army	and	your	King	,
到	服务	你的	军队	和	你的	国王	,

为你的军队和你的国王效力，

[prɪ'perd] [tuː; tə] [stɑːrv] [ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd][daɪ]

Prepared	to	starve	and	sweat	and	die
准备	到	饿死	和	汗	和	死

做好挨饿受冻、汗流浃背、直至死亡的准备

['ʌndər] [sʌm; səm] [fɪrs] ['fɔːrən] [skaɪ] ,

Under	**some**	**fierce**	**foreign**	**sky**	**,**
在下面	一些	凶猛的	外国的	天空	,

在异国他乡的凛冽天空下，

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [kiːp] [seɪf] [ðoʊz] [dʒɔɪz]

If	**only**	**to**	**keep**	**safe**	**those**	**joys**
如果	仅有的	到	保持	安全的	那些	喜悦

只为守护这些快乐

[ðæt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [bɔɪz] ,

That	**belong**	**to**	**British**	**boys**	**,**
那	属于	到	英国	男孩们	,

那是英国男孩的。

[tuː; tə] [kiːp] [jʌŋ] ['prʌʃən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][sɔːft]

To	**keep**	**young**	**Prussians**	**from**	**the**	**soft**
到	保持	年轻的	普鲁士人	从	这	柔软的

为了防止年轻的普鲁士人陷入软弱

['sentɪd] [heɪ] [ʌv; əv] ['fɑːðɚz] [lɔft] ,

Scented	**hay**	**of**	**father's**	**loft**	**,**
香味	干草	的	父亲的	阁楼	,

父亲阁楼里散发着香气的干草，

[ænd; ənd][stɑːp] [jʌŋ] [slɑːvz] [frʌm; frəm] ['kʌtɪŋ] ['baʊz, 'boʊz]

And	**stop**	**young**	**Slavs**	**from**	**cutting**	**bows**
和	停止	年轻的	斯拉夫人	从	切割	弓

阻止年轻的斯拉夫人砍伐弓箭。

[ænd; ənd] ['bendi] [spiə] [frʌm; frəm] [welʃ] ['hedʒroʊ] .

And	**bendy**	**spears**	**from**	**Welsh**	**hedgerows**	**.**
和	弯曲	长矛	从	威尔士语	树篱	.

还有来自威尔士树篱的弯曲长矛。

[ə'nʌðər] [wɔːr] [suːn] [gets] [bɪ'gʌn] ,

Another	**War**	**soon**	**gets**	**begun**	**,**
其他	战争	很快	获得	开始	,

另一场战争很快爆发了。

[ə; eɪ]['dɜːrtiər] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['glɔːriəs] [wʌn] ;

A	**dirtier**	**,**	**a**	**more**	**glorious**	**one**	**;**
一个	更脏	,	一个	更多的	辉煌	一	;

一个更肮脏、更辉煌的；

[ðen] , [bɔɪz] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] , [ɔːl][ɪn] ;

Then	**,**	**boys**	**,**	**you'll**	**have**	**to**	**play**	**,**	**all**	**in**	**;**
然后	,	男孩们	,	你会	有	到	玩	,	全部	在	;

那么，孩子们，你们就得全力以赴了；

[its] [ðə; ðɪ] ['kruːələst] [tiːm] [wɪl] [wɪn] .

It's	**the**	**cruellest**	**team**	**will**	**win**	**.**
它是	这	最残酷的	团队	将要	赢	.

最残忍的队伍将会获胜。

[soʊ][hoʊld][jʊr; jər][noʊz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [stɪŋk]

So	**hold**	**your**	**nose**	**against**	**the**	**stink**
所以	抓住	你的	鼻子	反对	这	臭

所以，捂住鼻子，别让臭味熏到你。

[ænd; ənd]['nevər][stɑːp] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

And	**never**	**stop**	**too**	**long**	**to**	**think**	**.**
和	绝不	停止	也	长的	到	思考	.

不要长时间停下来思考。

['wɔrz] [dəunt] [tʃeɪndʒ] [ɪk'sept] [ɪn] [neɪm] ;
Wars don't change except in name ;
战争 不 改变 除了 在 姓名 ;

战争除了名称之外，本质不变；

[ðə; ði][nekst][wʌn][mʌst; məst][goʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
The next one must go just the same ,
这 下一个 一 必须 去 只是 这 相同的 ,

下一个也必须照做。

[ænd; ənd] [nuː] [faʊl] [trɪks] [ʌn'gɛst] [bɪ'fɔːr]
And new foul tricks unguessed before
和 新的 犯规 技巧 未猜到的 前

还有一些以前从未预料到的卑鄙伎俩

[wɪl] [wɪn][ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ] [ðɪs] [wɔːr] .
Will win and justify this War .
将要 赢 和 证明合法 这 战争 .

必将赢得这场战争，并证明这场战争的正当性。

['kaɪzər] [ænd; ənd] [zɑːr] [wɪl] [strʌt] [ðə; ði][steɪdʒ]
Kaisers and Czars will strut the stage
凯撒 和 沙皇 将要 支撑 这 阶段

皇帝和沙皇将昂首阔步地登上舞台

[wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][pɑːmp][ænd; ənd] [griːd] [ænd; ənd][reɪdʒ] ;
Once more with pomp and greed and rage ;
一次 更多的 和 盛大场面 和 贪婪 和 愤怒 ;

再次带着浮夸、贪婪和愤怒；

['kɔːrtli] ['ministəz] [wɪl] [stɑːp]
Courtly ministers will stop
宫廷式 部长们 将要 停止

朝廷大臣将停止

[æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði][læst][drɑːp] ;
At home and fight to the last drop ;
在 家 和 斗争 到 这 最后的 降低 ;

在家奋战到最后一刻；

[baɪ][ðə; ði] ['mɪljən] [men] [wɪl] [daɪ]
By the million men will die
经过 这 百万 男人 将要 死

一百万人将死去

[ɪn][sʌm; səm] [nuː] ['hɔːrəb(ə)l]['ægəni] ;
In some new horrible agony ;
在 一些 新的 可怕 痛苦 ;

在某种新的可怕痛苦中；

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [hɪr] [wɪl] [θrʌst] [ænd; ənd][poʊk] ,
And children here will thrust and poke ,
和 孩子们 这里 将要 推力 和 戳 ,

这里的孩子们会互相戳来戳去，

[ʃuːt] [ænd; ənd][daɪ] , [ænd; ənd] [læf] [æt; ət][ðə; ði][dʒoʊk] ,
Shoot and die , and laugh at the joke ,
射击 和 死 , 和 笑 在 这 开玩笑 ,

开枪自杀，然后嘲笑这个笑话。

[wɪð; wɪθ]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus][ænd; ənd]['wʊd(ə)n] [spiə] ,
With bows and arrows and wooden spears ,
和 弓 和 箭头 和 木制的 长矛 ,

他们用弓箭和木矛，

['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['rɔɪəl] [weltʃ,welʃ] [ˌfjuːzə'lɪr] .

Playing	at	Royal	Welch	Fusiliers	.
玩耍	在	皇家	韦尔奇	燧发枪兵	.

在皇家威尔士燧发枪团演出。

[strɔːŋ] [bɪr]

STRONG	BEER
强的	啤酒

烈性啤酒

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk]

"	What	do	you	think
"	什么	做	你	思考

"你怎么认为

[ðə; ði]['breɪvəst] [drɪŋk]

The	bravest	drink
这	最勇敢的	喝

最勇敢的饮品

['ʌndər] [ðə; ði][skaɪ] ? "

Under	the	sky	?	"
在下面	这	天空	?	"

在天空之下?

" [strɔːŋ] [bɪr] , " [sed] [aɪ] .

"	Strong	beer	,	"	said	I	.
"	强的	啤酒	,	"	说	我	.

"烈性啤酒,"我说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] ,

"	There's	a	place	for	everything	,
"	有	一个	地方	为了	一切	,

"万物皆有其位。"

['evriθɪŋ] , ['eniθɪŋ] ,

Everything	,	anything	,
一切	,	任何事物	,

一切，任何事

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ]

There's	a	place	for	everything
有	一个	地方	为了	一切

每样东西都有它该放的地方。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] :

Where	it	ought	to	be	:
在哪里	它	应该	到	是	:

它本应在的地方:

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , [ðə; ði] ['hɛnz] [wɪŋ] ;

For	a	chicken	,	the	hen's	wing	;
为了	一个	鸡	,	这	母鸡的	翼	;

对于鸡来说，就是母鸡的翅膀;

[fɔːr; fər] ['pɔɪzn] , [ðə; ði] ['biːz] [stɪŋ] ;

For	poison	,	the	bee's	sting	;
为了	毒	,	这	蜜蜂的	蜇	;

剧毒之处，在于蜜蜂的蜇刺;

[fɔːr; fər]['ɑːmənd] - ['blɑːsəm] , [sprɪŋ] ;

For	almond	-	blossom	,	Spring	;
为了	杏仁	-	开花	,	春天	;

杏花，春天;

[ə; eɪ] ['biəhɑjs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
A beerhouse for me . "
一个 啤酒屋 为了 我 . "

对我来说，啤酒屋才是王道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][praɪz][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn]
" There's a prize for every one
" 有 一个 奖 为了 每一个 一

“人人都有奖品”

['evri] [wʌn] , ['eni][wʌn] ,
Every one , any one ,
每一个 一 , 任何 一 ,

每个人，任何人

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][praɪz][fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] ,
There's a prize for every one ,
有 一个 奖 为了 每一个 一 ,

人人都有奖品，

[huː'evər] [hiː; hi][meɪ][biː; bi] :
Whoever he may be :
谁 他 可能 是 :

无论他是谁：

[krægz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmaʊntn'ɪr] ,
Crags for the mountaineer ,
峭壁 为了 这 登山 ,

登山者的峭壁

[flægz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌfjuːzə'lɪr] ,
Flags for the Fusilier ,
旗帜 为了 这 步兵 ,

燧发枪团的旗帜

[fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] , [bɪr] !
For English poets , beer !
为了 英语 诗人 , 啤酒 !

对于英国诗人来说，啤酒！

[strɔːŋ] [bɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "
Strong beer for me ! "
强的 啤酒 为了 我 ! "

给我来杯烈性啤酒！

" [tel] [ˌjuː 'es] , [naʊ] , [haʊ][ænd; ənd] [wen]
" Tell us , now , how and when
" 告诉 我们 , 现在 , 如何 和 什么时候

“现在就告诉我们，如何以及何时进行。”

[wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði]['breɪvəst][men] ? "
We may find the bravest men ? "
我们 可能 寻找 这 最勇敢的 男人 ? "

我们或许能找到最勇敢的人？

" [ə; eɪ] [ʃʊr] [test] , [æn; ən] ['iːzi] [test] :
" A sure test , an easy test :
" 一个 当然 测试 , 一个 简单的 测试 :

“一个可靠的测试，一个简单的测试：

[ðoʊz] [ðæt] [drɪŋk] [bɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] ,
Those that drink beer are the best ,
那些 那 喝 啤酒 是 这 最好的 ,

喜欢喝啤酒的人最棒了。

[braʊn] [bɪr] ['strɔːŋli] [bruːd] ,
Brown **beer** **strongly** **brewed** **,**
棕色的 啤酒 强烈 酿造 ,

浓烈的棕色啤酒

['ɪŋglɪʃ] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [fuːd] .
English **drink** **and** **English** **food** **.**
英语 喝 和 英语 食物 .

英国饮料和英国食物。

" [oʊ] , ['nevər] [tʃuːz] [æz; əz] ['gɪdiən] [tʃoʊz]
" **Oh** **,** **never** **choose** **as** **Gideon** **chose**
" 哦 , 绝不 选择 作为 基甸 选择

"哦，千万不要像基甸那样选择。"

[baɪ][ðə; ði][koʊld] [wel] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ðoʊz]
By **the** **cold** **well** **,** **but** **rather** **those**
经过 这 寒冷的 出色地 , 但 相当 那些

在冷井边，但更确切地说是那些

[huː] [lʊk] [ɑːn] [bɪr] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [braʊn] ,
Who **look** **on** **beer** **when** **it** **is** **brown** **,**
WHO 看 在 啤酒 什么时候 它 是 棕色的 ,

谁会喜欢颜色发黄的啤酒?

[smæk] [ðer; ðər][lɪps][ænd; ənd] [gʌlp] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
Smack **their** **lips** **and** **gulp** **it** **down** **.**
啪 他们的 嘴唇 和 咕噜 它 向下 .

他们咂了咂嘴，一口吞了下去。

[liːv] [ðə; ði] [lædz] [huː] ['teɪmli] [drɪŋk]
Leave **the** **lads** **who** **tamely** **drink**
离开 这 小伙子们 WHO 温顺地 喝

别理会那些只会小酌的家伙。

[wɪð; wɪθ] ['gɪdiən] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] [brɪŋk] ,
With **Gideon** **by** **the** **water** **brink** **,**
和 基甸 经过 这 水 边缘 ,

基甸在水边，

[bʌt; bət] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [bentʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [plaʊ] ,
But **search** **the** **benches** **of** **the** **Plough** **,**
但 搜索 这 长椅 的 这 犁 ,

但请搜查犁头酒吧的长凳，

[ðə; ði] [tʌn] , [ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] ['spɑːtɪd] [kaʊ] ,
The **Tun** **,** **the** **Sun** **,** **the** **Spotted** **Cow** **,**
这 敦 , 这 太阳 , 这 斑 奶牛 ,

大桶、太阳、斑点牛

[fɔːr; fər]['dʒɑːli] ['ræskl] [lædz] [huː] [preɪ] ,
For **jolly** **rascal** **lads** **who** **pray** **,**
为了 快乐的 恶棍 小伙子们 WHO 祈祷 ,

献给那些祈祷的快乐顽童们，

['pjuːtər] [ɪn][hænd] , [æt; ət][kloʊz][ʌv; əv] [deɪ] ,
Pewter **in** **hand** **,** **at** **close** **of** **day** **,**
锡 在 手 , 在 关闭 的 天 ,

一天结束时，手中握着锡器。

" [tiːtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fɪr]
" **Teach** **me** **to** **live** **that** **I** **may** **fear**
" 教 我 到 居住 那 我 可能 害怕

教我如何活着，才能心存恐惧

[ðə; ðɪ] [greɪv] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][maɪ] [bɪr] .

The	grave	as	little	as	my	beer	.
这	严重	作为	小的	作为	我的	啤酒	.

坟墓就像我的啤酒一样微不足道。

" ['mærɪgoʊld]

"	MARIGOLDS
"	万寿菊

万寿菊

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk][draɪv] ['neɪtʃər] [aʊt] ,

With	a	fork	drive	Nature	out	,
和	一个	叉	驾驶	自然	出去	,

用叉子驱赶大自然，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər] [jet] [rɪ'tɜːrn] ;

She	will	ever	yet	return	;
她	将要	曾经	然而	返回	;

她终将归来；

[hedʒ] [ðə; ðɪ] ['fləuəbed] [ɔːl] [ə'baʊt] ,

Hedge	the	flowerbed	all	about	,
对冲	这	花坛	全部	关于	,

花坛四周都用树篱围起来，

[pʊl] [ɔːr][stæb][ɔːr] [kʌt] [ɔːr][bɜːrn] ,

Pull	or	stab	or	cut	or	burn	,
拉	或者	刺	或者	切	或者	烧伤	,

拉、刺、割、烧

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər] [jet] [rɪ'tɜːrn] .

She	will	ever	yet	return	.
她	将要	曾经	然而	返回	.

她永远不会回来了。

[lʊk] : [ðə; ðɪ]['kɑːnstənt]['mærɪgoʊld]

Look	:	the	constant	marigold
看	:	这	持续的	万寿菊

瞧：那朵常开的万寿菊

[sprɪŋz] [ə'gen] [frʌm; frəm]['hɪd(ə)n] [ruːts] .

Springs	again	from	hidden	roots	.
斯普林斯	再次	从	隐	根	.

它再次从隐秘的根系中萌发。

['bæfəld] ['gɑːrdnər] , [juː; jʊ][bɪ'hoʊld]

Baffled	gardener	,	you	behold
困惑	园丁	,	你	看哪

困惑的园丁，你瞧

[nuː] [bi'giniŋz] [ænd; ənd] [nuː] [ʃuːts]

New	beginnings	and	new	shoots
新的	开端	和	新的	芽

新的开始和新的萌芽

[sprɪŋ] [ə'gen] [frʌm; frəm]['hɪd(ə)n] [ruːts] .

Spring	again	from	hidden	roots	.
春天	再次	从	隐	根	.

从隐秘的根系中再次萌发。

[pʊl] [ɔːr][stæb][ɔːr] [kʌt] [ɔːr][bɜːrn] ,

Pull	or	stab	or	cut	or	burn	,
拉	或者	刺	或者	切	或者	烧伤	,

拉、刺、割、烧

[ðeɪ] [wɪl] ['evər] [jet] [rɪ'tɜ:rn] .
They will ever yet return .
他们 将要 曾经 然而 返回 .

他们终将归来。

['gɑ:rdnər] , ['kə:siŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wi:d] ,
Gardener , cursing at the weed ,
园丁 , 咒骂 在 这 杂草 ,

园丁对着杂草咒骂

[er] [ju:; jʊ] [kɜ:rs] [ˌaɪ 'ti:] ['fɜ:rðər] , [seɪ] :
Ere you curse it further , say :
埃雷 你 诅咒 它 更远 , 说 :

在你进一步咒骂它之前，请说：

[hu:] [bʌt; bət][ju:; jʊ][pla:ntid][ðə; ði] [si:d]
Who but you planted the seed
WHO 但 你 已种植 这 种子

除了你，还有谁播下了这颗种子?

[ɪn][maɪ] ['fɜ:rtl] [hɑ:rt] , [wʌn] [deɪ] ?
In my fertile heart , one day ?
在 我的 沃 心 , 一 天 ?

在我那颗充满生机的心中，有一天?

[er] [ju:; jʊ] [kɜ:rs] [ˌem 'i:] ['fɜ:rðər] , [seɪ] !
Ere you curse me further , say !
埃雷 你 诅咒 我 更远 , 说 !

在你继续诅咒我之前，请先说!

[nu:] [bi'giniŋz] [ænd; ənd] [nu:] [ʃu:ts]
New beginnings and new shoots
新的 开端 和 新的 芽

新的开始和新的萌芽

[strɪŋ] [ə'gen] [frʌm; frəm]['hɪd(ə)n] [ru:ts]
String again from hidden roots
细绳 再次 从 隐 根

再次从隐藏的根部串起

[pʊl] [ɔ:r][stæb][ɔ:r] [kʌt] [ɔ:r][bɜ:rn] ,
Pull or stab or cut or burn ,
拉 或者 刺 或者 切 或者 烧伤 ,

拉、刺、割、烧

[lʌv] [mʌst; məst]['evər] [jet] [rɪ'tɜ:rn] .
Love must ever yet return .
爱 必须 曾经 然而 返回 .

爱终会回归。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['vɪzɪtər] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔ:pər] [wɔ:rd]
THE LADY VISITOR IN THE PAUPER WARD
这 女士 游客 在 这 穷光蛋 病房

贫民病房里的女访客

[waɪ] [du:][ju:; jʊ] [breɪk] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [oʊld] , [ku:l] [pi:s] ,
Why do you break upon this old , cool peace ,
为什么 做 你 休息 之上 这 老的 , 凉爽的 和平 ,

你为何要打破这久违的宁静?

[ðɪs] ['peɪntɪd] [pi:s] [ʌv; əv]['aʊərz] ,
This painted peace of ours ,
这 绘 和平 的 我们的 ,

我们这幅彩绘作品，

[wɪð; wɪθ] [hɑːrʃ] [dres] [hɪsɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [giːs] ,

With	harsh	dress	hissing	like	a	flock	of	geese	,
和	残酷的	裙子	嘶嘶声	喜欢	一个	群	的	鹅	,

粗糙的衣衫发出嘶嘶声，如同鹅群一般。

[wɪð; wɪθ] ['gerɪʃ] ['flaʊərz] ?

With	garish	flowers	?
和	扎眼	花朵	?

配上艳丽的花朵?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [tʃɜːrn] [smuːð] ['wɔːtərz] [rʌf] [ə'gen] ,

Why	do	you	churn	smooth	waters	rough	again	,
为什么	做	你	搅动	光滑的	水	粗糙的	再次	,

你为何又将平静的水面搅得波涛汹涌?

['selfɪʃ] [oʊld] [skɪn] - [ænd; ənd] - [boʊn] ?

Selfish	old	skin	-	and	-	bone	?
自私	老的	皮肤	-	和	-	骨	?

自私的瘦骨嶙峋的老头?

[liːv] [ju: 'es] [tuː; tə] ['kwaɪət] ['driːmiŋ] [ænd; ənd] [sloʊ] [peɪn] ,

Leave	us	to	quiet	dreaming	and	slow	pain	,
离开	我们	到	安静的	做梦	和	慢的	疼痛	,

让我们静静地做梦，慢慢地承受痛苦吧。

[liːv] [ju: 'es] [ə'loʊn] .

Leave	us	alone	.
离开	我们	独自的	.

别来烦我们。

[lʌv] [ænd; ənd] [blæk] ['mædʒɪk]

LOVE	AND	BLACK	MAGIC
爱	和	黑色的	魔法

爱与黑魔法

[tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] , [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪz] [ðə; ði] ['wɪzərd] [gɔːn] ;

To	the	woods	,	to	the	woods	is	the	wizard	gone	;
到	这	树林	,	到	这	树林	是	这	巫师	已消失	;

巫师已遁入林中，遁入林中;

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['grɑːtoʊ] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [sɪts] [ə'loʊn] .

In	his	grotto	the	maiden	sits	alone	.
在	他的	石窟	这	少女	坐着	独自的	.

少女独自坐在他的洞穴里。

[ʃiː; ʃi] [geiziz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪri] [smaɪl]

She	gazes	up	with	a	weary	smile
她	凝视	向上	和	一个	厌倦	微笑

她抬起头，带着一丝疲惫的微笑。

[æt; ət] [ðə; ði] ['ræftər] - ['hæŋɪŋ] ['krɑːkədaɪl] ,

At	the	rafter	-	hanging	crocodile	,
在	这	椽	-	绞刑	鳄鱼	,

在悬挂于屋梁上的鳄鱼雕塑旁，

[ðə; ði] ['sloʊli] ['swɪŋɪŋ] ['krɑːkədaɪl] .

The	slowly	swinging	crocodile	.
这	缓慢地	摇摆	鳄鱼	.

缓缓摆动的鳄鱼。

[skɔːrn] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mæstɚz] [gɪr] ,

Scorn	has	she	of	her	master's	gear	,
轻蔑	有	她	的	她	硕士学位	齿轮	,

她鄙夷地看待她主人的装备，

['kɔːldrən] , [ə'lembɪk] , ['krɪst(ə)l] [sfɪr] ,
Cauldron , alembic , crystal sphere ,
釜 , 蒸馏器 , 水晶 领域 ,

坩埚、蒸馏器、水晶球

['faɪəl] , ['fɪltər] — " ['fɪdldɪdiː]
Phial , philtre — " Fiddlededee
小瓶 , 灵药 — " 胡说

小瓶，药剂——"Fiddlededee

[fɔːr; fər][ɔːl] [sʌtʃ] ['trʌmpəri] [træʃ] ! " [kwoʊ] - [ʃiː; ʃi] .
For all such trumpery trash ! " quo ' she .
为了 全部 这样的 特朗普主义 垃圾 ! " 如此 - 她 .

"所有这些胡说八道！"她说道。

" [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪz][ðə; ði] [læd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
" A soldier is the lad for me ;
" 一个 士兵 是 这 小伙子 为了 我 ;

"我心目中的小伙子是个士兵;

[heɪ] [ænd; ənd] ['hɪðər] , [maɪ] [læd] !
Hey and hither , my lad !
嘿 和 这里 , 我的 小伙子 !

嘿，伙计，过来!

" [oʊ] , [hɪr] [hæv; həv][aɪ]['evər][leɪn][fər'lɔːrn] :
" Oh , here have I ever lain forlorn :
" 哦 , 这里 有 我 曾经 莱恩 绝望 :

"哦，我曾孤苦伶仃地躺在这里:

[maɪ]['fɑːðər][daɪd] [er]
My father died ere
我的 父亲 死亡 埃雷

我父亲在这里去世了。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,
I was born ,
我 曾是 出生 ,

我出生了，

['mʌðər] [wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ]['wɪzərd] [wed] ,
Mother was by a wizard wed ,
母亲 曾是 经过 一个 巫师 结婚 ,

母亲嫁给了一位巫师，

[ænd; ənd][ɔːft][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][daɪd] [ɪn'sted] —
And oft I wish I had died instead —
和 经常 我 希望 我 有 死亡 反而 —

我常常希望自己死了——

['ɔːf(ə)n][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] [lɔːŋ] [taɪm] [ded] .
Often I wish I were long time dead .
经常 我 希望 我 是 长的 时间 死的 .

我常常希望自己早已死去。

[bʌt; bət] , ['delvɪŋ] [diːp] [ɪn][maɪ] ['mæstɚz] [lɔːr] ,
But , delving deep in my master's lore ,
但 , 深入挖掘 深的 在 我的 硕士学位 知识 ,

但是，深入研究我师父的学问后，

[aɪ][hæv; həv] [wʌn] [ʌv; əv]['mædʒɪk] ['paʊər] [sʌtʃ] [stɔːr]
I have won of magic power such store
我 有 韩元 的 魔法 力量 这样的 店铺

我赢得了这家商店的魔法力量

[aɪ][kæn; kən][tɜːrn][ə; eɪ] [skʌl] — [oʊ] , ['fɪdldɪdiː]
I **can** **turn** **a** **skull** **—** **oh** **,** **fiddlededee**
我 能 转动 一个 颅骨 — 哦 , 胡说

我可以转动骷髅头——哦，真是的

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] ['kjʊriəs] [krɑːft] ! " [kwoʊ] - [ʃiː; ʃi] .
For **all** **this** **curious** **craft** **!** **"** **quo** **'** **she** **.**
为了 全部 这 好奇的 工艺 ! " 如此 - 她 .

"为了所有这些奇妙的工艺！"她说道。

" [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪz][ðə; ði] [læd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
" **A** **soldier** **is** **the** **lad** **for** **me** **;**
" 一个 士兵 是 这 小伙子 为了 我 ;

"我心目中的小伙子是个士兵；

[heɪ] [ænd; ənd] ['hɪðər] , [maɪ] [læd] !
Hey **and** **hither** **,** **my** **lad** **!**
嘿 和 这里 , 我的 小伙子 !

嘿，伙计，过来！

" [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] ['ʌntəˌ'ʌntu][maɪ][ɑːrmz] ,
" **To** **bring** **my** **brave** **boy** **unto** **my** **arms** **,**
" 到 带来 我的 勇敢的 男生 到 我的 武器 ,

"将我勇敢的儿子拥入怀中，

[wʌt] [niːd] [hæv; həv][aɪ][ʌv; əv]['mædʒɪk] [tʃɑːrmz] —
What **need** **have** **I** **of** **magic** **charms** **—**
什么 需要 有 我 的 魔法 魅力 —

我为何需要魔法咒语?

- [ˌæbrəkə'dæbrə] ! - [ænd; ənd] - - - ?
' **Abracadabra** **!** **'** **and** **'** **Prestopuff** **'** **?**
- 胡言乱语 ! - 和 - - - ?

'胡言乱语！ "和"Prestopuff"?

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
I **have** **but** **to** **wish** **,** **and** **that** **is** **enough** **.**
我 有 但 到 希望 , 和 那 是 足够的 .

我只需许愿，这就足够了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

仙女与火枪兵(Fairies and Fusiliers)

[ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ɑːr; ər] [veɪn] , [wʌn] [wɪʃ] [ɪz] [ɪˈnʌf] .
The charms are vain , one wish is enough .
这 魅力 是 徒劳 , 一 希望 是 足够的 .

符咒都是徒劳，一个愿望就足够了。

[maɪ] ['mæstər] [pledʒd] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪzərd] ;
My master pledged my hand to a wizard ;
我的 掌握 承诺 我的 手 到 一个 巫师 ;

我的主人将我许配给了一位巫师;

[træns'fɔːmd] [wʊd] [aɪ] [biː; bi] [tuː; tə] [toʊd] [ɔːr] ['lɪzərd]
Transformed would I be to toad or lizard
转变 会 我 是 到 蟾蜍 或者 蜥蜴

我会变成蟾蜍还是蜥蜴?

[ɪf] [ɛə] [hiː; hi] [gest] — [bʌt; bət] ['fɪdldɪdiː]
If e'er he guessed — but fiddlededee
如果 曾经 他 猜对了 — 但 胡说

如果他猜对了——但胡说八道

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [blæk] - [b'raʊd] ['sɔːrsərər] , [naʊ] , " [kwoʊ] - [ʃiː; ʃi] .
For a black - browed sorcerer , now , " quo ' she .
为了 一个 黑色的 - 眉毛 巫师 , 现在 , " 如此 - 她 .

对于一位黑眉巫师来说，现在，"她说道。"

" [let] ['kjuːpɪd] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fiːnd] [mʌst; məst] [fliː] ;
" Let Cupid smile and the fiend must flee ;
" 让 丘比特 微笑 和 这 恶魔 必须 逃跑 ;

"让丘比特微笑，魔鬼就会逃跑;

[heɪ] [ænd; ənd] ['hɪðər] , [maɪ] [læd] .
Hey and hither , my lad .
嘿 和 这里 , 我的 小伙子 .

嘿，伙计，过来一下。

" [smoʊk] - [rɪŋz]
" SMOKE - RINGS
" 抽烟 - 戒指

烟圈

[bɔɪ]
BOY
男生

男生

[moʊst] ['venərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [sɜːr] ,
Most venerable and learned sir ,
最多 可敬 和 学习 先生 ,

尊敬的博学先生，

[tɔːl] [ænd; ənd] [truː] [fə'lɑːsəfər] ,
Tall and true Philosopher ,
高的 和 真的 哲学家 ,

高大而真正的哲学家，

[ðiːz] [rɪŋz] [ʌv; əv] [smoʊk] [juː; jʊ] [bloʊ] [ɔːl] [deɪ]
These rings of smoke you blow all day
这些 戒指 的 抽烟 你 吹 全部 天

你整天吹出的这些烟圈

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [diːp] [θɔːt] , [wʌt] [sens] [hæv; həv] [ðeɪ] ?
With such deep thought , what sense have they ?
和 这样的 深的 想法 , 什么 感觉 有 他们 ?

他们如此深思熟虑，究竟有何意义?

[fə'lɑːsəfər]
PHILOSOPHER
哲学家

哲学家

[smɔːl] [frend] , [wɪð; wɪθ] [prer] [ænd; ənd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]
Small friend , with prayer and meditation
小的 朋友 , 和 祷告 和 冥想

小朋友，带着祈祷和冥想

[aɪ] [meɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .
I make an image of Creation .
我 制作 一个 图像 的 创建 .

我创作了一幅创世的图画。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [maɪnd] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] ['nɪmb(ə)l]
And if your mind is working nimble
和 如果 你的 头脑 是 在职的 灵活

如果你的思维敏捷

['streɪtˌweɪ] [juːl] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l]
Straightway you'll recognize a symbol
立刻 你会 认出 一个 象征

你很快就会认出一个符号

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['endləs] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪŋ]
Of the endless and eternal ring
的 这 无尽的 和 永恒 戒指

无尽永恒之环

[ʌv; əv] [gɑːd] , [huː] ['gɜːdlz] ['evriθɪŋ] —
Of God , who girdles everything —
的 上帝 , WHO 腰带 一切 —

上帝，祂环绕万物——

[gɑːd] , [huː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːrm] [ænd; ənd] [plæn]
God , who in His own form and plan
上帝 , WHO 在 他的 自己的 形式 和 计划

上帝，按照祂自己的形式和计划

['məʊldz] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [laɪf] [ʌv; əv] [mæn] .
Moulds the fugitive life of man .
模具 这 逃犯 生活 的 男人 .

塑造了人类逃亡的生活。

[ðiːz] ['veɪpərəs] [tɔɪz] [juː; jʊ] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] [meɪk] ,
These vaporous toys you watch me make ,
这些 蒸汽 玩具 你 手表 我 制作 ,

你看着我制作的这些虚幻的玩具，

[ðæt] [ʃuːt] [ə'hed] , [pɔːz] , [tɜːrn] [ænd; ənd] [breɪk] —
That shoot ahead , pause , turn and break —
那 射击 前方 , 暂停 , 转动 和 休息 —

那次向前冲刺，停顿，转向，然后中断——

[sʌm; səm] [glaɪd] [fɑ:r] [aʊt] [laɪk] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] ,

Some	glide	far	out	like	sailing	ships	,
一些	滑行	远的	出去	喜欢	帆船	船舶	,

有些船像帆船一样滑翔到很远的地方，

[sʌm; səm] [wi:k] [wʌnz] [feɪl] [ˌem 'i:] [æt; ət] [maɪ] [lɪps] .

Some	weak	ones	fail	me	at	my	lips	.
一些	虚弱的	一个	失败	我	在	我的	嘴唇	.

有些软弱无力的话语让我难以启齿。

[hi:; hi] [hu:] [rɪŋd] [hɪz; ɪz] [ɔ:] [ɪn] [smoʊk] ,

He	who	ringed	His	awe	in	smoke	,
他	WHO	环状	他的	敬畏	在	抽烟	,

祂以烟雾环绕着祂的威严，

[wen] [hi:; hi] [led] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [foʊk] ,

When	He	led	forth	His	captive	folk	,
什么时候	他	引领	前进	他的	俘虏	民间	,

当祂带领祂被掳的子民时，

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [i:st] , [west] , [nɔ:rθ] , [ænd; ənd] [saʊθ] ,

In	like	manner	,	East	,	West	,	North	,	and	South	,
在	喜欢	方式	,	东方	,	西方	,	北	,	和	南	,

同样地，东方、西方、北方和南方，

[bloʊz] [ˌju: 'es] [rɪŋ] - [waɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

Blows	us	ring	-	wise	from	His	mouth	.
打击	我们	戒指	-	明智的	从	他的	嘴	.

祂用口将我们吹成环状。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['naɪtmer]

A	CHILD'S	NIGHTMARE
一个	孩子的	恶梦

孩子的噩梦

[θru:] [lɔ:ŋ] ['nɜ:rsəri] [naɪts] [hi:; hi] [stʊd]

Through	long	nursery	nights	he	stood
通过	长的	苗圃	夜晚	他	站立

在漫长的育儿之夜里，他一直站着

[baɪ] [maɪ] [bed] [ʌn'wɪrɪŋ] ,

By	my	bed	unwearying	,
经过	我的	床	不知疲倦	,

不知疲倦地守在我的床边，

[lu:md] [dʒaɪ'gæntɪk] , ['fɔ:rmləs] , [kwɪr] ,

Loomed	gigantic	,	formless	,	queer	,
迫近	巨大	,	无形	,	酷儿	,

巨大、无形、怪异，

['pɜ:rɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['hɔ:ntɪd] [ɪr]

Purring	in	my	haunted	ear
呼噜声	在	我的	闹鬼的	耳朵

在我忧郁的耳边轻柔地响起

[ðæt] [seɪm] ['hɪdiəs] ['naɪtmer] [θɪŋ] ,

That	same	hideous	nightmare	thing	,
那	相同的	可怕	恶梦	事物	,

那同样可怕的噩梦般的东西，

['tɔ:kɪŋ] , [æz; əz] [hi:; hi] [læpt] [maɪ] [blʌd] ,

Talking	,	as	he	lapped	my	blood	,
说	,	作为	他	圈速	我的	血	,

他一边舔舐我的鲜血，一边说话。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kruːəl][ænd; ənd][flæt] ,
In a voice cruel and flat ,
在 一个 嗓音 残忍的 和 平坦的 ,

用一种冷酷而平淡的语气，

['seɪɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] , " [kæt] ! . . .
Saying for ever , " Cat ! . . .
说 为了 曾经 , " 猫 ! . . .

永远说着，"猫！……

[kæt] ! . . .
Cat ! . . .
猫 ! . . .

猫！ ...

[kæt] ! . . .
Cat ! . . .
猫 ! . . .

猫！ ...

" [ðæt] [wʌn][wɜːrd][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] ,
" That one word was all he said ,
" 那 一 单词 曾是 全部 他 说 ,

他只说了这一个字。

[ðæt] [wʌn][wɜːrd] [θruː] [ɔːl][maɪ] [sliːp] ,
That one word through all my sleep ,
那 一 单词 通过 全部 我的 睡觉 ,

那句话萦绕在我整个梦乡。

[ɪn] [mə'nɑːtənəs] [mɑːk] [dɪ'sper] .
In monotonous mock despair .
在 单调 嘲笑 绝望 .

单调地装出一副绝望的样子。

['nɑːnsens] [meɪ] [biː; bi] [laɪt] [æz; əz] [er] ,
Nonsense may be light as air ,
废话 可能 是 光 作为 空气 ,

胡言乱语可能轻如鸿毛，

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nɑːnsens] [ðæt] [kæn; kən] [kiːp]
But there's Nonsense that can keep
但 有 废话 那 能 保持

但有些胡说八道却能让人……

['hɔːrər] ['brɪslɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hed] ,
Horror bristling round the head ,
恐怖 竖起的 圆形的 这 头 ,

恐惧在脑海中翻腾，

[wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kruːəl][ænd; ənd][flæt]
When a voice cruel and flat
什么时候 一个 嗓音 残忍的 和 平坦的

当一个声音残酷而平淡

[sez] [fɔːr; fər]['evər] , " [kæt] ! . . .
Says for ever , " Cat ! . . .
说道 为了 曾经 , " 猫 ! . . .

永远说着，"猫！……

[kæt] ! . . .
Cat ! . . .
猫 ! . . .

猫！ ...

[kæt] ! . . .
Cat ! . . .
猫 ! . . .

猫！ ...

" [hiː; hi][hæd; həd]['feɪdɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn]
" He had faded , he was gone
" 他 有 褪色 , 他 曾是 已消失

他渐渐消失了，他走了。

['jɪrz] [ə'goʊ][wɪð; wɪθ] ['nɜːrsəri] [lænd]
Years ago with Nursery Land
年 前 和 苗圃 土地

多年前在苗圃乐园

[wen] [hiː; hi] [lept] [ɑːn][ˌem 'iː] [ə'gen]
When he leapt on me again
什么时候 他 跳跃 在 我 再次

他再次扑向我

[frʌm; frəm][ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [treɪn] ,
From the clank of a night train ,
从 这 铮铮 的 一个 夜晚 火车 ,

从夜间列车的哐当声中，

[ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] [fʊt] [ænd; ənd] [hed] ,
Overpowered me foot and head ,
实力悬殊 我 脚 和 头 ,

被压制住了头部和脚部，

[læpt] [maɪ] [blʌd] , [waɪl] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]
Lapped my blood , while on and on
圈速 我的 血 , 尽管 在 和 在

舔舐着我的鲜血，就这样，不停地。

[ðə; ði][oʊld] [vɔɪs] ['kruːəl][ænd; ənd] [flæt]
The old voice cruel and flat
这 老的 嗓音 残忍的 和 平坦的

老声音残酷而平淡

[sez] [fɔːr; fər]['evər] , " [kæt] ! . . .
Says for ever , " Cat ! . . .
说道 为了 曾经 , " 猫 ! . . .

永远说着，"猫！.....

[kæt] ! . . .
Cat ! . . .
猫 ! . . .

猫！ ...

[kæt] ! . . .
Cat ! . . .
猫 ! . . .

猫！ ...

" ['mɔːrfiə] [draʊzd] , [ə'gen] [aɪ] [leɪ]
" Morphia drowsed , again I lay
" 吗啡 昏昏欲睡 , 再次 我 躺

吗啡使我昏昏欲睡，我又躺下了

[ɪn][ə; eɪ]['kreɪtər][baɪ] [haɪ] [wʊd] :
In a crater by High Wood :
在 一个 火山口 经过 高的 木头 :

在高木附近的一个火山口里：

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['strædlɪŋ] [legz] ,
He **was** **there** **with** **straddling** **legs** **,**
他 曾是 那里 和 跨骑 腿 ,

他双腿叉开站在那里，

['sterɪŋ] [aɪz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [egz] ,
Staring **eyes** **as** **big** **as** **eggs** **,**
凝视 眼睛 作为 大的 作为 鸡蛋 ,

像鸡蛋一样大的眼睛直勾勾地盯着前方，

['pɜːrɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [læpt] [maɪ] [blʌd] ,
Purring **as** **he** **lapped** **my** **blood** **,**
呼噜声 作为 他 圈速 我的 血 ,

他一边舔舐我的鲜血，一边发出咕噜声。

[hɪz; ɪz] [blæk] [bʌlk] ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,
His **black** **bulk** **darkening** **the** **day** **,**
他的 黑色的 大部分 变暗 这 天 ,

他庞大的身躯遮蔽了白昼，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kruːəl][ænd; ənd] [flæt] ,
With **a** **voice** **cruel** **and** **flat** **,**
和 一个 嗓音 残忍的 和 平坦的 ,

声音冷酷而平淡，

" [kæt] ! . . .
" **Cat** **!** **.** **.** **.**
" 猫 ! . . .

“猫！ ...

[kæt] ! . . .
Cat **!** **.** **.** **.**
猫 ! . . .

猫！ ...

[kæt] ! . . . " [hiː; hi] [sed] ,
Cat **!** **.** **.** **.** **"** **he** **said** **,**
猫 ! . . . " 他 说 ,

“猫！”他说道。

" [kæt] ! . . .
" **Cat** **!** **.** **.** **.**
" 猫 ! . . .

“猫！ ...

[kæt] ! . . .
Cat **!** **.** **.** **.**
猫 ! . . .

猫！ ...

" [wen] [aɪm] [ʃɑːt] [θruː] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hed] ,
" **When** **I'm** **shot** **through** **heart** **and** **head** **,**
" 什么时候 我是 射击 通过 心 和 头 ,

“当我的心脏和头部中弹时，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][daɪ] ,
And **there's** **no** **choice** **but** **to** **die** **,**
和 有 不 选择 但 到 死 ,

除了死亡，别无选择。

[ðə; ðɪ][læst][wɜːrd] [aɪl] [hɪr] , [noʊ] [daʊt] ,
The **last** **word** **I'll** **hear** **,** **no** **doubt** **,**
这 最后的 单词 患病的 听到 , 不 怀疑 ,

毫无疑问，这将是我听到的最后一句话。

[wəʊnt][biː; bi] " [tʃɑːrdʒ] ！ " [ɔːr] " [bɑːm] [ðem; ðəm] [aʊt] ！
Won't be " Charge ! " or " Bomb them out !
惯于 是 " 收费 ！ " 或者 " 炸弹 他们 出去 ！

不会是"冲锋！"或者"把他们炸飞！"

" [nɔːr][ðə; ði] ['stretʃər] - ['bɛrərz] [kraɪ] ,
" Nor the stretcher - bearer's cry ,
" 也不 这 担架 - 持票人的 哭 ,

"既没有担架员的喊叫，

" [let] [ðæt] ['bɑːdi][biː; bi] , ['hiːz] [ded] ！
" Let that body be , he's dead !
" 让 那 身体 是 , 他是 死的 ！

"别管那具尸体了，他已经死了！"

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kruːəl][ænd; ənd][flæt]
" But a voice cruel and flat
" 但 一个 嗓音 残忍的 和 平坦的

但那声音残酷而平淡

['seɪɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] , " [kæt] ！ . . .
Saying for ever , " Cat ! . . .
说 为了 曾经 , " 猫 ！ . . .

永远说着，"猫！.....

[kæt] ！ . . .
Cat ! . . .
猫 ！ . . .

猫！ ...

[kæt] !
Cat !
猫 !

猫！

" [ɪ'skeɪp]
" ESCAPE
" 逃脱

"逃脱

(['ɔːgəst] [sɪks] , - . — ['ɑːfɪsər] ['priːviəsli] [rɪ'pɔːrtɪd] [daɪd][ʌv; əv]
(August 6 , 1916 . — Officer previously reported died of
(八月 6 , - . — 官 之前 据报道 死亡 的

（1916年8月6日——此前报道死亡的警官）

['wuːndz] , [naʊ] [rɪ'pɔːrtɪd] ['wuːndɪd] : [greɪvz; grɑːvz] , ['kæptɪn] [ɑːr] . ,
wounds , now reported wounded : Graves , Captain R . ,
伤口 , 现在 据报道 受伤 : 格雷夫斯 , 队长 拉 . ,

伤情报告显示，目前受伤人员有：格雷夫斯上尉 R.

['rɔɪəl] [weltʃˌwelʃ] [ˌfjuːzə'lɪr] .) . . .
Royal Welch Fusiliers .) . . .
皇家 韦尔奇 燧发枪兵 .) . . .

皇家威尔士燧发枪团。）

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] .
But I was dead , an hour or more .
但 我 曾是 死的 , 一个 小时 或者 更多的 .

但我已经死了，至少死了一个小时。

[aɪ] [woʊk] [wen] [aɪ'd] [ɔːl'redi] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr]
I woke when I'd already passed the door
我 觉醒 什么时候 ID 已经 通过了 这 门

我醒来时，已经经过了那扇门。

[ðæt] ['sɜ:rbərəs] [gɑ:rdz] , [ænd; ənd][hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði][roʊd]

That	Cerberus	guards	,	and	half	-	way	down	the	road
那	地狱犬	守卫	,	和	一半	-	方式	向下	这	路

地狱犬守护着，就在路的一半

[tu:; tə] ['li:θi] , [æz; əz][æn; ən][oʊld] [gri:k] ['saɪnpoʊst] [ʃoʊd] .

To	Lethe	,	as	an	old	Greek	signpost	showed	.
到	忘川	,	作为	一个	老的	希腊语	路标	显示	.

正如一块古老的希腊路标所示，通往忘川河。

[ə'bʌv] [ˌem 'i:] , [ɑ:n][maɪ] ['stretʃər] ['swɪŋɪŋ] [baɪ] ,

Above	me	,	on	my	stretcher	swinging	by	,
多于	我	,	在	我的	担架	摇摆	经过	,

在我上方，我的担架摇摇晃晃地经过，

[aɪ] [sɔ:] [nu:] [stɑ:rz][ɪn][ðə; ði] [ˌsʌbtə'ri:n] [skaɪ] :

I	saw	new	stars	in	the	subterrene	sky	:
我	锯	新的	明星	在	这	地下	天空	:

我在地下的天空中看到了新的星星：

[ə; eɪ] [krɔ:s] , [ə; eɪ] [roʊz] [ɪn] [blu:m] , [ə; eɪ][keɪdʒ][wɪð; wɪθ][ba:z] ,

A	Cross	,	a	Rose	in	bloom	,	a	Cage	with	bars	,
一个	叉	,	一个	玫瑰	在	盛开	,	一个	笼	和	酒吧	,

十字架、盛开的玫瑰、铁笼

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɑ:rbd] ['æroʊ] ['feðərd] [ɪn] [faɪn] [stɑ:rz] .

And	a	barbed	Arrow	feathered	in	fine	stars	.
和	一个	带倒刺的	箭	羽毛	在	美好的	明星	.

还有一支带倒钩的箭，箭羽上缀满了闪亮的星星。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['veɪpəz] [ʌv; əv] [fər'getflnəs]

I	felt	the	vapours	of	forgetfulness
我	毛毡	这	蒸汽	的	健忘

我感受到了遗忘的薄雾

[floʊt] [ɪn] [maɪ] ['nɒstrəlz] .

Float	in	my	nostrils	.
漂浮	在	我的	鼻孔	.

漂浮在我的鼻孔里。

[oʊ] , [meɪ] ['hev(ə)n] [bles]

Oh	,	may	Heaven	bless
哦	,	可能	天堂	保佑

愿上天保佑

[dɪr] ['leɪdi] ['prɔsəpain] , [hu:] [sɔ:] [ˌem 'i:] [weɪk] ,

Dear	Lady	Proserpine	,	who	saw	me	wake	,
亲爱的	女士	普罗塞平	,	WHO	锯	我	唤醒	,

亲爱的珀耳塞福涅夫人，您目睹了我醒来，

[ænd; ənd] , ['stu:pɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] - [seɪk]

And	,	stooping	over	me	,	for	Henna's	sake
和	,	弯腰	超过	我	,	为了	-	清酒

而且，看在海娜的份上，她还弯下腰看着我。

[klɪrd] [maɪ] [pʊr] ['bʌzɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'i:] [bæk]

Cleared	my	poor	buzzing	head	and	sent	me	back
已清除	我的	贫穷的	嗡嗡声	头	和	发送	我	后退

让我清醒过来，不再头晕目眩，然后送我回去。

['breθləs] , [wɪð; wɪθ] ['li:pɪŋ] [hɑ:rt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [træk] .

Breathless	,	with	leaping	heart	along	the	track	.
喘不过气	,	和	跳跃	心	沿着	这	追踪	.

气喘吁吁，心跳加速地沿着赛道前进。

['æftər][ˌem 'iː] [rɔːrd] [ænd; ənd] ['klætərd] ['æŋgri][həusts]
After me roared and clattered angry hosts
后 我 咆哮 和 咔嗒咔嗒地 生气的 主持人

我身后传来愤怒的主人的咆哮和喧闹声。

[ʌv; əv]['diːmənz] , ['hɪroʊz] , [ænd; ənd] [pə'liːsmən] - ['goʊsts] .
Of demons , heroes , and policeman - ghosts .
的 恶魔 , 英雄 , 和 警察 - 鬼魂 .

恶魔、英雄和警察鬼魂。

" [laɪf] ! [laɪf] !
" Life ! life !
" 生活 ! 生活 !

"生命！生命！"

[aɪ][kɑːnt][biː; bi] [ded] !
I can't be dead !
我 不能 是 死的 !

我不可能死了！

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [ded] !
I won't be dead !
我 惯于 是 死的 !

我不会死的！

[dæmd] [ɪf] [aɪl] [daɪ][fɔːr; fər]['eni][wʌn] !
Damned if I'll die for any one !
该死的 如果患病的 死 为了 任何 一 !

我绝不会为任何人而死！

" [aɪ] [sed] . . . .
" I said . . . .
" 我 说 . . . .

我说.....

['sɜːrbərəs][stændz][ænd; ənd][grɪnz] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][naʊ] ,
Cerberus stands and grins above me now ,
地狱犬 站立 和 咧嘴笑 多于 我 现在 ,

地狱犬刻耳柏洛斯此刻正站在我上方，咧嘴笑着。

['werɪŋ] [θriː] ['hedz] — ['laɪən] , [ænd; ənd][lɪŋks] , [ænd; ənd] [soʊ] .
Wearing three heads — lion , and lynx , and sow .
穿着 三 头部 — 狮子 , 和 猞猁 , 和 母猪 .

戴着三个头——狮子头、猞猁头和母猪头。

" [kwɪk] , [ə; eɪ][rɪ'vɑːlvər] !
" Quick , a revolver !
" 快的 , 一个 左轮手枪 !

"快，一把左轮手枪！"

[bʌt; bət][maɪ] - [gɔːn] ,
But my Webley's gone ,
但 我的 - 已消失 ,

但我的韦伯利手枪不见了。

['stoʊlən] ! . . .
Stolen ! . . .
被盗 ! . . .

被偷了！.....

[noʊ] [bɑːmz] . . .
No bombs . . .
不 炸弹 . . .

没有炸弹.....

[noʊ] [naɪf] . . . .
no **knife** . . . .
不 刀 . . . .

没有刀……

[ðə; ði] [kraʊd] [swɔ:mz] [ɑ:n] ,
The **crowd** **swarms** **on** **,**
这 人群 蜂群 在 ,

人群继续涌动，

['beloʊz] , [hɜ:rl] [stoʊnz] . . . .
Bellows **,** **hurls** **stones** . . . .
风箱 , 投掷 石头 . . . .

风箱，投掷石块……

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['hʌnid] [sɑ:p] . . .
Not **even** **a** **honeyed** **sop** . . .
不是 甚至 一个 蜜 肥皂 . . .

哪怕是一块蜜糖……

['nʌθɪŋ] . . . . [gʊd] ['sɜ:rbərəs] ! . . .
Nothing . . . . **Good** **Cerberus** **!** . . .
没有什么 . . . . 好的 地狱犬 ! . . .

没什么……好样的，刻耳柏洛斯！

[gʊd] [dɔ:g] ! . . .
Good **dog** **!** . . .
好的 狗 ! . . .

好狗狗！

[bʌt; bət][stɑ:p] !
but **stop** **!**
但 停止 !

但是，停！

[steɪ] ! . . .
Stay **!** . . .
停留 ! . . .

停留！ …

[ə; eɪ] [greɪt] ['lu:mɪnəs] [θɔ:t] . . .
A **great** **luminous** **thought** . . .
一个 伟大的 发光的 想法 . . .

一个伟大而富有启发性的想法……

[aɪ][du:] [bɪ'li:v]
I **do** **believe**
我 做 相信

我相信

[ðeəz; ðəz] [stɪl] [sʌm; səm] ['mɔ:rfiə] [ðæt] [aɪ] [bɔ:t] [ɑ:n] [li:v] .
There's **still** **some** **morphia** **that** **I** **bought** **on** **leave** **.**
有 仍然 一些 吗啡 那 我 买 在 离开 .

我休假期间买的吗啡还剩一些。

" [ðen] ['swɪftli] ['sɜ:rbərəs] - [waɪd] [maʊðz] [aɪ][kræm]
" **Then** **swiftly** **Cerberus** **'** **wide** **mouths** **I** **cram**
" 然后 迅速地 地狱犬 - 宽的 嘴 我 塞满

然后我迅速地将东西塞进刻耳柏洛斯的大嘴里。

[wɪð; wɪθ]['ɑ:rmi] ['bɪskɪt] [smiəd] [wɪð; wɪθ]['ræʃ(ə)n][dʒæm] ;
With **army** **biscuit** **smeared** **with** **ration** **jam** **;**
和 军队 饼干 涂抹 和 配给 果酱 ;

军用饼干上抹上配给果酱；

[ænd; ənd] [sliːp] ['lɜːks][ɪn][ðə; ði] ['lʌʃəs] [plʌm] [ænd; ənd]['æp(ə)l] .

And	sleep	lurks	in	the	luscious	plum	and	apple	.
和	睡觉	潜伏者	在	这	甜美	李子	和	苹果	.

而睡意则潜藏在鲜美的李子和苹果之中。

[hiː; hi] ['krʌntʃɪz] , ['swɔləuz] , ['stɪfənz] , [siːmz] [tuː; tə] ['græpl]

He	crunches	,	swallows	,	stiffens	,	seems	to	grapple
他	仰卧起坐	,	燕子	,	变硬	,	似乎	到	抓钩

他嘎吱嘎吱地咀嚼，吞咽，身体僵硬，似乎在挣扎

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] ['pɑːpi] . . . [ðen] [ə; eɪ] [snɔːr] ,

With	the	all	-	powerful	poppy	.	.	.	then	a	snore	,
和	这	全部	-	强大的	罂粟	.	.	.	然后	一个	鼾	,

伴随着威力无穷的罂粟花……然后是一阵鼾声，

[ə; eɪ] [kræʃ] ; [ðə; ði] [biːst] [blɑːks] [ʌp][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr]

A	crash	;	the	beast	blocks	up	the	corridor
一个	碰撞	;	这	兽	积木	向上	这	走廊

一声巨响；那野兽堵住了走廊。

[wɪð; wɪθ] ['mɑːnstrəs] ['heri] ['kɑːkəs] , [red] [ænd; ənd] [dʌn] —

With	monstrous	hairy	carcase	,	red	and	dun	—
和	滔天	毛茸茸	尸体	,	红色的	和	逼债	—

有着毛茸茸的怪异尸体，红色和灰褐色相间——

[tuː] [leɪt] !

Too	late	!
也	晚的	!

为时已晚!

[fɔːr; fər] [aɪv] [sped] [θruː] .

for	I've	sped	through	.
为了	我已经	加速	通过	.

因为我已经飞速通过了。

[oʊ] [laɪf] !

O	Life	!
哦	生活	!

哦，生命!

[oʊ] [sʌn] !

O	Sun	!
哦	太阳	!

哦，太阳!

[ðə; ði] [baʊ] [ʌv; əv] ['nɑːnsens]

THE	BOUGH	OF	NONSENSE
这	买	的	废话

荒谬之枝

[æn; ən] ['aɪdl]

An	Idyll
一个	牧歌

田园诗

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔm; sʌm] [tuː] [ˌfjuːzə'lɪr]

Back	from	the	Somme	two	Fusiliers
后退	从	这	索姆河	二	燧发枪兵

从索姆河回来的两名步兵

[limpt] ['peɪnfəli] [hoʊm] ; [ðə; ði]['eldər] [sed] ,

Limped	painfully	home	;	the	elder	said	,
跛行	痛苦地	家	;	这	长老	说	,

他一瘸一拐地艰难地回到家；老人说：

[es] . " ['rɑːbərt] , [aɪv] [lɪvd] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]

S	.	"	Robert	,	I've	lived	three	thousand	years
S	.	"	罗伯特	,	我已经	居住地	三	千	年

S："罗伯特，我已经活了三千年了。"

[ðɪs] ['sʌmər] , [ænd; ənd][aɪm][naɪn][pɑːrts] [ded] .

This	Summer	,	and	I'm	nine	parts	dead	.
这	夏天	,	和	我是	九	部分	死的	.

今年夏天，我感觉自己已经死了九分。

" [ɑːr] . " [bʌt; bət] [ɪf] [ðæts] ['truːli][soʊ] , " [aɪ][kraɪd] , " [kwɪk] , [naʊ] ,

"	R	.	"	But	if	that's	truly	so	,	"	I	cried	,	"	quick	,	now	,
"	拉	.	"	但	如果	那就是	真的	所以	,	"	我	哭	,	"	快的	,	现在	,

"R。""但如果真是那样，"我喊道，"快，现在就....."

[θruː] [ðiːz] [greɪt] [oʊks][ænd; ənd] [siː] [ðə; ðɪ] ['feɪməs] [baʊ]

Through	these	great	oaks	and	see	the	famous	bough
通过	这些	伟大的	橡树	和	看	这	著名的	买

穿过这些高大的橡树，就能看到著名的树枝。

" [wer] [wʌns][ə; eɪ] ['nɑːnsens] [bɪlt] [hɜːr; hər][nest]

"	Where	once	a	nonsense	built	her	nest
"	在哪里	一次	一个	废话	建造	她	巢

"曾经，一个荒诞之人筑起了她的巢穴。"

[wɪð; wɪθ] [skʌlz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [kwɪr] ,

With	skulls	and	flowers	and	all	things	queer	,
和	头骨	和	花朵	和	全部	事物	酷儿	,

骷髅头、鲜花和所有奇奇怪怪的东西，

[ɪn][æn; ən][oʊld] [buːt] , [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] [brest]

In	an	old	boot	,	with	patient	breast
在	一个	老的	启动	,	和	病人	胸部

一只旧靴子，里面装着病人的乳房

['hætʃɪŋ] [θriː] [egz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [jɪr] . . .

Hatching	three	eggs	;	and	the	next	year	.	.	.
孵化	三	鸡蛋	;	和	这	下一个	年	.	.	.

孵化三枚蛋；第二年.....

" [es] . " [fəʊld] [ˌθɜːr'tiːn] ['skweɪməs] [jʌŋ] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd][rɪd]

"	S	.	"	Foaled	thirteen	squamous	young	beneath	,	and	rid
"	S	.	"	小马驹	十三	鳞状的	年轻的	下面	,	和	摆脱

"S."产下十三只鳞状幼崽，并摆脱

[weɪlz] [ʌv; əv][drɪŋk] , ['melənkɑːli] , [ænd; ənd] [sɑːmz] , [ʃiː; ʃi][dɪd] .

Wales	of	drink	,	melancholy	,	and	psalms	,	she	did	.
威尔士	的	喝	,	忧郁	,	和	诗篇	,	她	做过	.

她确实沉浸在威尔士的饮酒、忧郁和赞美诗中。

" [sed] [hiː; hi] , " [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [kweɪnt] [muːd] [feɪlz] ,

"	Said	he	,	"	Before	this	quaint	mood	fails	,
"	说	他	,	"	前	这	古雅	情绪	失败	,

他说："趁着这股奇特的氛围还没消散，

[wiːl] [sɪt][ænd; ənd] [wiːv] [ə; eɪ] ['nɑːnsens] [hɪm] ,

We'll	sit	and	weave	a	nonsense	hymn	,
出色地	坐	和	编织	一个	废话	圣歌	,

我们将坐下来，编造一首荒诞的赞美诗，

" [ɑːr] . " ['hæŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] ['mʌŋki] [teɪlz]

"	R	.	"	Hanging	it	up	with	monkey	tails
"	拉	.	"	绞刑	它	向上	和	猴	尾巴

R."用猴尾巴把它挂起来"

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] [groʊv] [ɔːl] [hʌʃt] [ænd; ənd][dɪm] . . . .

In	a	deep	grove	all	hushed	and	dim	.	.	.	.
在	一个	深的	树林	全部	静静地	和	暗淡	.	.	.	.

在幽暗静谧的树林深处.....

" [es] . " [tuː; tə] ['glɔːriəs] ['jeloʊ] - [bʌntʃt] [bə'nænə] - [triːz] ,

"	S	.	"	To	glorious	yellow	-	bunched	banana	-	trees	,
"	S	.	"	到	辉煌	黄色的	-	成束的	香蕉	-	树木	,

"S."致光辉灿烂的金黄色香蕉树，

" [ɑːr] . " [plaːntid][ɪn] [driːmz] [baɪ]['paɪəs] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ,

"	R	.	"	Planted	in	dreams	by	pious	Portuguese	,
"	拉	.	"	已种植	在	梦境	经过	虔诚的	葡萄牙语	,

"R. "由虔诚的葡萄牙人在梦中种下，

" [es] . " [wɪtʃ] [men][ɑːr; ər][waɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər][taɪm] ,

"	S	.	"	Which	men	are	wise	beyond	their	time	,
"	S	.	"	哪个	男人	是	明智的	超过	他们的	时间	,

"S."哪些人超越了他们所处的时代，具有智慧，

[ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] ['nɑːnsens] , [noʊ][wʌn] [mɔːr] .

And	worship	nonsense	,	no	one	more	.
和	崇拜	废话	,	不	一	更多的	.

只崇拜无稽之谈，别再崇拜任何人了。

" [ɑːr] . " [hɑːrd][baɪ] , [ə'mʌŋ] [oʊld] [kwɪns] [ænd; ənd][laɪm] ,

"	R	.	"	Hard	by	,	among	old	quince	and	lime	,
"	拉	.	"	难的	经过	,	之中	老的	榜	和	酸橙	,

R."就在旁边，在老榲桲和酸橙树丛中，

[ðeɪv] [bɪlt] [ə; eɪ]['temp(ə)l][wɪð; wɪθ][noʊ] [flɔːr] ,

They've	built	a	temple	with	no	floor	,
他们有	建造	一个	寺庙	和	不	地面	,

他们建造了一座没有地板的寺庙，

" [es] . " [ænd; ənd][ˌhuːsoʊ'evər] ['wəːʃips] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ,

"	S	.	"	And	whosoever	worships	in	that	place	,
"	S	.	"	和	无论谁	崇拜	在	那	地方	,

"S."凡在那地方敬拜的人，

[hiː; hi] [ˌdisə'piəz] [frʌm; frəm] [saɪt] [ænd; ənd] [liːvz] [noʊ] [treɪs] .

He	disappears	from	sight	and	leaves	no	trace	.
他	消失	从	视线	和	树叶	不	痕迹	.

他消失得无影无踪，不留任何痕迹。

" [ɑːr] . " [wʌns] [ðə; ðɪ] [gə'leɪʃənz] [bɪlt] [ə; eɪ] [feɪn]

"	R	.	"	Once	the	Galatians	built	a	fane
"	拉	.	"	一次	这	加拉太书	建造	一个	费恩

R."加拉太人建造了一座神殿....."

[tuː; tə] [sens] : [wʌt] ['dʌlər] [gɑːd][ðæn; ðən] [ðæt] ?

To	Sense	:	what	duller	God	than	that	?
到	感觉	:	什么	更暗淡	上帝	比	那	?

对感官而言：还有比这更乏味的上帝吗?

" [es] . " [bʌt; bət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [reɪn]

"	S	.	"	But	the	first	day	of	autumn	rain
"	S	.	"	但	这	第一的	天	的	秋天	雨

"但是秋雨的第一天

[ðə; ðɪ] [ruːf] [fel] [ɪn][ænd; ənd] [krʌʃt] [ðem; ðəm] [flæt] .

The	roof	fell	in	and	crushed	them	flat	.
这	屋顶	跌倒	在	和	碎	他们	平坦的	.

屋顶塌了下来，把他们压成了肉饼。

" [ɑːr] . " [eɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv] ['sʌtələst] ['lɑːdʒɪk] [fɔːlz]

"	R	.	"	Ay	,	for	a	roof	of	subtlest	logic	falls
"	拉	.	"	哎	,	为了	一个	屋顶	的	最微妙的	逻辑	瀑布

“R.”唉，因为最精妙的逻辑的屋顶塌了。”

[wen] ['nɑːnsens] [ɪz][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːlz] .

When	nonsense	is	foundation	for	the	walls	.
什么时候	废话	是	基础	为了	这	墙壁	.

当荒谬成为墙体的地基。

" [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][oʊld][gə'leiʃən][teɪlz; 'teɪˌliz] ;

"	I	tell	him	old	Galatian	tales	;
"	我	告诉	他	老的	加拉太	故事	;

我给他讲古老的加拉太故事;

[hiː; hi][kæps][ðem; ðəm][ɪn] [kwɪk] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] ,

He	caps	them	in	quick	Portuguese	,
他	帽子	他们	在	快的	葡萄牙语	,

他用快速的葡萄牙语总结道。

[waɪl] ['fæntəm] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] [griːn] [skeɪlz]

While	phantom	creatures	with	green	scales
尽管	幻影	生物	和	绿色的	秤

而长着绿色鳞片的幽灵生物

['skræmb(ə)l][ænd; ənd][roʊl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

Scramble	and	roll	among	the	trees	.
争夺	和	卷	之中	这	树木	.

在树林间穿梭翻滚。

[ðə; ði] [hɪm] [swelz] ; [ɑːn][ə; eɪ] [baʊ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [sɪŋz]

The	hymn	swells	;	on	a	bough	above	us	sings
这	圣歌	涌浪	;	在	一个	买	多于	我们	唱歌

赞美诗高亢响起；在我们头顶的树枝上歌唱。

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [braɪt] [pɪŋk] [bɜːrdz] , ['flæpɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] .

A	row	of	bright	pink	birds	,	flapping	their	wings	.
一个	排	的	明亮的	粉色的	鸟类	,	扑	他们的	翅膀	.

一排亮粉色的小鸟，拍打着翅膀。

[nɑːt] [ded]

NOT	DEAD
不是	死的

未死

['wɔːkɪŋ] [θruː] [triːz] [tuː; tə] [kuːl] [maɪ] [hiːt] [ænd; ənd][peɪn] ,

Walking	through	trees	to	cool	my	heat	and	pain	,
步行	通过	树木	到	凉爽的	我的	热	和	疼痛	,

穿过树林，为我的燥热和疼痛降温。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['deɪvɪdz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] [ə'gen] .

I	know	that	David's	with	me	here	again	.
我	知道	那	大卫的	和	我	这里	再次	.

我知道大卫又和我在一起了。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz]['sɪmp(ə)l] , ['hæpi] , [strɔːŋ] , [hiː; hi][ɪz] .

All	that	is	simple	,	happy	,	strong	,	he	is	.
全部	那	是	简单的	,	快乐的	,	强的	,	他	是	.

他性格简单、快乐、坚强。

[kə'resiŋli] [aɪ] [stroʊk]

Caressingly	I	stroke
温柔地抚摸	我	中风

我温柔地抚摸

[rʌf] [hɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] [oʊk] .

Rough	hark	of	the	friendly	oak	.
粗糙的	听着	的	这	友好的	橡木	.

友善橡树粗糙的树皮。

[ə; eɪ] [brʊk] [goʊz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][baɪ] : [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] .

A	brook	goes	bubbling	by	:	the	voice	is	his	.
一个	溪	去	冒泡	经过	:	这	嗓音	是	他的	.

溪水潺潺流过，那是他的声音。

[tɜːrf] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [smoʊk] ;

Turf	burns	with	pleasant	smoke	;
草皮	烧伤	和	令人愉快的	抽烟	;

草皮燃烧时会冒出令人愉悦的烟雾；

[aɪ] [læf] [æt; ət] ['tʃæfɪntʃ] [ænd; ənd][æt; ət] ['prɪmrəʊz] .

I	laugh	at	chaffinch	and	at	primroses	.
我	笑	在	金翅雀	和	在	报春花	.

我嘲笑苍头燕雀和报春花。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz]['sɪmp(ə)l] , ['hæpi] , [strɔːŋ] , [hiː; hi][ɪz] .

All	that	is	simple	,	happy	,	strong	,	he	is	.
全部	那	是	简单的	,	快乐的	,	强的	,	他	是	.

他性格简单、快乐、坚强。

['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

Over	the	whole	wood	in	a	little	while
超过	这	所有的	木头	在	一个	小的	尽管

过一会儿，整块木头都会被烤熟。

[breɪks] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [smaɪl] .

Breaks	his	slow	smile	.
休息	他的	慢的	微笑	.

他脸上缓慢浮现的笑容消失了。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ]

A	BOY	IN	CHURCH
一个	男生	在	教会

教堂里的男孩

" ['gæb(ə)l] - ['gæb(ə)l] , . . . ['breðrən] , . . . ['gæb(ə)l] - ['gæb(ə)l] !

"	Gabble	-	gabble	,	.	.	.	brethren	,	.	.	.	gabble	-	gabble	!
"	数落	-	数落	,	.	.	.	弟兄们	,	.	.	.	数落	-	数落	!

“喋喋不休，……弟兄们，……喋喋不休！”

" [maɪ] ['wɪndoʊ] [freɪmz] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] ['heðər] .

"	My	window	frames	forest	and	heather	.
"	我的	窗户	框架	森林	和	希瑟	.

我的窗框里是森林和石楠花。

[aɪ]['hɑːrdli] [hɪr] [ðə; ði] ['tuːnfl] ['bæb(ə)l] ,

I	hardly	hear	the	tuneful	babble	,
我	几乎	听到	这	悦耳动听	潺潺	,

我几乎听不到那悦耳的低语声了，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [nɔːr] [mʌtʃ] ['kerɪŋ] ['weðər]

Not	knowing	nor	much	caring	whether
不是	会心	也不	很多	关怀	无论

既不知道也不太在意

[ðə; ði][tekst][ɪz] [preɪz] [ɔːr] [ˌegzɔːr'teɪʃn] ,

The	text	is	praise	or	exhortation	,
这	文本	是	称赞	或者	讲道	,

这段文字是赞扬或劝勉，

[prer] [ɔːr] [ˌθæŋksˈgɪvɪŋ] , [ɔːr] [dæmˈneɪʃn] .
Prayer or thanksgiving , or damnation .
祷告 或者 感恩 , 或者 诅咒 .

祈祷或感恩，还是诅咒。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bloʊz] [ˈwetər] [ænd; ənd] [ˈwetər] ,
Outside it blows wetter and wetter ,
外部 它 打击 更湿润 和 更湿润 ,

外面风越来越大，雨也越来越湿。

[ðə; ði] [ˈtɔːsɪŋ] [triːz] [ˈnevər] [steɪ] [stɪl] .
The tossing trees never stay still .
这 抛掷 树木 绝不 停留 仍然 .

摇曳的树木从未静止过。

[aɪ] [ʃɪft] [maɪ] [ˈelbəuz] [tuː; tə] [kætʃ] [ˈbetər]
I shift my elbows to catch better
我 转移 我的 肘部 到 抓住 更好的

我调整手肘位置以便更好地接球。

[ðə; ði] [fʊl] [raʊnd] [swiːp] [ʌv; əv] [ˈhɛðərd] [hɪl] .
The full round sweep of heathered hill .
这 满的 圆形的 扫 的 石楠花 爬坡道 .

环绕着长满石楠花的山丘。

[ðə; ði] [ˈtɔːrtʃərd] [kɑːps] [bendz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ]
The tortured copse bends to and fro
这 受折磨 矮林 弯曲 到 和 弗

那片饱经摧残的小树林来回弯曲

[ɪn] [ˈsaɪləns] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] - [ʃoʊ] .
In silence like a shadow - show .
在 沉默 喜欢 一个 阴影 - 展示 .

寂静无声，如同影子戏一般。

[ðə; ði] [ˈpɑːrsənz] [vɔɪs] [rʌnz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrɪvər]
The parson's voice runs like a river
这 牧师的 嗓音 跑步 喜欢 一个 河

牧师的声音像河水一样奔流。

[ˈoʊvər] [smuːð] [ˈrɑːks] .
Over smooth rocks .
超过 光滑的 岩石 .

在光滑的岩石上。

[aɪ] [laɪk] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] :
I like this church :
我 喜欢 这 教会 :

我喜欢这座教堂：

[ðə; ði] [pjuː] [ɑːr; ər] [steɪd] , [ðeɪ] [ˈnevər] [ˈʃɪvər] ,
The pews are staid , they never shiver ,
这 教堂长椅 是 稳重 , 他们 绝不 颤抖 ,

教堂的长椅很结实，从不颤抖。

[ðeɪ] [ˈnevər] [bend] [ɔːr] [sweɪ] [ɔːr] [lɜːrtʃ] .
They never bend or sway or lurch .
他们 绝不 弯曲 或者 摇摆 或者 困境 .

它们从不弯曲、摇晃或踉跄。

" [prer] , " [sez] [ðə; ði] [kaɪnd] [vɔɪs] , " [ɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪn]
" Prayer , " says the kind voice , " is a chain
" 祷告 , " 说道 这 种类 嗓音 , " 是 一个 链

“祈祷，”那和蔼的声音说，“是一条链子。”

[ðæt] [drɔ:z] [daʊn] [greɪs] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'gen] .
That draws down Grace from Heaven again .
那 平局 向下 优雅 从 天堂 再次 .

那又会从天上引来恩典。

" [aɪ][ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði] [hɪmz] [ʌp] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,
" I add the hymns up , over and over ,
" 我 添加 这 赞美诗 向上 , 超过 和 超过 ,

我一遍又一遍地把赞美诗加起来，

[ʌn'tɪl] [ðeəz; ðəz][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [mis'teik] .
Until there's not the least mistake .
直到 有 不是 这 至少 错误 .

直到没有丝毫差错。

['sev(ə)n] - ['sev(ə)nti] - [wʌn] .
Seven - seventy - one .
七 - 七十 - 一 .

七百七十一。

([lʊk] !
(Look !
(看 !

(看!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['plʌvərˌ'ploʊvər] !
there's a plover !
有 一个 鸻 !

那里有只鸻!

[its] [gɔ:n] !)
It's gone !)
它是 已消失 !)

它不见了!

[hu:z] [ðæt] [seɪnt] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] ?
Who's that Saint by the lake ?
谁是 那 圣 经过 这 湖 ?

湖边那位圣人是谁?

[ðə; ði] [red] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mænt(ə)l]['pa:siz]
The red light from his mantle passes
这 红色的 光 从 他的 地幔 通过

他斗篷上的红光掠过

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɔ:d] [mə'mɔ:riəl] ['bræsiz] .
Across the broad memorial brasses .
穿过 这 广阔 纪念馆 黄铜 .

在宽阔的纪念铜牌上。

[its] ['plez(ə)nt] [hɪr] [fɔ:r; fər] [dri:mz] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,
It's pleasant here for dreams and thinking ,
它是 令人愉快的 这里 为了 梦境 和 思维 ,

这里是做梦和思考的好地方。

[lɔlɪŋ] [ænd; ənd] ['letɪŋ] ['ri:z(ə)n][nɑ:d] ,
Lolling and letting reason nod ,
懒散 和 出租 原因 点头 ,

懒洋洋地躺着，任由理智点头。

[wɪð; wɪθ] ['ʌgli] ['sɪriəs] ['pi:p(ə)l] [lɪŋkɪŋ]
With ugly serious people linking
和 丑陋的 严肃的 人们 链接

与丑陋严肃的人联系在一起

[sæd] [prerz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fər'gɪvɪŋ] [gɑːd] . . . .

Sad	prayers	to	a	forgiving	God	.	.	.	.
伤心	祈祷	到	一个	宽恕	上帝	.	.	.	.

向宽恕的上帝发出悲伤的祈祷.....

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌm] [blæst][sets][ðə; ði] [triːz] ['sweɪɪŋ]

But	a	dumb	blast	sets	the	trees	swaying
但	一个	哑的	爆炸	套	这	树木	摇晃

但一次愚蠢的爆炸却让树木摇晃起来。

[wɪð; wɪθ] ['fjʊriəs] [ziːl] [laɪk]['mædmən] [preɪɪŋ] .

With	furious	zeal	like	madmen	praying	.
和	狂怒	热情	喜欢	狂人	祈祷	.

像疯子祈祷般狂热。

['kɔːrpərəl] [ster]

CORPORAL	STARE
下士	盯

下士凝视

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn][wʌn] [naɪt] [ɪn][dʒuːn] ,

Back	from	the	line	one	night	in	June	,
后退	从	这	线	一	夜晚	在	六月	,

六月的一个晚上，我从前线回来。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət] [bə'θjun] —

I	gave	a	dinner	at	Bethune	—
我	给予	一个	晚餐	在	贝休恩	—

我在贝休恩举办了一场晚宴——

['sev(ə)n] ['kɔːrsɪz] , [ðə; ði][moʊst] ['gɔːrdʒəs] [miːl]

Seven	courses	,	the	most	gorgeous	meal
七	课程	,	这	最多	华丽的	一顿饭

七道菜，最美妙的一餐

['mʌni] [kʊd; kəd] [bai] [ɔːr]['bætmən] [stiːl] .

Money	could	buy	or	batman	steal	.
钱	可以	买	或者	蝙蝠侠	偷	.

金钱可以买到一切，蝙蝠侠也可以偷走一切。

[faɪv] ['hʌŋgri] [lædz] ['welkəmd] [ðə; ði] [fɪʃ]

Five	hungry	lads	welcomed	the	fish
五	饥饿的	小伙子们	欢迎	这	鱼

五个饥肠辘辘的小伙子欣然接受了这条鱼。

[wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ðæt] ['nɪrli] [krækt] [ðə; ði] [dɪʃ] ;

With	shouts	that	nearly	cracked	the	dish	;
和	喊叫	那	几乎	裂纹	这	盘子	;

喊叫声几乎震裂了盘子;

[ə'spærəgəs] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [tɑːps] ,

Asparagus	came	with	tender	tops	,
芦笋	来了	和	投标	最高额	,

芦笋的嫩叶也还很嫩。

['strɔːberɪz] [ɪn] [kriːm] , [ænd; ənd]['mʌt(ə)n] [tʃɔps] .

Strawberries	in	cream	,	and	mutton	chops	.
草莓	在	奶油	,	和	羊肉	排骨	.

奶油草莓和羊排。

[sed] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [æz; əz][maɪ][hænd][hiː; hi] [ʃʊk] ,

Said	Jenkins	,	as	my	hand	he	shook	,
说	詹金斯	,	作为	我的	手	他	摇晃	,

詹金斯一边握着我的手一边说:

" [ðeɪl] [pʊt] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊk] .
" They'll put this in the history book .
" 他们会 放 这 在 这 历史 书 .

“他们会把这件事写进历史书里。”

" [wi:; wi] [bɔ:ld] [tʃɜ:rtʃ] ['ænθəmz] [ɪn] ['kɔ:rɔ]
" We bawled Church anthems in choro
" 我们 嚎啕大哭 教会 国歌 在 choro

“我们用合唱团的歌声嚎啕大哭，唱着教堂圣歌。”

[ʌv; əv] ['beθlihem] [ænd; ənd] ['hɜ:mən] [snoʊ] ,
Of Bethlehem and Hermon snow ,
的 伯利恒 和 赫尔蒙 雪 ,

伯利恒和黑门山的雪

[wɪð; wɪθ] ['drɪŋkɪŋ] ['sɔŋz] , [ə; eɪ]['dʒɑ:li] [saʊnd]
With drinking songs , a jolly sound
和 喝 歌曲 , 一个 快乐的 声音

伴着饮酒歌，一片欢快的声响

[tu:; tə] [help] [ðə; ði] [gʊd] [red] [pɔ'mɑ:] [raʊnd] .
To help the good red Pommard round .
到 帮助 这 好的 红色的 波玛尔 圆形的 .

帮助这只善良的红色波玛犬转弯。

['stɔ:riz] [ænd; ənd] ['læftər] [intə'spə:st] ,
Stories and laughter interspersed ,
故事 和 笑声 穿插 ,

故事和欢笑穿插其中，

[wi:; wi] [draʊnd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lɑ:] - [θɜ:rst] —
We drowned a long La Bassée thirst —
我们 溺水 一个 长的 拉 - 口渴 —

我们畅饮了拉巴塞湖畔的美酒——

['trentʃɪz] [ɪn][dʒu:n] [meɪk] [θroʊt] [dæmd] [draɪ] .
Trenches in June make throats damned dry .
战壕 在 六月 制作 喉咙 该死的 干燥 .

六月的战壕让喉咙干渴难耐。

[ðen] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['sʌd(ə)nli] ,
Then through the window suddenly ,
然后 通过 这 窗户 突然 ,

然后突然，透过窗户，

[bædʒ] , [straɪps] [ænd; ənd] ['mɛdəlz] [ɔ:l] [kəm'pli:t] ,
Badge , stripes and medals all complete ,
徽章 , 条纹 和 奖牌 全部 完全的 ,

徽章、肩章和奖章齐全。

[wi:; wi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['swægər] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] ,
We saw him swagger up the street ,
我们 锯 他 昂首阔步 向上 这 街道 ,

我们看到他大摇大摆地走上街头，

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][lɪv; laɪv][mæn] — ['kɔ:rpərəl] [ster] !
Just like a live man — Corporal Stare !
只是 喜欢 一个 居住 男人 — 下士 盯 !

就像一个活生生的人——下士凝视!

[ster] !
Stare !
盯 !

盯!

[kɪld] [læst] [meɪ] [æt; ət] [fɛs'tu:bərt] .
Killed last May at Festubert .
被杀 最后的 可能 在 费斯图贝尔 .

去年五月在费斯图贝尔被杀。

[kɔ:t] [ɑ:n][pə'troʊl] [nɪr] [ðə; ði] [bɔ:ʃ] ['waɪər] ,
Caught on patrol near the Boche wire ,
捕捉 在 巡逻 靠近 这 波切 金属丝 ,

在博切铁丝网附近巡逻时被抓获，

[tɑ:m] ['hɔ:rəbli] [baɪ] [mə'ʃi:n] - [gʌn] ['faɪər] !
Tom horribly by machine - gun fire !
汤姆 糟糕透了 经过 机器 - 枪 火 !

汤姆被机枪扫射得惨不忍睹!

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [sə'lu:tid] ['smɑ:rtli] , [grɪnd] ,
He paused , saluted smartly , grinned ,
他 暂停 , 敬礼 聪明地 , 咧嘴一笑 ,

他顿了顿，利落地敬了个礼，咧嘴一笑。

[ðen] [pæst] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
Then passed away like a puff of wind ,
然后 通过了 离开 喜欢 一个 噗 的 风 ,

然后像一阵风一样消逝了。

['li:vɪŋ] [ˌju: 'es][blæŋk] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
Leaving us blank astonishment .
离开 我们 空白的 惊讶 .

我们震惊得目瞪口呆。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [broʊk] , [ʌp] [wi:; wi] ['stɑ:rtɪd] , [lent]
The song broke , up we started , leant
这 歌曲 打破 , 向上 我们 开始 , 倾斜

歌曲中断了，我们重新开始，倾斜着。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] — ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] ,
Out of the window — nothing there ,
出去 的 这 窗户 — 没有什么 那里 ,

窗外——什么也没有。

[nɑ:t] [ðə; ði] [li:st] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['kɔ:rpərəl] [ster] ,
Not the least shadow of Corporal Stare ,
不是 这 至少 阴影 的 下士 盯 ,

丝毫没有下士凝视的影子，

['oʊnli] [ə; eɪ] ['kwɪvər] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [ʃoʊd]
Only a quiver of smoke that showed
仅有的 一个 颤动 的 抽烟 那 显示

只有一缕轻烟飘出

[ə; eɪ] [fæg] - [end] [drɑ:pt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['saɪlənt] [roʊd] .
A fag - end dropped on the silent road .
一个 同性恋 - 结尾 掉落 在 这 沉默的 路 .

一根烟头掉落在寂静的道路上。

[ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [hə'roʊɪk]
THE ASSAULT HEROIC
这 突击 英勇

突击英雄

[daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [aɪ] [leɪ] ,
Down in the mud I lay ,
向下 在 这 泥 我 躺 ,

我躺在泥泞中，

['taɪərd] [aʊt] [baɪ] [maɪ] [lɔːŋ] [deɪ]
Tired **out** **by** **my** **long** **day**
疲劳的 出去 经过 我的 长的 天

忙碌了一整天，累坏了。

[ʌv; əv] [faɪv] [dæmd] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ,
Of **five** **damned** **days** **and** **nights** **,**
的 五 该死的 天 和 夜晚 ,

整整五天五夜，

[faɪv] ['sliːpləs] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , . . .
Five **sleepless** **days** **and** **nights** **, . . .**
五 失眠 天 和 夜晚 , . . .

整整五天五夜没合眼.....

[driːm] - [snætʃt] , [ænd; ənd] [set] [ˌem 'iː] [wer]
Dream **-** **snatched** **,** **and** **set** **me** **where**
梦 - 抢夺 , 和 放 我 在哪里

梦境被夺走，并将我置于何处

[ðə; ði] ['dʌndʒən] [ʌv; əv] [dɪ'sper]
The **dungeon** **of** **Despair**
这 地牢 的 绝望

绝望地牢

[luːmz] ['oʊvər] ['desələt] [siː] ,
Looms **over** **Desolate** **Sea** **,**
织布机 超过 荒凉 海 ,

笼罩着荒凉的大海，

['fraʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ˌem 'iː]
Frowning **and** **threatening** **me**
皱眉 和 威胁 我

他皱着眉头威胁我。

[wɪð; wɪθ] ['æspekt] [haɪ] [ænd; ənd] [stiːp] —
With **aspect** **high** **and** **steep** **—**
和 方面 高的 和 陡 —

高耸陡峭的山坡——

[ə; eɪ] [moʊst] [mə'lɪgnənt] [kiːp] .
A **most** **malignant** **keep** **.**
一个 最多 恶性 保持 .

一个极其恶劣的堡垒。

[maɪ] [foʊz] [ðæt] [leɪ] [wɪ'ðɪn]
My **foes** **that** **lay** **within**
我的 敌人 那 躺 之内

我潜伏在我体内的敌人

['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪn] ,
Shouted **and** **made** **a** **din** **,**
喊叫 和 制成 一个 din ,

大声喊叫，制造出嘈杂的声音

[huːtid] [ænd; ənd] [grɪnd] [ænd; ənd] [kraɪd] :
Hooted **and** **grinned** **and** **cried** **:**
发出嘘声 和 咧嘴一笑 和 哭 :

欢呼、咧嘴、哭泣:

" [tə'deɪ] [wiːv] [kɪld] [jʊr; jər] [praɪd] ;
" **Today** **we've** **killed** **your** **pride** **;**
" 今天 我们已经 被杀 你的 自豪 ;

"今天我们摧毁了你的骄傲;

[təˈdeɪ] [jʊr; jər] [ˈɑːrdər] [ˈɛndz] .
Today your ardour ends .
今天 你的 热情 结束 .

今天你的热情就此结束。

[wiːv] [ˈməːdəd] [ɔːl][jʊr; jər] [frendz] ;
We've murdered all your friends ;
我们已经 被谋杀 全部 你的 朋友们 ;

我们已经杀了你所有的朋友;

[wiːv] [ˈʌndəˈmaind] [baɪ] [stelθ]
We've undermined by stealth
我们已经 被削弱 经过 隐身

我们通过隐蔽手段削弱了它。

[jʊr; jər] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [helθ] .
Your happiness and your health .
你的 幸福 和 你的 健康 .

你的幸福和健康。

[wiːv] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [jʊr; jər] [hoʊp] ;
We've taken away your hope ;
我们已经 已采取 离开 你的 希望 ;

我们夺走了你的希望;

[naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [druːp] [ænd; ənd] [moʊp]
Now you may droop and mope
现在 你 可能 下垂 和 忧郁

现在你可能会垂头丧气，闷闷不乐。

[tuː; tə] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][tuː; tə] [deθ] .
To misery and to Death .
到 苦难 和 到 死亡 .

走向苦难和死亡。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ] [spɪr] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
" But with my spear of Faith ,
" 但 和 我的 矛 的 信仰 ,

但我以信仰之矛,

[staʊt] [æz; əz][æn; ən] [ˈoʊkən] [ˈræftər] ,
Stout as an oaken rafter ,
肥硕 作为 一个 橡木 椽 ,

像橡木椽子一样结实

[wɪð; wɪθ][maɪ] [raʊnd] [ʃiːld] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,
With my round shield of laughter ,
和 我的 圆形的 盾 的 笑声 ,

我用笑声筑起一道圆盾,

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ʃɑːrp] , [tʌŋ] - [laɪk] [sɔːrd]
With my sharp , tongue - like sword
和 我的 锋利的 , 舌头 - 喜欢 剑

用我那锋利如舌的剑

[ðæt] [spiːks] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [wɜːrd] ,
That speaks a bitter word ,
那 说话 一个 苦的 单词 ,

这话听起来很苦涩。

[aɪ] [stʊd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [wɔːl]
I stood beneath the wall
我 站立 下面 这 墙

我站在墙下。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪˈfaɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

And	there	defied	them	all	.
和	那里	违抗	他们	全部	.

但他却在那里挑战了所有人。

[ðə; ði] [stoʊnz] [ðeɪ] [kæst][aɪ] [kɔːt]

The	stones	they	cast	I	caught
这	石头	他们	投掷	我	捕捉

我接住了他们扔出的石头

[ænd; ənd] ['ælkɪˌmaɪzd] [wɪð; wɪθ] [θɔːt]

And	alchemized	with	thought
和	炼金术	和	想法

并与思想炼金。

['ɪntuː] [sʌtʃ] [lʌmps] [ʌv; əv][goʊld]

Into	such	lumps	of	gold
进入	这样的	肿块	的	金子

变成这样的金块

[æz; əz] ['driːmiŋ] ['maɪzəz][hoʊld] .

As	dreaming	misers	hold	.
作为	做梦	守财奴	抓住	.

如同守财奴做梦一般。

[ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl] [ðeɪ] [θruː]

The	boiling	oil	they	threw
这	沸腾	油	他们	扔

他们扔出的滚烫的油

[fel] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [duː] ,

Fell	in	a	shower	of	dew	,
费尔	在	一个	淋浴	的	露	,

掉进了露水中，

[rɪ'freʃɪŋ] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] [spiə]

Refreshing	me	;	the	spears
令人耳目一新	我	;	这	长矛

令我精神焕发；长矛

[fluː] ['hɑːrmləs] [baɪ][maɪ] [ɪrz] ,

Flew	harmless	by	my	ears	,
飞翔	无害	经过	我的	耳朵	,

它无害地从我耳边飞过，

[strʌk] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sɑːd] ;

Struck	quivering	in	the	sod	;
击中	颤抖	在	这	草皮	;

击中草皮，颤抖不已；

[ðer; ðər] , [laɪk][ðə; ði] ['prɑːfəts] [rɑːd] ,

There	,	like	the	prophet's	rod	,
那里	,	喜欢	这	先知的	杆	,

在那里，就像先知的杖一样，

[pʊt] [liːvz] [aʊt] , [tʊk] [fɜːrm] [ruːt] ,

Put	leaves	out	,	took	firm	root	,
放	树叶	出去	,	采取	公司	根	,

叶片散落出来后，扎根牢固。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ˌem 'iː] ['ɪnstənt] [fruːt] .

And	bore	me	instant	fruit	.
和	钻孔	我	立即的	水果	.

并立即给我生下果实。

[maɪ][foʊz][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'staʊndɪd] ,
My foes were all astounded ,
我的 敌人 是 全部 震惊 ,

我的敌人全都惊呆了，

[dʌmst'rɪkən] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] ,
Dumbstricken and confounded ,
目瞪口呆 和 令人困惑 ,

目瞪口呆，不知所措。

['geɪpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] ;
Gaping in a long row ;
张开的 在 一个 长的 排 ;

一长排张开嘴;

[ðeɪ] [derd] [nɑːt] [θrʌst] [nɔːr] [θroʊ] .
They dared not thrust nor throw .
他们 敢于 不是 推力 也不 扔 .

他们不敢刺，也不敢投掷。

[ðʌs] , [ðen] , [aɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] [stiːp]
Thus , then , I climbed a steep
因此 , 然后 , 我 攀登 一个 陡

于是，我爬上了一条陡峭的山路。

['bʌtrəs] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [kiːp] ,
Buttress and won the keep ,
支持 和 韩元 这 保持 ,

扶壁并赢得了要塞，

[ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] ['praʊdli] [bluː]
And laughed and proudly blew
和 笑了 和 自豪地 吹

然后他笑着，骄傲地吹了起来

[maɪ][hɔːrn] , " [stænd][tuː; tə] !
My horn , " Stand to !
我的 喇叭 , " 站立 到 !

我的号角，"站起来!

[stænd][tuː; tə] !
Stand to !
站立 到 !

站起来!

[weɪk] [ʌp] , [sɜːr] !
Wake up , sir !
唤醒 向上 , 先生 !

先生，醒醒!

[hɪəz] [ə; eɪ] [nuː]
Here's a new
这里是 一个 新的

这是新的

[ə'tæk] !
Attack !
攻击 !

攻击!

[stænd][tuː; tə] !
Stand to !
站立 到 !

站起来!

[stænd][tuː; tə] !

Stand	**to**	**!**
站立	到	!

站起来!

" [ðə; ði]['poʊət] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri]

"	**THE**	**POET**	**IN**	**THE**	**NURSERY**
"	这	诗人	在	这	苗圃

《育儿室里的诗人》

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['poʊət] [daʊn] [ðə; ði] [ʃelvz] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ]

The	**youngest**	**poet**	**down**	**the**	**shelves**	**was**	**fumbling**
这	最小的	诗人	向下	这	货架	曾是	笨拙

书架下最年轻的诗人笨手笨脚地走来走去

[ɪn][ə; eɪ][dɪm]['laɪbreri] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃer]

In	**a**	**dim**	**library**	**,**	**just**	**behind**	**the**	**chair**
在	一个	暗淡	图书馆	,	只是	在后面	这	椅子

在昏暗的图书馆里，就在椅子后面

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['poʊət][wʌz; wəz] [mʌm] - ['mʌmblɪŋ]

From	**which**	**the**	**ancient**	**poet**	**was**	**mum**	**-**	**mumbling**
从	哪个	这	古老的	诗人	曾是	妈妈	-	喃喃自语

古代诗人对此喃喃自语

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ə'baʊt][sʌm; səm] ['lʌvəz] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] ,

A	**song**	**about**	**some**	**Lovers**	**at**	**a**	**Fair**	**,**
一个	歌曲	关于	一些	恋人	在	一个	公平的	,

一首关于集市上恋人的歌

['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [waɪt] [bɪrd] [ænd; ənd]['dʒentli] ['grʌmblɪŋ]

Pulling	**his**	**long**	**white**	**beard**	**and**	**gently**	**grumbling**
拉	他的	长的	白色的	胡须	和	轻轻地	抱怨

他拽了拽长长的白胡子，轻轻地咕哝着

[ðæt] [raɪmz] [wɜːr; wər] ['biːstli] [θɪŋz] [ænd; ənd]['nevər][ðer; ðər] .

That	**rhymes**	**were**	**beastly**	**things**	**and**	**never**	**there**	**.**
那	韵律	是	兽	事物	和	绝不	那里	.

那些押韵的东西简直糟透了，根本不存在。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [grəupt] , [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ]

And	**as**	**I**	**groped**	**,**	**the**	**whole**	**time**	**I**	**was**	**thinking**
和	作为	我	摸索	,	这	所有的	时间	我	曾是	思维

我摸索着，脑子里一直在想着

[ə'baʊt] [ðə; ði]['trædʒɪk]['poʊəm][aɪ'd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] , . . .

About	**the**	**tragic**	**poem**	**I'd**	**been**	**writing**	**,**	**.**	**.**	**.**
关于	这	悲惨	诗	ID	到过	写作	,	.	.	.

关于我一直在写的那首悲剧诗，.....

[æn; ən][oʊld]['mænz][laɪf][ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd] ['wɪski] ['drɪŋkɪŋ] ,

An	**old**	**man's**	**life**	**of**	**beer**	**and**	**whisky**	**drinking**	**,**
一个	老的	男人的	生活	的	啤酒	和	威士忌酒	喝	,

一个老人的生活就是喝啤酒和威士忌。

[hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['kɪdnæpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['faɪtɪŋ] ;

His	**years**	**of**	**kidnapping**	**and**	**wicked**	**fighting**	**;**
他的	年	的	绑架	和	邪恶	斗争	;

他多年来从事绑架和邪恶的战斗;

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət][læst] , ['ɪntuː][ə; eɪ]['fiːvər] ['sɪŋkɪŋ] ,

And	**how**	**at**	**last**	**,**	**into**	**a**	**fever**	**sinking**	**,**
和	如何	在	最后的	,	进入	一个	发烧	下沉	,

最后，他如何陷入了高烧之中?

[rɪ'mɔːrsfəli] [hiː; hi][daɪd] , [hɪz; ɪz] ['bedkloʊðz] ['baɪtɪŋ] .

Remorsefully	**he**	**died**	**,**	**his**	**bedclothes**	**biting**	**.**
懊悔地	他	死亡	,	他的	床上用品	咬	.

他懊悔地死去，被褥硌得他生疼。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [braɪt] [griːn] ['kʌvər]

But	**suddenly**	**I**	**saw**	**the**	**bright**	**green**	**cover**
但	突然	我	锯	这	明亮的	绿色的	覆盖

但突然间，我看到了那鲜绿色的封面。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] ['prɪti] [bʊk] [raɪt] [daʊn] [bɪ'loʊ] ;

Of	**a**	**thin**	**pretty**	**book**	**right**	**down**	**below**	**;**
的	一个	薄的	漂亮的	书	正确的	向下	以下	;

下面就是一本薄薄的漂亮书;

[aɪ] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz]['oʊvər] ,

I	**snatched**	**it**	**up**	**and**	**turned**	**the**	**pages**	**over**	**,**
我	抢夺	它	向上	和	转向	这	页面	超过	,

我一把抓起书，翻到下一页。

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv]['poʊətri] , [ænd; ənd][soʊ]

To	**find**	**it**	**full**	**of**	**poetry**	**,**	**and**	**so**
到	寻找	它	满的	的	诗	,	和	所以

发现它充满了诗意，因此

[pʊt][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [maɪ] [nek] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [hændz][laɪk][ə; eɪ]['lʌvər] ,

Put	**it**	**down**	**my**	**neck**	**with**	**quick**	**hands**	**like**	**a**	**lover**	**,**
放	它	向下	我的	脖子	和	快的	双手	喜欢	一个	情人	,

像情人一样，用迅捷的手将它塞进我的脖子里。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] .

And	**turned**	**to**	**watch**	**if**	**the**	**old**	**man**	**saw**	**it**	**go**	**.**
和	转向	到	手表	如果	这	老的	男人	锯	它	去	.

然后转过身去看老人是否看到了它离开。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['fʌni] ['mʌdlɪŋ] [meɪz] ,

The	**book**	**was**	**full**	**of**	**funny**	**muddling**	**mazes**	**,**
这	书	曾是	满的	的	有趣的	混乱	迷宫	,

这本书充满了滑稽又令人困惑的迷宫，

[iːtʃ] ['raʊndɪd] [ɔːf]['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌvli] [sɔːŋ] ,

Each	**rounded**	**off**	**into**	**a**	**lovely**	**song**	**,**
每个	圆润	离开	进入	一个	迷人的	歌曲	,

每首歌都以动听的旋律结尾，

[ænd; ənd][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [freɪzɪz]

And	**most**	**extraordinary**	**and**	**monstrous**	**phrases**
和	最多	非凡的	和	滔天	短语

以及最离奇、最骇人的短语

['nɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [raɪmz] [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] - ['draɪvɚz] [θɔːŋ] .

Knotted	**with**	**rhymes**	**like**	**a**	**slave**	**-**	**driver's**	**thong**	**.**
打结的	和	韵律	喜欢	一个	奴隶	-	司机	丁字裤	.

押韵纠缠不清，如同奴隶主的皮带。

[ænd; ənd]['miːtər] ['twɪstɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['deɪziz]

And	**metre**	**twisting**	**like**	**a**	**chain**	**of**	**daisies**
和	仪表	扭曲	喜欢	一个	链	的	雏菊

米数像一串雏菊般蜿蜒曲折

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [bɪg] ['splendɪd] [wɜːrdz][ə; eɪ] ['sentəns] [lɔːŋ] .

With	**great**	**big**	**splendid**	**words**	**a**	**sentence**	**long**	**.**
和	伟大的	大的	灿烂	字	一个	句子	长的	.

用华丽的辞藻，写成一句很长的句子。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [gləʊtid] ,

I	took	the	book	to	bed	with	me	and	gloated	,
我	采取	这	书	到	床	和	我	和	沾沾自喜	,

我把书带到床上，得意洋洋地看着它。

['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][laɪnz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [saʊnd] [moʊst][grænd] ;

Learning	the	lines	that	seemed	to	sound	most	grand	;
学习	这	线条	那	似乎	到	声音	最多	盛大	;

学习那些听起来最气势磅礴的台词;

[soʊ] [suːn] [ðə; ði] ['prɪti] ['emərəld] [griːn] [wʌz; wəz] ['koʊtɪd]

So	soon	the	pretty	emerald	green	was	coated
所以	很快	这	漂亮的	翠	绿色的	曾是	涂层

很快，那美丽的翠绿色就被覆盖了起来。

[wɪð; wɪθ][dʒæm][ænd; ənd] ['griːsi] [maːrks][frʌm; frəm][maɪ][hɑːt][hænd] ,

With	jam	and	greasy	marks	from	my	hot	hand	,
和	果酱	和	腻	标记	从	我的	热的	手	,

沾满了果酱和我滚烫的手留下的油渍，

[waɪl] [raʊnd] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ðer; ðər] ['floʊtɪd]

While	round	the	nursery	for	long	months	there	floated
尽管	圆形的	这	苗圃	为了	长的	几个月	那里	漂浮

在育婴室周围，几个月来一直漂浮着

['wʌndərf(ə)l] [wɜːrdz] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] .

Wonderful	words	no	one	could	understand	.
精彩的	字	不	一	可以	理解	.

美妙的话语，却无人能懂。

[ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs]

IN	THE	WILDERNESS
在	这	荒野

在荒野中

[kraɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)lnəs]

Christ	of	His	gentleness
基督	的	他的	温柔

基督的温柔

[θəːstɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌŋgɝɪŋ] ,

Thirsting	and	hungering	,
口渴	和	饥饿	,

口渴和饥饿，

[wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ;

Walked	in	the	wilderness	;
步行	在	这	荒野	;

在旷野中行走;

[sɔːft][wɜːrdz][ʌv; əv] [greɪs] [hiː; hi] [spoʊk]

Soft	words	of	grace	He	spoke
柔软的	字	的	优雅	他	辐

他轻声细语，充满恩典。

['ʌntəˌ'ʌntu][lɔːst] ['dezərt] - [foʊk]

Unto	lost	desert	-	folk
到	丢失的	沙漠	-	民间

致迷失的沙漠居民

[ðæt] ['lisnd] ['wʌndərɪŋ] .

That	listened	wondering	.
那	听着	好奇	.

那人听着，心中充满疑惑。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bɪtərn] [kɔːl]
He **heard** **the** **bitterns** **call**
他 听到 这 麻鹅 称呼

他听到了麻鹬的叫声

[frʌm; frəm] ['ruːɪnd] ['pæləs] - [wɔːl] ,
From **ruined** **palace** **-** **wall** **,**
从 毁坏 宫殿 - 墙 ,

从残破的宫墙中，

['ænsər] [ðem; ðəm] ['brʌðərli] .
Answered **them** **brotherly** **.**
回答 他们 兄弟般的 .

以兄弟般的语气回答他们。

[hiː; hi] [held] [kə'mjuːniən]
He **held** **communion**
他 握住 圣餐

他举行了圣餐仪式

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃiː; ʃi] - ['pelɪkən]
With **the** **she** **-** **pelican**
和 这 她 - 鹈

与雌鹈鹕

[ʌv; əv] ['loʊnli] ['paɪəti] .
Of **lonely** **piety** **.**
的 孤独 虔诚 .

孤独的虔诚。

['bæzɪlɪsk] , ['kɑːkətrɪs] ,
Basilisk **,** **cockatrice** **,**
蛇怪 , 怪蛇 ,

蛇怪，鸡蛇兽，

[flɑːkt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hɔmiliz] ,
Flocked **to** **his** **homilies** **,**
成群结队的 到 他的 布道 ,

人们蜂拥而至聆听他的布道，

[wɪð; wɪθ] [meɪl] [ʌv; əv] [dred] [dɪ'vaɪs] ,
With **mail** **of** **dread** **device** **,**
和 邮件 的 恐惧 设备 ,

带着令人恐惧的邮件装置，

[wɪð; wɪθ] ['mɑːnstrəs] - [slɪŋz] ,
With **monstrous** **barbéd** **slings** **,**
和 滔天 - 吊索 ,

带着巨大的带倒钩的投石索，

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['drægən] - [aɪz] ;
With **eager** **dragon** **-** **eyes** **;**
和 渴望的 龙 - 眼睛 ;

眼神充满渴望，如同龙一般；

[greɪt] [ræts] [ɑːn] ['leðər] [wɪŋz]
Great **rats** **on** **leather** **wings**
伟大的 老鼠 在 皮革 翅膀

长着皮革翅膀的大老鼠

[ænd; ənd] [pʊr] [blaɪnd] ['broʊkən] [θɪŋz] ,
And **poor** **blind** **broken** **things** **,**
和 贫穷的 瞎的 破碎的 事物 ,

还有那些可怜的、失明的、破碎的事物，

[faʊl] [ɪn][ðer; ðər] ['mizəriz] .
Foul **in** **their** **miseries** **.**
犯规 在 他们的 苦难 .

他们的苦难令人作呕。

[ænd; ənd]['evər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][went] ,
And **ever** **with** **Him** **went** **,**
和 曾经 和 他 去 ,

永远与祂同在，

[ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋz]
Of **all** **His** **wanderings**
的 全部 他的 漫游

祂所有的漂泊

['kɑ:mræd] , [wɪð; wɪθ] ['rægɪd] [koʊt] ,
Comrade **,** **with** **ragged** **coat** **,**
同志 , 和 破烂不堪 外套 ,

同志，身穿破烂外套，

[gɔ:nt] [rɪbz] — [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] —
Gaunt **ribs** **—** **poor** **innocent** **—**
高特 肋骨 — 贫穷的 清白的 —

肋骨狰狞——可怜的无辜者——

['bli:dɪŋ] [fʊt] , ['bɜ:rnɪŋ] [θroʊt] ,
Bleeding **foot** **,** **burning** **throat** **,**
出血 脚 , 燃烧 喉 ,

脚部流血，喉咙灼痛

[ðə; ði] ['gaɪlləs] [oʊld] ['skeɪpgoʊt] ;
The **guileless** **old** **scapegoat** **;**
这 朴实 老的 替罪羊 ;

天真无邪的老替罪羊;

[fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz]
For **forty** **nights** **and** **days**
为了 四十 夜晚 和 天

四十个昼夜

['fɑ:loʊd] [ɪn]['dʒi:zəs] - [weɪz] ,
Followed **in** **Jesus** **'** **ways** **,**
随后 在 耶稣 - 方式 ,

效法耶稣的道，

[ʃʊr] [gɑ:rd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][kept] ,
Sure **guard** **behind** **Him** **kept** **,**
当然 警卫 在后面 他 保留 ,

他身后有可靠的卫兵，

[terz] [laɪk][ə; eɪ]['lʌvər] [wept] .
Tears **like** **a** **lover** **wept** **.**
眼泪 喜欢 一个 情人 哭泣 .

泪水如同恋人般哭泣。

['tʃeri] - [taɪm]
CHERRY **-** **TIME**
樱桃 - 时间

樱桃时光

['tʃeri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɑ:r; ər][raipə]
Cherries **of** **the** **night** **are** **riper**
樱桃 的 这 夜晚 是 更成熟

夜来香更成熟

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃeri:z] [æt; ət] [nu:n]
Than **the** **cherries** **pluckt** **at** **noon**
比 这 樱桃 拔 在 中午

比中午采摘的樱桃还要多

['gæðər] [tu:; tə][jʊr; jər] ['feri] ['paɪpər]
Gather **to** **your** **fairy** **piper**
收集 到 你的 仙女 派珀

聚集到你的仙女吹笛人那里

[wen] [hi:; hi][paɪps][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [tu:n] :
When **he** **pipes** **his** **magic** **tune** **:**
什么时候 他 管道 他的 魔法 调 :

当他吹奏出那首神奇的曲子时:

['meri] , ['meri] ,
Merry **,** **merry** **,**
欢乐 , 欢乐 ,

欢乐，欢乐，

[teɪk] [ə; eɪ] ['tʃeri] ;
Take **a** **cherry** **;**
拿 一个 樱桃 ;

摘一颗樱桃;

[maɪn][ɑ:r; ər]['saʊndər] ,
Mine **are** **sounder** **,**
矿 是 探鱼器 ,

我的更稳固，

[maɪn][ɑ:r; ər]['raʊndər] ,
Mine **are** **rounder** **,**
矿 是 圆润 ,

我的比较圆，

[maɪn][ɑ:r; ər] [swi:tər]
Mine **are** **sweeter**
矿 是 更甜

我的更甜

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:tər]
For **the** **eater**
为了 这 食客

对于食客来说

['ʌndər] [ðə; ði] [mu:n] .
Under **the** **moon** **.**
在下面 这 月亮 .

月光之下。

[ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi] ['fɛəriz] [su:n] .
And **you'll** **be** **fairies** **soon** **.**
和 你会 是 仙女 很快 .

你们很快就会变成仙女了。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeri] [æt; ət] [naɪt] ,
In **the** **cherry** **pluckt** **at** **night** **,**
在 这 樱桃 拔 在 夜晚 ,

夜间采摘樱桃，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['swelɪŋ] ,
With **the** **dew** **of** **summer** **swelling** **,**
和 这 露 的 夏天 肿胀 ,

随着夏日露水的涌动，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dʒuːs][ʌv; əv] [pjʊr] [dɪˈlaɪt] ，

There's	a	juice	of	pure	delight	,
有	一个	汁	的	纯的	喜	，

有一种纯粹的愉悦感，

[kuːl] , [dɑːrk] , [swiːt] , [dɪˈvaɪnli] [smelɪŋ] .

Cool	,	dark	,	sweet	,	divinely	smelling	.
凉爽的	，	黑暗的	，	甜的	，	神圣地	闻起来	.

凉爽、深沉、甜美，香气扑鼻。

['meri] , ['meri] ,

Merry	,	merry	,
欢乐	，	欢乐	，

欢乐，欢乐，

[teɪk] [ə; eɪ] ['tʃeri] ;

Take	a	cherry	;
拿	一个	樱桃	；

摘一颗樱桃；

[maɪn][ɑːr; ər]['saʊndər] ,

Mine	are	sounder	,
矿	是	探鱼器	，

我的更稳固，

[maɪn][ɑːr; ər]['raʊndər]

Mine	are	rounder
矿	是	圆润

我的更圆。

[maɪn][ɑːr; ər] [swiːtər]

Mine	are	sweeter
矿	是	更甜

我的更甜

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːtər]

For	the	eater
为了	这	食客

对于食客来说

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

In	the	moonlight	.
在	这	月光	.

在月光下。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['fɛəriz] [kwaɪt] .

And	you'll	be	fairies	quite	.
和	你会	是	仙女	相当	.

你会像仙女一样安静。

[wen] [aɪ][saʊnd][ðə; ði] ['feri] [kɔːl] ,

When	I	sound	the	fairy	call	,
什么时候	我	声音	这	仙女	称呼	，

当我发出仙女的呼唤时，

['gæðər] [hɪr] [ɪn]['saɪlənt] ['miːtɪŋ] ,

Gather	here	in	silent	meeting	,
收集	这里	在	沉默的	会议	，

请在此静默聚会。

[tʃɪn] [tuː; tə] [niː] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [wɔːl] ,

Chin	to	knee	on	the	orchard	wall	,
下巴	到	膝盖	在	这	果园	墙	，

下巴抵着膝盖，靠在果园的墙上。

[kuːld] [wɪð; wɪθ] [duː] [ænd; ənd] ['tʃeriːz] ['iːtɪŋ] .

Cooled	with	dew	and	cherries	eating	.
冷却	和	露	和	樱桃	吃	.

伴着露水和樱桃的清凉。

['meri] , ['meri] ,

Merry	,	merry	,
欢乐	,	欢乐	,

欢乐，欢乐，

[teɪk] [ə; eɪ] ['tʃeri] ;

Take	a	cherry	;
拿	一个	樱桃	;

摘一颗樱桃；

[maɪn] [ɑːr; ər] ['saʊndər] ,

Mine	are	sounder	,
矿	是	探鱼器	,

我的更稳固，

[maɪn] [ɑːr; ər] ['raʊndər] ,

Mine	are	rounder	,
矿	是	圆润	,

我的比较圆，

[maɪn] [ɑːr; ər] [swiːtər] .

Mine	are	sweeter	.
矿	是	更甜	.

我的更甜。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['iːtər]

For	the	eater
为了	这	食客

对于食客来说

[wen] [ðə; ði] ['duːz] [fɔːl] .

When	the	dews	fall	.
什么时候	这	露水	落下	.

当露水落下的时候。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['fɛəriz] [ɔːl] . -

And	you'll	be	fairies	all	.	1915
和	你会	是	仙女	全部	.	-

你们都会变成仙女。1915

[aɪv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['siːznz] ['pæsɪŋ] [sloʊ] , [soʊ] [sloʊ] ,

I've	watched	the	Seasons	passing	slow	,	so	slow	,
我已经	观看	这	季节	通过	慢的	,	所以	慢的	,

我看着四季缓慢流逝，如此缓慢。

[ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'twiːn] [lɑː] - [ænd; ənd] [bə'θjun] ;

In	the	fields	between	La	Bassée	and	Bethune	;
在	这	字段	之间	拉	-	和	贝休恩	;

在拉巴塞和贝蒂讷之间的田野里；

['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɔːrm] [deɪ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

Primroses	and	the	first	warm	day	of	Spring	,
报春花	和	这	第一的	温暖的	天	的	春天	,

报春花和春天第一个温暖的日子，

[red] ['pɑːpi] [flʌdz] [ʌv; əv] [dʒuːn] ,

Red	poppy	floods	of	June	,
红色的	罂粟	洪水	的	六月	,

六月，红罂粟花海泛滥成灾。

['ɔ:gəst] , [ænd; ənd] ['jɛloʊɪŋ] ['ɔ:təm] , [soʊ]
August , and yellowing Autumn , so
八月 , 和 黄化 秋天 , 所以

八月，以及泛黄的秋天，就是这样。

[tu:; tə] ['wɪntər] [naɪts] [ni:] - [di:p] [ɪn] [mʌd] [ɔ:r] [snoʊ] ,
To Winter nights knee - deep in mud or snow ,
到 冬天 夜晚 膝盖 - 深的 在 泥 或者 雪 ,

冬夜里，泥泞或积雪没过膝盖，

[ænd; ənd] [ju:v] [bɪn] ['evriθɪŋ] .
And you've been everything .
和 你已经 到过 一切 .

而你就是一切。

[dɪr] , [ju:v] [bɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [moʊst] [læk]
Dear , you've been everything that I most lack
亲爱的 , 你已经 到过 一切 那 我 最多 缺少

亲爱的，你拥有了我最缺乏的一切。

[ɪn] [ði:z] [soʊl] - ['dednɪŋ] ['trentʃɪz] — ['pɪktʃərz] , [bʊks] ,
In these soul - deadening trenches — pictures , books ,
在 这些 灵魂 - 麻木 战壕 — 图片 , 图书 ,

在这些令人窒息的战壕里——图片、书籍、

['mju:zɪk] , [ðə; ði] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] ,
Music , the quiet of an English wood ,
音乐 , 这 安静的 的 一个 英语 木头 ,

音乐，英国森林的静谧，

['bju:tɪf(ə)l] ['kɑ:mræd] - [lʊks] ,
Beautiful comrade - looks ,
美丽的 同志 - 看起来 ,

英俊的同志风范，

[ðə; ði] ['nærəʊ] , ['bəʊldə] ['maʊnt(ə)n] - [træk] ,
The narrow , bouldered mountain - track ,
这 狭窄的 , 巨石 山 - 追踪 ,

狭窄、布满巨石的山路，

[ðə; ði] [brɔ:d] , [fʊl] - ['buzəm] ['oʊʃ(ə)n] , [gri:n] [ænd; ənd] [blæk] ,
The broad , full - bosomed ocean , green and black ,
这 广阔 , 满的 - 丐 海洋 , 绿色的 和 黑色的 ,

广阔无垠、波光粼粼的海洋，碧绿与漆黑交织。

[ænd; ənd] [pi:s] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæts] [gʊd] .
And Peace , and all that's good .
和 和平 , 和 全部 那就是 好的 .

还有和平，以及所有美好的事物。

[fri:] [vɜ:rs]
FREE VERSE
自由的 诗

自由诗

[aɪ] [naʊ] [dɪ'laɪt]
I now delight
我 现在 喜

我现在很高兴

[ɪn] [spaɪt]
In spite
在 尽管如此

尽管如此

[ʌv; əv][ðə; ði] [maɪt]
Of **the** **might**
的 这 可能

强大的

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt]
And **the** **right**
和 这 正确的

以及正确的

[ʌv; əv] ['klæsɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
Of **classic** **tradition** **,**
的 经典的 传统 ,

秉承古典传统，

[ɪn] ['raɪtɪŋ]
In **writing**
在 写作

书面

[ænd; ənd] [ri'saitɪŋ]
And **reciting**
和 背诵

并背诵

[streɪt] [ə'hed] ,
Straight **ahead** **,**
直的 前方 ,

直行，

[wɪ'ðaʊt] [let][ɔ:r] [ə'mɪʃ(ə)n] ,
Without **let** **or** **omission** **,**
没有 让 或者 省略 ,

不遗漏或不放过

[dʒʌst] ['eni] ['lɪt(ə)l] [raɪm]
Just **any** **little** **rhyme**
只是 任何 小的 韵

随便一首小韵律

[ɪn] ['eni] ['lɪt(ə)l] [taɪm]
In **any** **little** **time**
在 任何 小的 时间

任何短时间

[ðæt] [rʌnz] [ɪn][maɪ] [hed] ;
That **runs** **in** **my** **head** **;**
那 跑步 在 我的 头 ;

这件事一直在我的脑海里回响;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [aɪv] [sed] ,
Because **,** **I've** **said** **,**
因为 , 我已经 说 ,

因为，正如我所说，

[maɪ] [raɪmz] [noʊ][lɔ:ŋgər][ʃæl; ʃəl][stænd] [ə'reɪd]
My **rhymes** **no** **longer** **shall** **stand** **arrayed**
我的 韵律 不 更长 将 站立 排列

我的韵脚不再排列整齐

[laɪk] ['prʌʃən] ['soʊldʒərz][ɑ:n] [pə'reɪd]
Like **Prussian** **soldiers** **on** **parade**
喜欢 普鲁士 士兵 在 游行

就像普鲁士士兵阅兵一样

[ðæt] [mɑːrtʃ] ,
That **march** **,**
那 行进 ,

那次游行，

[stɪf] [æz; əz] [stɑːrtʃ] ,
Stiff **as** **starch** **,**
僵硬的 作为 淀粉 ,

像淀粉一样硬，

[fʊt] [tuː; tə] [fʊt] ,
Foot **to** **foot** **,**
脚 到 脚 ,

脚对脚，

[buːt] [tuː; tə] [buːt] ,
Boot **to** **boot** **,**
启动 到 启动 ,

启动到启动，

[bleɪd] [tuː; tə] [bleɪd] ,
Blade **to** **blade** **,**
刀刃 到 刀刃 ,

刀刃对刀刃，

['bʌt(ə)n] [tuː; tə] ['bʌt(ə)n]
Button **to** **button**
按钮 到 按钮

按钮到按钮

[tʃiːks] [ænd; ənd] [tʃɔps] [ænd; ənd] [tʃɪnz] [laɪk] ['mʌt(ə)n] .
Cheeks **and** **chops** **and** **chins** **like** **mutton** **.**
脸颊 和 排骨 和 下巴 喜欢 羊肉 .

脸颊、排骨和下巴都像羊肉一样。

[noʊ] ! [noʊ] !
No **!** **No** **!**
不 ! 不 !

不！不！

[maɪ] [raɪmz] [mʌst; məst][goʊ]
My **rhymes** **must** **go**
我的 韵律 必须 去

我的韵律必须消失了

[tɜːrn] - [iː] , [twɪst] - [iː] ,
Turn **'** **ee** **,** **twist** **'** **ee** **,**
转动 - ee , 捻 - ee ,

转啊，扭啊，

['twɪŋklɪŋ] , ['frɔːsti] ,
Twinkling **,** **frosty** **,**
闪烁 , 霜冻 ,

闪烁的，冰冷的，

[wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] - [laɪk] , ['mɪsti] ;
Will **-** **o** **'** **-** **the** **-** **wisp** **-** **like** **,** **misty** **;**
将要 - o - - 这 - 烟雾 - 喜欢 , 蒙蒙 ;

像鬼火一样，朦胧的；

[raɪmz] [aɪ] [wɪl] [meɪk]
Rhymes **I** **will** **make**
韵律 我 将要 制作

我将谱写韵律

[laɪk] [kiːts] [ænd; ənd] [bleɪk]
Like **Keats** **and** **Blake**
喜欢 济慈 和 布莱克

就像济慈和布莱克一样

[ænd; ənd] [krɪˈstiːnə] [rɔˈseti] ,
And **Christina** **Rossetti** **,**
和 克里斯蒂娜 罗塞蒂 ,

还有克里斯蒂娜·罗塞蒂，

[wɪð; wɪθ] [rʌn] [ænd; ənd] ['rɪp(ə)l] [ænd; ənd] [ʃeɪk] .
With **run** **and** **ripple** **and** **shake** **.**
和 跑步 和 波纹 和 摇 .

奔跑、涟漪、摇晃。

[haʊ] ['prɪti]
How **pretty**
如何 漂亮的

真漂亮

[tuː; tə] [teɪk]
To **take**
到 拿

服用

[ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [raɪm]
A **merry** **little** **rhyme**
一个 欢乐 小的 韵

一首欢快的小童谣

[ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] ['lɪt(ə)l] [taɪm]
In **a** **jolly** **little** **time**
在 一个 快乐的 小的 时间

在一段快乐的小时光里

[ænd; ənd] [poʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
And **poke** **it** **,**
和 戳 它 ,

然后戳它，

[ænd; ənd] [tʃoʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,
And **choke** **it** **,**
和 呛 它 ,

然后把它噎住，

[tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] , [əˈreɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Change **it** **,** **arrange** **it** **,**
改变 它 , 安排 它 ,

更改它，调整它，

[streɪt] - [leɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪˈfeɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,
Straight **-** **lace** **it** **,** **deface** **it** **,**
直的 - 蕾丝 它 , 污损 它 ,

把它束缚起来，毁掉它，

[pliːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [pliːts] ,
Pleat **it** **with** **pleats** **,**
褶皱 它 和 褶皱 ,

用褶裥把它打成褶皱，

[ʃiːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ʃiːts]
Sheet **it** **with** **sheets**
床单 它 和 纸张

用床单盖住它

[ʌv; əv] ['empti] [kən'si:ts] ,
Of **empty** **conceits** **,**
的 空的 奇想 ,

空洞的自负，

[ænd; ənd] [tʃɑ:p] [ænd; ənd] [tʃu:] ,
And **chop** **and** **chew** **,**
和 劈 和 嚼 ,

切碎并咀嚼

[ænd; ənd] [hæk] [ænd; ənd] [hju:] ,
And **hack** **and** **hew** **,**
和 黑客 和 槎 ,

砍伐和雕琢，

[ænd; ənd] [weld] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm]['stænzə] ,
And **weld** **it** **into** **a** **uniform** **stanza** **,**
和 焊接 它 进入 一个 制服 诗节 ,

并将其焊接成一个统一的诗节，

[ænd; ənd] [ɪ'vɑ:lv] [ə; eɪ] [ni:t] ,
And **evolve** **a** **neat** **,**
和 发展 一个 整洁的 ,

并逐渐演变成一个简洁的，

[kəm'pleɪs(ə)nt] , [kəm'pli:t] ,
Complacent **,** **complete** **,**
自满 , 完全的 ,

自满的，完备的，

[ˌækə'demɪk][ɪkˌstrævə'gænzə] !
Academic **extravaganza** **!**
学术的 盛大庆典 !

学术盛会！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神